



Umwaka wa 64
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
Bis yo ku wa 22/01/2025

Year 64
Official Gazette n° Special Bis of
22/01/2025

64^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial Bis du
22/01/2025

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

Itegeko/ Law/ Loi

Itegeko n° 001/2025 ryo ku wa 22/01/2025 ryerekeye gukumira no guhana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi.....2

Law n° 001/2025 of 22/01/2025 on the prevention and punishment of money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction.....2

Loi n° 001/2025 du 22/01/2025 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive2

ITEGEKO N° 001/2025 RYO KU WA 22/01/2025 RYEREKEYE GUKUMIRA NO GUHANA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>Ingingo ya 3:</u> Ibyiciro by'iyezandonke <u>Ingingo ya 4:</u> Ibyemezo by'agateganyo ku mafaranga cyangwa undi mutungo bifitanye isano n'icyaha <u>Ingingo ya 5:</u> Ububasha bw'urwego rubifitiye ububasha mu byerekeye ibyemezo by'agateganyo <u>Ingingo ya 6:</u> Igihe ihagarika cyangwa ifatira rikozwe n'Urwego rimara	LAW N° 001/2025 OF 22/01/2025 ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF MONEY LAUNDERING, TERRORIST FINANCING AND THE FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Law <u>Article 2:</u> Interpretation <u>Article 3:</u> Forms of money laundering <u>Article 4:</u> Provisional measures on offence-related funds or other assets <u>Article 5:</u> Powers of the competent authority in terms of provisional measures <u>Article 6:</u> Duration of freezing or seizure by the Centre	LOI N° 001/2025 DU 22/01/2025 PORTANT PRÉVENTION ET RÉPRESSION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX, DU FINANCEMENT DU TERRORISME ET DU FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier :</u> Objet de la présente loi <u>Article 2 :</u> Interprétation <u>Article 3 :</u> Formes de blanchiment de capitaux <u>Article 4 :</u> Mesures provisoires concernant les fonds ou autres biens liés à l'infraction <u>Article 5 :</u> Pouvoirs de l'autorité compétente en matière de mesures provisoires <u>Article 6 :</u> Durée du gel ou de la saisie par le Centre
--	---	---

<u>Ingingo ya 7:</u> Ubutasi ku mari UMUTWE WA II: INGAMBA ZO GUKUMIRA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI <u>Ingingo ya 8:</u> Abashinzwe gutanga amakuru <u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'ushinzwe gutanga amakuru <u>Ingingo ya 10:</u> Kutubahiriza kugira ibanga <u>Ingingo ya 11:</u> Kubuza konti cyangwa dosiye itagira izina cyangwa iri mu izina ry'irihimbano <u>Ingingo ya 12:</u> Ibihe byo gukoresha ubushishozi ku mukiriya <u>Ingingo ya 13:</u> Ingamba z'ubushishozi ku bakiriya bose <u>Ingingo ya 14:</u> Ingamba zihariye z'ubushishozi ku mukiriya zireba umuryango ufite ubuzima gatozi cyangwa ubwumvikane bushingiye ku masezerano	<u>Article 7:</u> Financial intelligence CHAPTER II: PREVENTIVE MEASURES FOR MONEY LAUNDERING, TERRORIST FINANCING AND THE FINANCING PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION <u>Article 8:</u> Reporting persons <u>Article 9:</u> Obligations of a reporting person <u>Article 10:</u> Non-compliance with secrecy <u>Article 11:</u> Prohibition of account or file which is anonymous or in fictitious name <u>Article 12:</u> Circumstances for undertaking customer due diligence <u>Article 13:</u> Required customer due diligence measures for all customers <u>Article 14:</u> Specific customer due diligence measures required for a legal person or a legal arrangement	<u>Article 7 :</u> Renseignement financier CHAPITRE II : MESURES DE PRÉVENTION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX, DU FINANCEMENT DU TERRORISME ET DU FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE <u>Article 8 :</u> Personnes déclarantes <u>Article 9 :</u> Obligations d'une personne déclarante <u>Article 10 :</u> Non-respect du secret <u>Article 11 :</u> Interdiction d'un compte ou dossier anonyme ou sous un nom fictif <u>Article 12 :</u> Circonstances de l'exercice du devoir de vigilance à l'égard de la clientèle <u>Article 13 :</u> Mesures en matière de devoir de vigilance requises pour tous les clients <u>Article 14 :</u> Mesures spécifiques en matière de devoir de vigilance à l'égard de la clientèle requises pour une personne morale ou une construction juridique
---	--	--

<u>Ingingo ya 15:</u> Ubushishozi ku mukiriya ku bagenerwabikorwa b'ubwishingizi bw'igihe kirekire	<u>Article 15:</u> Customer due diligence for beneficiaries of long-term insurance policies	<u>Article 15 :</u> Devoir de vigilance à l'égard de la clientèle pour les bénéficiaires de contrats d'assurance à long terme
<u>Ingingo ya 16:</u> Igihe cyo gukora ubugenzuzi	<u>Article 16:</u> Timing of verification	<u>Article 16 :</u> Moment de la vérification
<u>Ingingo ya 17:</u> Gukoresha ubushishozi ku bakiriya basanzweho	<u>Article 17:</u> Customer due diligence for existing customers	<u>Article 17 :</u> Devoir de vigilance à l'égard de la clientèle pour clients existants
<u>Ingingo ya 18:</u> Gukoresha ubushishozi ku mukiriya hifashishijwe isesengura rishingiye ku ngorane	<u>Article 18:</u> Customer due diligence, using risk-based approach	<u>Article 18 :</u> Exercice du devoir de Vigilance à l'égard de la clientèle à l'aide d'une approche fondée sur les risques
<u>Ingingo ya 19:</u> Kutabona cyangwa kudahabwa ibisabwa mu gihe cy'ubushishozi ku mukiriya	<u>Article 19:</u> Failure to satisfactorily complete customer due diligence	<u>Article 19 :</u> Impossibilité d'exercer, de manière satisfaisante, le devoir de vigilance à l'égard de la clientèle
<u>Ingingo ya 20:</u> Gukoresha ubushishozi ku mukiriya byatuma agira amakenga	<u>Article 20:</u> Performance of customer due diligence process that may tip off the customer	<u>Article 20 :</u> Exécution du processus de vigilance à l'égard de la clientèle pouvant alerter le client
<u>Ingingo ya 21:</u> Kubika inyandiko	<u>Article 21:</u> Record-keeping	<u>Article 21 :</u> Conservation des documents
<u>Ingingo ya 22:</u> Umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki	<u>Article 22:</u> Politically exposed person	<u>Article 22 :</u> Personne politiquement exposée
<u>Ingingo ya 23:</u> Imikoranire mu rwego rw'amabanki	<u>Article 23:</u> Correspondent banking	<u>Article 23 :</u> Correspondance bancaire
<u>Ingingo ya 24:</u> Serivisi z'iherekanya ry'amafaranga cyangwa undi mutungo w'agaciro	<u>Article 24:</u> Money or value transfer services	<u>Article 24 :</u> Services de transfert de fonds ou de valeurs

<u>Ingingo ya 25:</u> Ikoranabuhanga rishya	<u>Article 25:</u> New technologies	<u>Article 25 :</u> Nouvelles technologies
<u>Ingingo ya 26:</u> Umutungo koranabuhanga	<u>Article 26:</u> Virtual assets	<u>Article 26 :</u> Actifs virtuels
<u>Ingingo ya 27:</u> Ihererekanya ry'amafaranga hakoreshejwe ikoranabuhanga	<u>Article 27:</u> Wire transfers	<u>Article 27 :</u> Virements électroniques
<u>Ingingo ya 28:</u> Kwifashisha undi muntu	<u>Article 28:</u> Reliance on third party	<u>Article 28 :</u> Recours à un tiers
<u>Ingingo ya 29:</u> Igenzura ry'imbere	<u>Article 29:</u> Internal controls	<u>Article 29 :</u> Contrôles internes
<u>Ingingo ya 30:</u> Gahunda y'igenzura ry'imbere y'itsinda ry'ibigo	<u>Article 30:</u> Group-wide internal control programmes	<u>Article 30 :</u> Programmes de contrôle internes à l'échelle du groupe
<u>Ingingo ya 31:</u> Ibihugu bigaragaramo ingorane zikomeye	<u>Article 31:</u> Higher risk countries	<u>Article 31 :</u> Pays présentant un risque plus élevé
<u>Ingingo ya 32:</u> Kumenyekanisha igikorwa cy'ubucuruzi gikemangwa	<u>Article 32:</u> Reporting a suspicious transaction	<u>Article 32 :</u> Déclaration d'une opération suspecte
<u>Ingingo ya 33:</u> Kumenyekanisha igikorwa cy'ubucuruzi cyishyuwe kashi cyangwa ihererekanya ry'amafaranga hakoreshejwe ikoranabuhanga	<u>Article 33:</u> Reporting of a cash transaction or wire transfer	<u>Article 33 :</u> Déclaration d'une opération en espèces ou d'un virement électronique
<u>Ingingo ya 34:</u> Kudatanga amakuru ku gikorwa cy'ubucuruzi gikemangwa cyamenyeshejwe Urwego no gusonerwa uburyozwe	<u>Article 34:</u> Non-disclosure of a suspicious transaction reported to the Centre and exemption from liability	<u>Article 34 :</u> Non-divulgence d'une opération suspecte déclarée au Centre et exonération de responsabilité
<u>Ingingo ya 35:</u> Kugaragaza	<u>Article 35:</u> Transparency of beneficial	<u>Article 35 :</u> Transparence du bénéficiaire

nyir'umutungo nyawe w'umuryango ufite ubuzima gatozi cyangwa w'ubwumvikane bushingiye ku masezerano	ownership of a legal person or legal arrangement	effectif d'une personne morale ou construction juridique
<u>Ingingo ya 36:</u> Umuntu utwaye amafaranga	<u>Article 36:</u> Cash courier	<u>Article 36 :</u> Passeur de fonds
<u>Ingingo ya 37:</u> Kubika imibare	<u>Article 37:</u> Keeping statistics	<u>Article 37 :</u> Tenue de statistiques
<u>Ingingo ya 38:</u> Gutanga umurongo ngenderwaho no kugira ikivugwa ku makuru yakiriwe	<u>Article 38:</u> Guidance and feedback	<u>Article 38 :</u> Orientation et retour d'informations
<u>Ingingo ya 39:</u> Inama Mpuzabikorwa	<u>Article 39:</u> Coordination Council	<u>Article 39 :</u> Conseil de coordination
<u>Ingingo ya 40:</u> Inshingano z'urwego rufite mu nshingano kugenza cyangwa gukurikirana icyaha	<u>Article 40:</u> Responsibilities of the authority in charge of investigation and prosecution	<u>Article 40 :</u> Responsabilités de l'autorité ayant les enquêtes ou la poursuite pénale dans ses attributions
<u>Ingingo ya 41:</u> Ububasha bw'inzego zifite kugenza cyangwa gukurikirana icyaha mu nshingano	<u>Article 41:</u> Powers of the authorities in charge of investigation or prosecution	<u>Article 41 :</u> Pouvoirs des autorités ayant l'enquête ou la poursuite pénale dans leurs attributions
<u>Ingingo ya 42:</u> Uburyo bwihariye bwo kugenza icyaha	<u>Article 42:</u> Special investigative techniques	<u>Article 42 :</u> Techniques d'enquête spéciales
<u>Ingingo ya 43:</u> Inshingano z'urwego rugenzura	<u>Article 43:</u> Responsibilities of supervisory authority	<u>Article 43 :</u> Attributions de l'autorité de contrôle
<u>Ingingo ya 44:</u> Ububasha bw'urwego rugenzura	<u>Article 44:</u> Powers of a supervisory authority	<u>Article 44 :</u> Pouvoirs d'une autorité de contrôle

UMUTWE WA III: IBISABWA BYIHARIYE KU MIRYANGO IDAHARANIRA INYUNGU	CHAPTER III: SPECIFIC REQUIREMENTS APPLICABLE TO NON-PROFIT ORGANISATIONS	CHAPITRE III: EXIGENCES SPÉCIFIQUES APPLICABLES AUX ORGANISMES À BUT NON LUCRATIF
<u>Ingingo ya 45:</u> Ibisabwa ku muryango udaharanira inyungu	<u>Article 45:</u> Requirements applicable to a non-profit organisation	<u>Article 45 :</u> Exigences applicables à un organisme à but non lucratif
<u>Ingingo ya 46:</u> Uburyo bw'isesengura ry'ingorane ku muryango idaharanira inyungu	<u>Article 46:</u> Risk-based approach to non-profit organisations	<u>Article 46 :</u> Approche fondée sur les risques pour les organismes à but non lucratif
<u>Ingingo ya 47:</u> Gahunda zo kumenyekanisha ibibazo bijyanye no gutera inkunga iterabwoba	<u>Article 47:</u> Outreach programmes on terrorist financing issues	<u>Article 47 :</u> Programmes de sensibilisation aux questions relatives au financement du terrorisme
<u>Ingingo ya 48:</u> Ubugenzuzi bw'imiryango idaharanira inyungu hashingiwe ku ngorane zagaragaye	<u>Article 48:</u> Targeted risk-based supervision of non-profit organisations	<u>Article 48 :</u> Contrôle ciblé des organismes à but non lucratif basé sur les risques
<u>Ingingo ya 49:</u> Guhanahana amakuru	<u>Article 49:</u> Information-sharing	<u>Article 49 :</u> Échange d'informations
<u>Ingingo ya 50:</u> Ubusabe mpuzamahanga bw'amakuru yerekeye umuryango udaharanira inyungu uteje impungenge	<u>Article 50:</u> International requests for information about a non-profit organisation of concern	<u>Article 50 :</u> Demandes internationales d'informations sur un organisme à but non lucratif suspect
UMUTWE WA IV: UBUFATANYE MPUZAMAHANGA	CHAPTER IV: INTERNATIONAL COOPERATION	CHAPITRE IV: COOPÉRATION INTERNATIONALE
<u>Ingingo ya 51:</u> Amahame rusange arebana n'ubufatanye mpuzamahanga	<u>Article 51:</u> General principles related to international cooperation	<u>Article 51 :</u> Principes généraux relatifs à la coopération internationale

<u>Ingingo ya 52:</u> Guhanahana amakuru n'izindi nzego zishinzwe ubutasi ku mari	<u>Article 52:</u> Exchange of information between financial intelligence units	<u>Article 52 :</u> Échange d'informations entre les cellules de renseignement financier
<u>Ingingo ya 53:</u> Guhanahana amakuru hagati y'inzego zigenzura urwego rw'imari	<u>Article 53:</u> Exchange of information between financial supervisors	<u>Article 53 :</u> Échange d'informations entre autorités de contrôle du secteur financier
<u>Ingingo ya 54:</u> Guhanahana amakuru hagati y'inzego zishinzwe iyubahirizwa ry'amategeko	<u>Article 54:</u> Exchange of information between law enforcement authorities	<u>Article 54 :</u> Échange d'informations entre autorités de poursuite pénale
<u>Ingingo ya 55:</u> Guhanahana amakuru hagati y'inzego zidahuje inshingano	<u>Article 55:</u> Exchange of information between non-counterparts	<u>Article 55 :</u> Échange d'informations entre autorités non homologues
<u>UMUTWE WA V: IBYAHA N'IBIHANO</u>	<u>CHAPTER V: OFFENCES AND PENALTIES</u>	<u>CHAPITRE V: INFRACTIONS ET PEINES</u>
<u>Ingingo ya 56:</u> Iyezandonke	<u>Article 56:</u> Money laundering	<u>Article 56 :</u> Blanchiment de capitaux
<u>Ingingo ya 57:</u> Gutera inkunga iterabwoba	<u>Article 57:</u> Terrorist financing	<u>Article 57 :</u> Financement du terrorisme
<u>Ingingo ya 58:</u> Gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi	<u>Article 58:</u> Financing of proliferation of weapons of mass destruction	<u>Article 58 :</u> Financement de la prolifération des armes de destruction massive
<u>Ingingo ya 59:</u> Gukoresha amafaranga cyangwa undi mutungo w'umuntu washyizwe ku rutonde	<u>Article 59:</u> Dealing in funds or other assets of a designated person	<u>Article 59 :</u> Opérations sur les fonds ou autres biens d'une personne désignée
<u>Ingingo ya 60:</u> Guha amafaranga cyangwa undi mutungo umuntu washyizwe ku rutonde	<u>Article 60:</u> Making funds or other assets available to a designated person	<u>Article 60 :</u> Mettre des fonds ou autres biens à la disposition d'une personne désignée

<u>Ingingo ya 61:</u> Gufasha umuntu washyizwe ku rutonde kubona intwaro cyangwa ibindi bikoresho	<u>Article 61:</u> Dealing in arms with a designated person	<u>Article 61 :</u> Réalisation d'opérations sur armes avec une personne désignée
<u>Ingingo ya 62:</u> Ibihano bihabwa umuryango ufite ubuzima gatozi	<u>Article 62:</u> Penalties against a legal person	<u>Article 62 :</u> Peines contre une personne morale
<u>Ingingo ya 63:</u> Kutubahiriza ibisabwa ku birebana n'amakuru no kubangamira urwego rubifitiye ububasha	<u>Article 63:</u> Failure to comply with information requirements and frustrating the competent authority	<u>Article 63 :</u> Non-respect des exigences en matière d'information et faire obstacle à l'autorité compétente
<u>Ingingo ya 64:</u> Gutegura, kuyobora, gufasha, gushishikariza, korohereza no gutanga inama mu gukora ibyaha	<u>Article 64:</u> Organising, directing, aiding, abetting, facilitating and counselling the commission of an offence	<u>Article 64 :</u> Organiser, diriger, aider, encourager, faciliter et conseiller la commission d'une infraction
<u>Ingingo ya 65:</u> Impamvu nkomezacyaha	<u>Article 65:</u> Aggravating circumstances	<u>Article 65 :</u> Circonstances aggravantes
<u>Ingingo ya 66:</u> Kutubahiriza ibisabwa no kutuzuza inshingano	<u>Article 66:</u> Failure to comply with requirements and obligations	<u>Article 66 :</u> Non-respect des exigences et des obligations
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES</u>
<u>Ingingo ya 67:</u> Ibihano byo mu rwego rw'imari byagenwe	<u>Article 67:</u> Targeted financial sanctions	<u>Article 67 :</u> Sanctions financières ciblées
<u>Ingingo ya 68:</u> Ubunyagwe	<u>Article 68:</u> Confiscation	<u>Article 68 :</u> Confiscation
<u>Ingingo ya 69:</u> Ukudasaza	<u>Article 69:</u> Non-applicability of statutory limitations	<u>Article 69 :</u> Imprescriptibilité
<u>Ingingo ya 70:</u> Ikimenyetso cy'ubushake	<u>Article 70:</u> Evidence of criminal intent	<u>Article 70 :</u> Preuve de l'intention criminelle

bwo gukora icyaha		
<u>Ingingo ya 71:</u> Kutabanza guhamwa n'icyaha cy'ibanze	<u>Article 71:</u> Non-requirement of prior conviction of predicate offence	<u>Article 71:</u> Non-exigence d'une condamnation antérieure pour infraction sous-jacente
<u>Ingingo ya 72:</u> Kohereza ukurikiranyweho icyaha mu gihugu cyamusabye	<u>Article 72:</u> Extradition	<u>Article 72 :</u> Extradition
<u>Ingingo ya 73:</u> Igihe cyo gutanga amakuru yasabwe	<u>Article 73:</u> Time limit for the provision of the information requested	<u>Article 73 :</u> Délai de transmission des informations demandées
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 74:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 74:</u> Language provision	<u>Article 74 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 75:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 75:</u> Repealing provision	<u>Article 75 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 76:</u> Ingingo izigama	<u>Article 76:</u> Saving provision	<u>Article 76 :</u> Disposition de sauvegarde
<u>Ingingo ya 77:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 77:</u> Entry into force	<u>Article 77 :</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 001/2025 RYO KU WA 22/01/2025 RYEREKEYE GUKUMIRA NO GUHANA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 08 Mutarama 2025; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64; Ishingiye ku masezerano y'Umuryango w'Abibumbye agamiye gukumira ubucuruzi butemewe bw'ibiyobyabwenge	LAW N° 001/2025 OF 22/01/2025 ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF MONEY LAUNDERING, TERRORIST FINANCING AND THE FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its sitting of 08 January 2025; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 64; Pursuant to the United Nations Convention of 20/12/1988 Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, ratified	LOI N° 001/2025 DU 22/01/2025 PORTANT PRÉVENTION ET RÉPRESSION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX, DU FINANCEMENT DU TERRORISME ET DU FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT : La Chambre des Députés, en sa séance du 08 janvier 2025 ; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 64 ; Vu la Convention des Nations unies du 20/12/1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,
---	---	---

Official Gazette n° Special Bis of 22/01/2025

n'ubw'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo yo ku wa 20/12/1988, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 47/01 ryo ku wa 14/04/2002; Ishingiye ku masezerano Mpuzamahanga agamije guhagarika gutera inkunga iterabwoba yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye yo ku wa 09/12/1999, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 43/01 ryo ku wa 14/04/2002; Ishingiye ku masezerano y'Umuryango w'Abibumbye yo ku wa 15/11/2000 agamije gukumira icyaha cyambukiranya imbibi yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 158/01 ryo ku wa 31/12/2002 ; Ishingiye ku masezerano agamije guca burundu igeragezwa ry'intwaro za kirimbuzi yashyiriweho umukono i New York muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika ku wa 10/09/1996, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 32bis/01 ryo ku wa 17/10/2003; Ishingiye ku masezerano aca itegurwa, ikorwa, ihunikwa n'ikoreshwa ry'intwaro z'uburozi akanagena isenywa ryazo yashyiriweho umukono i Paris mu Bufaransa ku wa 13/01/1993, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 32ter/01 ryo ku wa 17/10/2003;	by Presidential Order n° 47/01 of 14/04/2002; Pursuant to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism adopted by the United Nations General Assembly on 09/12/1999, ratified by Presidential Order n° 43/01 of 14/04/2002; Pursuant to the United Nations Convention of 15/11/2000 against Transnational Organised Crime, ratified by Presidential Order n° 158/01 of 31/12/2002; Pursuant to the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty signed at New York, United States of America, on 10/09/1996, ratified by Presidential Order n° 32bis/01 of 17/10/2003; Pursuant to the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction signed at Paris, France, on 13/01/1993, ratified by Presidential Order n° 32ter/01 of 17/10/2003;	ratifiée par Arrêté présidentiel n° 47/01 du 14/04/2002 ; Vu la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme adoptée par l'Assemblée générale des Nations unies, le 09/12/1999, ratifiée par Arrêté présidentiel n° 43/01 du 14/04/2002 ; Vu la Convention des Nations unies du 15/11/2000 contre la criminalité transnationale organisée, ratifiée par Arrêté présidentiel n° 158/01 du 31/12/2002 ; Vu le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires signé à New York, États-Unis d'Amérique, le 10/09/1996, ratifié par Arrêté présidentiel n° 32bis/01 du 17/10/2003 ; Vu la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, signée à Paris, France, le 13/01/1993, ratifiée par Arrêté présidentiel n° 32ter/01 du 17/10/2003 ;
--	---	--

Official Gazette n° Special Bis of 22/01/2025

Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga y'Umuryango wa Afurika Yunze Ubumwe yerekeye gukumira no kurwanya ruswa, yemerejwe i Maputo muri Mozambique, ku wa 11/07/2003, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 12/01 ryo ku wa 24/06/2004;	Pursuant to the African Union Convention on Preventing and Combating Corruption, adopted in Maputo, Mozambique, on 11/07/2003, ratified by Presidential Order n° 12/01 of 24/06/2004;	Vu la Convention de l'Union africaine sur la prévention et la lutte contre la corruption, adoptée à Maputo, Mozambique, le 11/07/2003, ratifiée par Arrêté présidentiel n° 12/01 du 24/06/2004 ;
Ishingiye ku masezerano agamije kugira Afurika umugabane utarangwamo intwara za kimbuzi yashyiriweho umukono i Cairo mu Misiri ku wa 11/04/1996, yemerejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 60/01 ryo ku wa 28/12/2004;	Pursuant to the African Nuclear-Weapons-Free Zone Treaty signed at Cairo, Egypt, on 11/04/1996, ratified by Presidential Order n° 60/01 of 28/12/2004;	Vu le Traité sur la Zone exempte d'armes nucléaires en Afrique, signé au Caire, Egypte, le 11/04/1996, ratifié par Arrêté présidentiel n° 60/01 du 28/12/2004 ;
Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ruswa, yemerejwe i New York, ku wa 31/10/2003, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 56/01 ryo ku wa 27/12/2005;	Pursuant to the United Nations Convention against Corruption, adopted in New York on 31/10/2003, ratified by Presidential Order n° 56/01 of 27/12/2005;	Vu la Convention des Nations unies contre la corruption, adoptée à New York, le 31/10/2003, ratifiée par Arrêté présidentiel n° 56/01 du 27/12/2005 ;
Ishingiye ku Masezerano y'inyongera yerekeranye no guhana ibikorwa binyuranyije n'amategeko bihungabanya umutekano n'ibikoreshe byubatswe ku nyanja, yashyiriweho umukono i Roma, mu Butaliyani, ku wa 10 Werurwe 1988, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 42/01 ryo ku wa 14/04/2002;	Pursuant to the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, adopted in Rome, Italy, on 10/03/1988, ratified by Presidential Order n° 42/01 of 14/04/2002;	Vu le Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, adopté à Rome, Italie, le 10/03/1988, ratifié par Arrêté présidentiel n° 42/01 du 14/04/2002 ;
Ishingiye ku masezerano ahuriweho n'ibihugu bigize Umuryango ugamije kurwanya iyezandonke muri Afurika	Pursuant to the Memorandum of Understanding of 27/08/1999 among Member Governments of the Eastern and Southern	Vu le Protocole d'accord du 27/08/1999 entre les États membres du Groupe anti-blanchiment de l'Afrique orientale et australe

y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo (ESAAMLG) yo ku wa 27/08/1999, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 24/01/2018; Isubiye ku Itegeko n° 028/2023 ryo ku wa 19/05/2023 ryerekeye gukumira no guhana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi; YEMEJE: <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u> Iri tegeko rigamije gukumira no guhana – (a) iyezandonke; (b) gutera inkunga iterabwoba; (c) no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi. <u>Ingingo ya 2: Isobanura</u> Muri iri tegeko:	Africa Anti-Money Laundering Group (ESAAMLG), ratified by Presidential Order n° 33/01 of 24/01/2018; Having reviewed Law n° 028/2023 of 19/05/2023 on the prevention and punishment of money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction; ADOPTS: <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One: Purpose of this Law</u> This Law aims to prevent and punish – (a) money laundering; (b) terrorist financing; and (c) the financing of proliferation of weapons of mass destruction. <u>Article 2: Interpretation</u> In this Law:	(GABAOA), ratifié par Arrêté présidentiel n° 33/01 du 24/01/2018 ; Revu la Loi n° 028/2023 du 19/05/2023 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive ; ADOpte : <u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier : Objet de la présente loi</u> La présente loi vise à prévenir et réprimer – (a) le blanchiment de capitaux ; (b) le financement du terrorisme ; et (c) le financement de la prolifération des armes de destruction massive. <u>Article 2 : Interprétation</u> Dans la présente loi :
--	--	--

(a) « Akanama nshingwabikorwa mu by'imari » bivuga umuryango uhuza ibihugu na Guverinoma ufite inshingano yo gushyiraho politiki n'ingamba bigamije kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbu; (b) « ako kanya » bivuga bitarenze amasaha 24; (c) « amafaranga cyangwa undi mutungo » harimo umutungo uwo ari wo wose, uwo mu rwego rw'imari, rw'ubukungu, ibintu by'ubwoko bunyuranye, byaba bifatika cyangwa bidafatika, byaba byimukanwa cyangwa bitimukanwa, uko byaba byarabonetse kose, kimwe n'inyandiko zemewe n'amategeko cyangwa inyandiko z'ubwoko ubwo ari bwo bwose zirimo izikoze mu buryo bw'ikoranabuhanga zigaragaza icyemezo cy'umutungo cyangwa inyungu kuri ayo mafaranga cyangwa undi mutungo, inguzanyo za banki, sheki zikoreshwa mu ngendo, sheki za banki, inyandiko zitegeka kwishyura, imigabane, impapuro	(a) “Financial Action Task Force” refers to an inter-governmental organisation mandated to develop policies and strategies to combat money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction; (b) “immediately” means within 24 hours at the latest; (c) “funds or other assets” includes assets, financial assets, economic resources and property of every kind, whether tangible or intangible, movable or immovable, however acquired, and legal documents or instruments in any form, including electronic or digital, evidencing title to, or interest in such funds or other assets, bank credits, travellers' cheques, bank cheques, money orders, shares, securities, bonds, drafts or letters of credit, and any interest, dividends or other income on or value accruing from or generated by such funds and any other assets which may potentially be used to obtain funds, goods or services;	(a) « groupe d'action financière » désigne une organisation intergouvernementale chargée d'élaborer des politiques et des stratégies de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive ; (b) « immédiatement » signifie dans les 24 heures au plus tard ; (c) « fonds ou autres biens » comprend les biens, les actifs financiers, les ressources économiques, les biens de toute nature, qu'ils soient corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, acquis par quelque moyen que ce soit, ainsi que les documents ou instruments juridiques, sous toute forme, y compris électronique ou numérique, attestant la propriété de ces fonds et autres biens ou de droits y afférents, les crédits bancaires, les chèques de voyage, les chèques bancaires, les mandats, les actions, les valeurs mobilières, les obligations, les traites ou les lettres de crédit et les éventuels intérêts, dividendes et autres revenus ou valeurs tirés de tels fonds ou autres biens ou générés par
---	--	--

z'agaciro, inyandiko zicuruzwa ku isoko ry'imari, inyandiko zifashishwa mu mabanki, inyandiko mpeshanguzanyo, n'izindi nyungu, inyungu ku migabane cyangwa andi mafaranga yinjizwa cyangwa agaciro kiyongera bitewe cyangwa kabyawe n'iyi mitungo n'undi mutungo ishobora gukoreshwa kugira ngo haboneke amafaranga, ibicuruzwa cyangwa serivisi; (d) « banki ya baringa » bivuga banki itagira aho ikorera hazwi mu gihugu yashingiwemo kandi yaherewemo uruhushya rwo gukora, ikaba idashamikiye ku itsinda ry'ibigo by'imari byemewe ngo ibe ishobora gukorerwa ubugenzuzi bukwiye buhuriwe hamwe; (e) « gufatira » hakubiyemo kubuza by'agateganyo ihererekanywa, ihindurwa, itangwa cyangwa iyimurwa ry'amafaranga cyangwa undi mutungo hashingiwe ku cyemezo cy'urwego rubifitiye ububasha cyangwa urukiko; (f) « guhagarika » hakubiyemo – (i) kubuza ihererekanywa, ihindurwa, itangwa cyangwa iyimurwa	(d) “shell bank” means a bank that has no physical presence in the jurisdiction in which it is incorporated and licensed, and which is unaffiliated with a regulated financial group that is subject to effective consolidated supervision; (e) “seizure” includes temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of any funds or other assets on the basis of an action initiated by a competent authority or a court; (f) “freezing” includes – (i) prohibiting the transfer, conversion, disposition or	ceux-ci, et tous autres biens pouvant être utilisés pour obtenir des fonds, des biens ou des services ; (d) « banque fictive » signifie une banque qui a été constituée et agréée sur le territoire où elle n'a pas de présence physique et qui n'est pas affiliée à un groupe financier réglementé soumis à un contrôle consolidé et effectif ; (e) « saisie » comprend l'interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la disposition ou du mouvement de fonds ou autres biens en raison d'une mesure prise par une autorité compétente ou une juridiction ; (f) « gel » comprend – (i) l'interdiction du transfert, de la conversion, de la disposition ou du
---	--	---

ry'amafaranga cyangwa iry'undi mutungo n'ibyakoreshejwe icyaha hashingiwe ku cyemezo no mu gihe cyagenwe n'urwego rubifitiye ububasha cyangwa urukiko kugeza igihe urwego rubifitiye ububasha rufatiye icyemezo cyo kwambura cyangwa kunyaga ayo mafaranga cyangwa undi mutungo; (ii) kubuza ihererekanywa, ihindurwa, itangwa cyangwa iyimurwa ry'amafaranga cyangwa ry'undi mutungo bifitwe cyangwa bigenzurwa n'umuntu washyizwe ku rutonde hashingiwe ku cyemezo no mu gihe cyagenwe n'Akanama k'Umuryango w'Abibumbye Gashinzwe Umutekano cyangwa hakurikijwe ibyemezo byako bikorwa n'urwego cyangwa urukiko rubifitiye ububasha; (g) « gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi » hakubiyemo igikorwa cyo gutanga – (i) amafaranga cyangwa undi mutungo, serivisi mu by'imari	movement of any funds or other assets and other instrumentalities used in offences on the basis of, and for the duration of the validity of, an action initiated by a competent authority or a court under a freezing mechanism, or until a forfeiture or confiscation determination is made by a competent authority; (ii) prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of any funds or other assets that are owned or controlled by a designated person on the basis of, and for the duration of the validity of, an action initiated by the United Nations Security Council or in accordance with applicable Security Council resolutions by a competent authority or a court; (g) “financing of proliferation of weapons of mass destruction” includes the act of providing – (i) funds or other assets, financial services which are used, in whole	mouvement de fonds ou autres biens et autres instruments utilisés pour commettre des infractions en raison d'une mesure prise par une autorité compétente ou une juridiction dans le cadre d'un mécanisme de gel, et ce, pour la durée de validité de ladite mesure ou jusqu'à ce qu'une décision de saisie ou de confiscation soit prise par une autorité compétente ; (ii) l'interdiction du transfert, de la conversion, de la disposition ou du mouvement de fonds ou autres biens détenus ou contrôlés par une personne désignée en raison d'une mesure prise par le Conseil de sécurité des Nations unies ou une autorité compétente ou une juridiction conformément aux résolutions applicables du Conseil de sécurité, et ce, pour la durée de validité de ladite mesure ; (g) « financement de la prolifération des armes de destruction massive » comprend le fait de fournir – (i) des fonds ou autres biens, des services financiers utilisés, en tout
--	---	--

bikoreshwa, byose uko byakabaye cyangwa igice cyabyo, mu gukora, gutunganya, gutunga, kugura, kubika, kunoza, gutwara, kugurisha, kugemura, kohereza, gutumiza mu mahanga, kohereza mu mahanga, uruhererekane rw'ubwikorezi, gukora ubuhuza cyangwa gukoresha intwara za nikeleyeli, iz'uburozi, izishingiye ku binyabuzima n'ibindi bikoresho byateganywa, bifitanye isano n'izo ntware mu buryo bunyuranyije n'amategeko y'igihugu cyangwa n'inshingano igihugu gifite mu rwego mpuzamahanga, iyo zihari. (ii) amahugurwa ya tekini, amafaranga cyangwa undi mutungo, serivisi mu by'imari, inama, indi serivisi, ubuhuza cyangwa inkunga bifitanye isano n'ibikorwa biteganywa mu gace ka (i); (h) « guterwa inkunga iterabwoba » hasseguriwe andi mategeko n'amasezerano bijyanye no gukumira no guhana gutera inkunga iterabwoba, hakubiyemo igikorwa	or in part, for the manufacture, production, possession, acquisition, stockpiling, development, transportation, sale, supply, transfer, import, export, transshipment, brokering or use of nuclear weapons, chemical weapons, biological weapons, and such other materials, as may be specified, which are related to such weapons in contravention of national laws or, where applicable, international obligations; (ii) technical training, funds or other assets, financial service, advice, service, brokering or assistance related to any of the activities specified under Sub-subparagraph (i) of this Subparagraph; (h) “terrorist financing” subject to other laws and conventions related to the prevention and punishment of terrorist financing, includes an act committed by a person who by any means	ou en partie, pour la fabrication, la production, la possession, l'acquisition, le stockage, le développement, le transport, la vente, la fourniture, le transfert, l'importation, l'exportation, le transbordement, le courtage ou l'utilisation d'armes nucléaires, d'armes chimiques, d'armes biologiques et de tout autre matériel, pouvant être spécifié, lié à ces armes en violation des lois nationales ou, le cas échéant, des obligations internationales ; (ii) une formation technique, des fonds ou autres biens, des services financiers, des conseils, des services, le courtage ou une assistance en rapport avec l'une des activités visées au sous-alinéa (i) du présent alinéa ; (h) « financement du terrorisme » sous réserve d'autres lois et conventions relatives à la prévention et à la répression du financement du terrorisme, comprend un acte commis
--	---	--

gikorwa n'umuntu abigambiriye mu buryo ubwo ari bwo bwose – (i) utanga, ukusanya cyangwa ucunga amafaranga cyangwa undi mutungo uwo ari wo wose mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, igihe ayo mafaranga cyangwa uwo mutungo bifite inkomoko yemewe cyangwa itemewe n'amategeko, cyangwa agerageza gukora ibyo bikorwa agambiriye ko, cyangwa azi neza ko, byose cyangwa igice cyabyo, bikoreshwa mu cyaha cy'iterabwoba cyangwa bikoreshwa n'umuterabwoba ku giti cye cyangwa n'umutwe w'iterabwoba; (ii) utanga inama, utera inkunga, wigisha cyangwa utanga amahugurwa hagamijwe kunguka ubushobozi n'ubumenyi bizwi ko bishobora gukoreshwa, cyangwa bigamije gukoreshwa mu bikorwa by'iterabwoba no gutera inkunga ingendo z'abantu ku	wilfully– (i) provides, collects or manages any funds or other assets whether from legitimate or illegitimate source, directly or indirectly, or attempts to do so, with the unlawful intention that they should be used or in the knowledge that they are to be used in whole or in part to carry out a terrorist act; or by an individual terrorist or by a terrorist organization; (ii) offers advice, finances, teaching or training in order to acquire skills and knowledge, knowing or having reasonable grounds to know that they may be used, or intended to be used for a terrorist act and the financing of travelling of individuals who travel to States other than their States or their States of residence for the purpose	par une personne qui, délibérément et par quelque moyen que ce soit – (i) fournit, collecte ou gère des fonds ou autres biens, qu'ils proviennent d'une source légitime ou illégitime, directement ou indirectement, ou tente de le faire, avec l'intention illégale qu'ils soient utilisés ou en sachant qu'ils seront utilisés, en tout ou en partie, pour commettre un acte terroriste, ou par un terroriste individuel ou par une organisation terroriste ; (ii) offre des conseils, finance, enseigne ou forme en vue de l'acquisition des compétences et des connaissances, en sachant ou en ayant des motifs raisonnables de savoir qu'ils peuvent être utilisés ou destinés à être utilisés pour un acte terroriste et pour le financement du voyage de personnes se rendant dans des
---	---	--

giti cyabo bajya mu bihugu bitari ibyabo cyangwa ibyo batuyemo hagamijwe gukora, gutegura, cyangwa kugira uruhare mu bikorwa by'iterabwoba, cyangwa gutanga no guhabwa amahugurwa y'iterabwoba;	of the perpetration, planning or preparation of, or participation in terrorist acts, or the providing or receiving of terrorist training;	États autres que leur État d'origine ou de résidence en vue d'y commettre, planifier ou préparer des actes terroristes ou d'y participer ou de fournir ou de recevoir une formation terroriste ;
(iii)utegura cyangwa uyobora abandi gukora icyaha cyo gutera inkunga iterabwoba cyangwa kugerageza kugikora no kugira uruhare mu gukora igikorwa kimwe cyangwa byinshi byo gutera inkunga iterabwoba cyangwa kugerageza kugikora bikozwe n'itsinda ry'abantu bahuje umugambi;	(iii)organises or directs others to commit a terrorist financing offence or attempted offence and contributes to the commission of one or more terrorist financing acts or attempted offence, by a group of persons acting with a common purpose; or	(iii)organise la commission ou donne instruction à d'autres de commettre une infraction ou une tentative d'infraction de financement du terrorisme, et contribue à la commission d'un ou de plusieurs actes, ou une tentative d'infraction de financement du terrorisme, par un groupe de personnes agissant de concert ; ou
(iv)cyangwa ushyigikira ikindi gikorwa kigamije kwica cyangwa gukomeretsa bikabije umusivili cyangwa undi muntu utagira uruhare rutaziguye mu mirwano mu gihe cy'intambara yitwaje intwari, iyo icyo gikorwa mu miterere yacyo, kigamije gutera ubwoba abatwaga cyangwa guhatira	(iv)supports any other act intended to cause death or serious bodily injury to a civilian, or to any other person not taking an active part in the hostilities in a situation of armed conflict, when the purpose of such act, by its nature or context, is to intimidate a population, or to compel a government or an international organization to do or to abstain from doing any act;	(iv)soutient tout acte destiné à tuer ou à blesser grièvement un civil ou toute autre personne qui ne participe pas directement aux hostilités dans une situation de conflit armé, lorsque, par sa nature ou son contexte, cet acte vise à intimider une population ou à contraindre un gouvernement ou une organisation internationale à accomplir ou à s'abstenir

guverinoma cyangwa umuryango mpuzamahanga gukora cyangwa kudakora igikorwa; (i) « ibyakoreshejwe icyaha » bivuga amafaranga cyangwa undi mutungo bikoreshwa, bigenewe cyangwa biteganywa gukoreshwa, mu buryo ubwo ari bwo bwose, byaba byose cyangwa igice cyabyo mu gukora icyaha; (j) « icyaha » bivuga icyaha cy'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba, gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi n'ibindi bifitanye isano na byo; (k) « icyaha cy'ibanze » bivuga icyaha gikomokaho indonke ishobora kwezwaho hakavamo icyaha cy'iyezandonke; (l) « igikorwa cy'iterabwoba » harimo— (i) igikorwa kigize icyaha cyasobanuwe mu masezerano mpuzamahanga akurikira:	(i) “instrumentalities” means funds or other assets used, intended or allocated to be used, in any manner, in whole or in part to commit an offence; (j) “offence” means an offence of money laundering, terrorist financing, financing of proliferation of weapons of mass destruction and other related offences; (k) “predicate offence” means any offense generating illicit funds which can be laundered to become a money laundering offence; (l) “terrorist act” includes – (i) an act which constitutes an offence defined in the following treaties:	d’accomplir un acte quelconque ; (i) « instruments » signifie des fonds ou autres biens utilisés, alloués ou destinés à être utilisés, de quelque manière que ce soit, en tout ou en partie, pour commettre une infraction ; (j) « infraction » signifie une infraction de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme, de financement de la prolifération des armes de destruction massive et autres infractions connexes ; (k) « infraction sous-jacente » signifie toute infraction qui génère des fonds illicites qui peuvent être blanchis pour devenir une infraction de blanchiment de capitaux ; (l) « acte terroriste » comprend – (i) un acte qui constitue une infraction selon la définition figurant dans les traités suivants :
--	--	---

A. Amasezerano mpuzamahanga yo mu 1970 yerekeye guhana ifatwa bugwate ry'indege, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 289/16 ryo ku wa 15/05/1987; B. Amasezerano mpuzamahanga yo mu 1971 yerekeranye no guhana ibikorwa binyuranyije n'amategeko byibasira umutekano w'indege za gisivili yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 290/16 ryo ku wa 15/05/1987; C. Amasezerano mpuzamahanga yo mu 1973 yerekeye gukumira no guhana ibyaha bikorerwa abantu bafite uburenganzira bwo kurindwa ku rwego mpuzamahanga, harimo abahagarariye ibihugu byabo mu mahanga yemejwe burundu n'Itegeko teka n° 31/77 ryo ku wa 04/10/1977; D. Amasezerano mpuzamahanga yo mu 1979 yerekeranye no kurwanya gufata bugwate yemejwe burundu n'iteka rya Perezida n° 41/01 ryo ku wa 14/04/2002;	A. The 1970 Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, ratified by Presidential Order n° 289/16 of 15/05/1987; B. The 1971 Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, ratified by Presidential Order n° 290/16 of 15/05/1987; C. The 1973 Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, ratified by Decree Law n° 31/77 of 04/10/1977; D. The 1979 International Convention against the Taking of Hostages, ratified by Presidential Order n° 41/01 of 14/04/2002;	A. Convention de 1970 pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ratifiée par Arrêté présidentiel n° 289/16 du 15/05/1987; B. Convention de 1971 pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ratifiée par Arrêté présidentiel n° 290/16 du 15/05/1987 ; C. Convention de 1973 sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, ratifiée par décret-loi n° 31/77 du 04/10/1977 ; D. Convention internationale de 1979 contre la prise d'otages, ratifiée par Arrêté présidentiel n° 41/01 du 14/04/2002 ;
--	--	---

E. Amasezerano mpuzamahanga yo mu 1980 yerekeye kurinda ibikoresho bya nikeleyeri yemejwe burundu n'iteka rya Perezida n° 45/01 ryo ku wa 14/04/2002; F. Amasezerano y'inyongera yo mu 1988 yerekeranye no guhana ibikorwa binyuranyije n'amategeko by'ihohotera bikorerwa ku bibuga mpuzamahanga by'indege za gisivili yuzuzamasezerano mpuzamahanga yerekeranye no guhana ibikorwa binyuranyije n'amategeko byibasira umutekano w'indege za gisivili yemejwe burundu n'iteka rya Perezida n° 38/01 ryo ku wa 14/04/2002; G. Amasezerano mpuzamahanga yo mu 1988 yerekeye guhana ibikorwa binyuranyije n'amategeko bibangamira umutekano w'ingendo zo mu nyanja yemejwe burundu n'iteka rya Perezida n° 46/01 ryo ku wa 14/04/2002;	E. The 1980 Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, ratified by Presidential Order n° 45/01 of 14/04/2002; F. The 1988 Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, ratified by Presidential Order n° 38/01 of 14/04/2002; G. The 1988 Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, ratified by Presidential Order n° 46/01 of 14/04/2002;	E. Convention de 1980 sur la protection physique des matières nucléaires, ratifiée par Arrêté présidentiel n° 45/01 du 14/04/2002 ; F. Protocole de 1988 pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ratifiée par Arrêté présidentiel n° 38/01 du 14/04/2002 ; G. Convention de 1988 pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, ratifiée par Arrêté présidentiel n°46/01 du 14/04/2002 ;
---	--	--

H. Amasezerano y'inyongera yo mu 1988 n'ayo mu 2005 ku masezerano mpuzamahanga yo mu 1988 yerekeye guhana ibikorwa binyuranyije n'amategeko bibangamira umutekano w'ingendo zo mu nyanja yemejwe burundu n'iteka rya Perezida n° 42/01 ryo ku wa 14/04/2002; I. Amasezerano mpuzamahanga yo mu 1997 yerekeye kurwanya no guhana abakora iterabwoba bakoresha ibisasu biturikana ingufu yemejwe burundu n'iteka rya Perezida n° 40/01 ryo ku wa 14/04/2002; J. n'Amasezerano mpuzamahanga yo mu 1999 yerekeye guhana gutera inkunga iterabwoba yemejwe burundu n'iteka rya Perezida n° 43/01 ryo ku wa 14/04/2002; (ii) ikindi gikorwa kigamije kwica cyangwa gukomeretsa bikomeye umuturage cyangwa undi muntu udafite uruhare mu mirwano mu gihe cy'intambara, iyo intego y'icyo gikorwa, uko giteye cyangwa	H. The 1988 Protocol and the 2005 Protocol to the 1988 Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Maritime Navigation, ratified by Presidential Order n° 46/01 of 14/04/2002; I. The 1997 International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, ratified by Presidential Order n° 40/01 of 14/04/2002; and J. The 1999 International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, ratified by Presidential Order n°43/01 of 14/04/2002; (ii) any other act intended to cause death or serious bodily injury to a civilian, or to any other person not taking an active part in the hostilities in a situation of armed conflict, when the purpose of such	H. Protocole de 1988 et Protocole de 2005 relatifs à la Convention de 1988 pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, ratifiée par Arrêté présidentiel n°46/01 du 14/04/2002 ; I. Convention internationale de 1997 pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, ratifiée par Arrêté présidentiel n° 40/01 du 14/04/2002 ; et J. Convention de 1999 pour la répression du financement du terrorisme, ratifiée par Arrêté présidentiel n° 43/01 of 14/04/2002; (ii) tout autre acte destiné à tuer ou blesser grièvement un civil ou une autre personne qui ne participe pas directement aux hostilités dans une situation de conflit armé, lorsque, par sa nature ou son
---	---	--

ibirimo, ari ugutera ubwoba rubanda, cyangwa guhatira Leta cyangwa umuryango mpuzamahanga gukora cyangwa kureka gukora igikorwa; (m)« igikorwa cy’ubucuruzi » harimo – (i) igura, igurisha, inguzanyo, ingwate, impano, kohereza, kugemura cyangwa ikindi gikorwa cyo kwikuraho cyangwa amasezerano bijyanye; (ii) gufungura konti; (iii)kubitsa, kubikuza, kuvunjisha cyangwa kohereza amafaranga, haba hakoreshwa amafaranga cyangwa sheki, inyandiko itegeka kwishyura cyangwa ikindi gikoresho cyangwa hakoreshwa uburyo bw’ikoranabuhanga cyangwa ubundi buryo budafatika; (iv)gukoresha umutamenwa cyangwa ubundi buryo bwo kubitsa butekanye; (v) gutangira imikoranire	act, by its nature or context, is to intimidate a population, or to compel a government or an international organisation to do or to abstain from doing any act; (m)“transaction” includes – (i) a purchase, sale, loan, pledge, gift, transfer, delivery or other disposition, or arrangement thereof; (ii) opening of an account; (iii)any deposit, withdrawal, exchange or transfer of funds, whether in currency or by cheque, payment order or other instrument or by electronic or other non-physical means; (iv)the use of a safety deposit box or any other form of safe deposit; (v) entering into any fiduciary	contexte, cet acte vise à intimider une population ou à contraindre un gouvernement ou une organisation internationale à accomplir ou à s’abstenir d’accomplir un acte quelconque ; (m)« opération » comprend – (i) l’achat, la vente, le prêt, le nantissement, le don, le transfert, la livraison ou autre disposition ou arrangement de ceux-ci ; (ii) l’ouverture d’un compte ; (iii)le dépôt, le retrait, l’échange ou le transfert de fonds, que ce soit en monnaie ou par chèque, ordre de paiement ou autre instrument ou par un moyen électronique ou autre moyen non physique ; (iv)l’utilisation d’un coffre-fort ou de toute autre forme de dispositif de stockage sécurisé ; (v) l’établissement de toute relation
--	---	---

y'ubwizerane; (vi)ubwishyu bukorwa cyangwa bwakirwa bujyana n'amasezerano cyangwa undi mwenda wemewe n'amategeko; (vii) ubwishyu bwose bukorwa bushingiye kuri tombola, ku gutega cyangwa ku wundi mukino w'amahirwe; (viii) gushyiraho cyangwa gushinga umuryango ufite ubuzima gatozi cyangwa ubwumvikane bushingiye ku masezerano; (ix)igikorwa cy'ubucuruzi kigerageje gukorwa; (x) ikindi gikorwa cy'ubucuruzi cyashyirwaho n'amabwiriza y'Urwego; (n) « igikorwa cy'ubugizi bwa nabi giteguwe » harimo kimwe cyangwa byombi nk'ibyaha bikurikira bitandukanye n'ibyaha birimo kugerageza cyangwa kurangiza igikorwa cy'ubugizi bwa nabi:	relationship; (vi)a payment made or received in satisfaction of any contractual or other legal obligation; (vii) a payment made in respect of a lottery, bet or other game of chance; (viii) establishing or creating a legal person or legal arrangement; (ix)an attempted transaction; and (x) any other transaction as may be prescribed by a regulation of the Centre; (n) “organised criminal activity” includes either or both of the following as criminal offences distinct from those involving the attempt or completion of the criminal activity:	fiduciaire ; (vi)le paiement effectué ou reçu en exécution d'une obligation contractuelle ou autre obligation légale ; (vii) le paiement effectué dans le cadre d'une loterie, d'un pari ou d'un autre jeu de hasard ; (viii) l'établissement ou la création d'une personne morale ou d'une construction juridique ; (ix)une tentative d'opération ; et (x) autre opération pouvant être prescrite par un règlement du Centre ; (n) « activité criminelle organisée » comprend l'un ou l'autre des actes suivants ou les deux en tant qu'infractions pénales distinctes de celles impliquant une tentative d'activité criminelle ou sa consommation :
--	--	---

(i) kwemeranya n'umuntu umwe cyangwa benshi gukora icyaha hagamijwe kugera ku buryo butaziguye cyangwa buziguye ku nyungu z'amafaranga cyangwa izindi nyungu zifatika, cyangwa bikaba birimo igikorwa cyakozwe n'umwe mu bagize uruhare mu gukomeza amasezerano cyangwa harimo umutwe w'abagizi ba nabi; (ii) imyitwarire y'umuntu, uzi umugambi cyangwa igikorwa cy'ubugizi bwa nabi by'umutwe w'ubugizi bwa nabi cyangwa umugambi wo gukora ibyo byaha, akaba afite uruhare rukomeye mu – A. bikorwa by'ubugizi bwa nabi by'umutwe w'abagizi ba nabi; B. cyangwa ibindi bikorwa by'umutwe w'abagizi ba nabi, azi ko uruhare rwe ruzafasha kugera ku mugambi w'ubugizi bwa nabi;	(i) agreeing with one or more persons to commit a crime for a purpose relating directly or indirectly to the obtaining of a financial or other material benefit and, involving an act undertaken by one of the participants in furtherance of the agreement or involving an organised criminal group; (ii) conduct by a person who, with knowledge of either the aim and criminal activity of an organised criminal group or its intention to commit the crimes in question, takes an active part in – A. criminal activities of the organised criminal group; and B. other activities of the organized criminal group in the knowledge that his or her participation will contribute to the achievement of the criminal aim;	(i) s'entendre avec une ou plusieurs personnes en vue de commettre une infraction à une fin liée directement ou indirectement à l'obtention d'un avantage financier ou autre avantage matériel et impliquant un acte commis par l'un des participants en vertu de cette entente ou impliquant un groupe criminel organisé ; (ii) le comportement d'une personne qui, ayant connaissance soit du but et de l'activité criminelle d'un groupe criminel organisé, soit de son intention de commettre les crimes en question, participe activement aux– A. activités criminelles du groupe criminel organisé ; et B. autres activités du groupe criminel organisé lorsque cette personne sait que sa participation contribuera à la réalisation du but criminel ;
---	---	---

(o) « ikazino » bivuga ahantu hakinirwa imikino y'amahirwe inyuranye harimo iyo ku meza, iy'imashini y'ibiceri, ikoresha murandasi, ikorera mu bwato n'ikindi gikoreshe gishobora gukenere ubumenyi bwihariye muri iyo mikino; (p) « ikigo cy'imari » hakubiyemo igikorwa cy'umuntu ukora mu rwego rw'ubucuruzi abikoreye umukiriya cyangwa mu izina ry'umukiriya kimwe cyangwa byinshi mu bikorwa cyangwa imirimo bikurikira: (i) kwakira amafaranga y'abantu abitswa n'asubizwa harimo na serivisi z'imari zihariye zigenewe abakiriya ba banki; (ii) kuguriza harimo inguzanyo y'ingoboka, inguzanyo itangwa hatanzwe ingwate, inguzanyo yo kwishyuza inyemezabuguzi ishobora cyangwa idashobora kujuririrwa no gutanga inguzanyo ikoreshe mu bikorwa by'ubucuruzi; (iii) ikodeshagurisha hatarimo amasezerano y'ikodeshagurisha	(o) “casino” means a place where various gambling games are played, including table games, slot machines, internet- and ship-based casinos and other devices which may require special knowledge; (p) “financial institution” includes an activity of a person who conducts as a business one or more of the following activities or operations for or on behalf of a customer: (i) acceptance of deposits and other repayable funds from the public, including specific financial services for bank customers; (ii) lending, including consumer credit, mortgage credit, factoring with or without recourse, and finance of commercial transactions; (iii) financial leasing, excluding financial leasing arrangement in	(o) « casino » signifie un lieu où l'on joue à divers jeux de hasard, y compris des jeux de table, des machines à sous, des casinos en ligne et des casinos flottants ainsi que d'autres dispositifs qui peuvent nécessiter des connaissances particulières ; (p) « institution financière » comprend une activité d'une personne qui exerce à titre commercial une ou plusieurs des activités ou opérations suivantes au nom ou pour le compte d'un client : (i) acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public, y compris des services financiers spécifiques pour les clients des banques ; (ii) prêts, y compris le crédit à la consommation, le crédit hypothécaire, l'affacturage avec ou sans recours et le financement de transactions commerciales ; (iii) crédit-bail financier, à l'exclusion des contrats de crédit-bail
--	--	--

ku bicuruzwa bikoreshwa n'abaguzi; (iv)serivisi zo kohereza amafaranga cyangwa ibicuruzwa ariko zitareba umuntu uha ibigo by'imari ubutumwa gusa cyangwa ubundi buryo bwifashishwa mu kohererezanya amafaranga; (v) gutanga no gucunga uburyo bukoreshwa mu kwishyura; (vi)gutanga ingwate n'imyenda; (vii) gukora ubucuruzi bujyanye n'inyandiko zikoreshwa ku isoko ry'amafaranga, ivunjisha, inyandiko z'ivunjisha, inyandiko zifite agaciro gashingiye ku ihindagurika ry'igipimo cy'inyungu, inyandiko z'agaciro zishingirwaho mu kugena agaciro k'izindi, impapuro z'agaciro ziherekanywa n'amasezerano ku bicuruzwa ageze igihe cyo kwishyura; (viii) kugira uruhare mu gushyira ku isoko impapuro z'agaciro no	relation to consumer product; (iv)money or value transfer services but does not apply to any person that provides financial institutions solely with message or other support systems for transmitting funds; (v) issuing and managing means of payment; (vi)financial guarantees and commitments; (vii) trading in money market instruments; foreign exchange; exchange, interest rate and index instruments; transferable securities; commodity futures trading; (viii) participation in securities issues and the provision of	financier se rapportant à des produits de consommation ; (iv) services de transfert d'argent ou de valeurs, mais ne s'appliquent pas à toute personne qui fournit exclusivement aux institutions financières un message ou autres systèmes de support à des fins de transmission de fonds ; (v) émission et gestion de moyens de paiement ; (vi)octroi de garanties et souscriptions d'engagements ; (vii) négociation sur les instruments du marché monétaire ; marché des changes ; instruments sur devises, taux d'intérêt et indices ; valeurs mobilières ; marchés à terme de marchandises ; (viii) participation à des émissions de valeurs mobilières et prestation
--	---	--

gutanga serivisi z'imari zijyanye n'ubwo bucuruzi;	financial services related to such issues;	de services financiers connexes ;
(ix)gucunga umutungo w'umuntu ku giti cye cyangwa uhuriweho na benshi;	(ix)individual and collective portfolio management;	(ix)gestion individuelle et collective de patrimoine ;
(x) kubika neza no gucunga amafaranga cyangwa impapuro z'agaciro zifite ubwizigame bwihuse mu izina ry'abandi bantu;	(x) safekeeping and administration of cash or liquid securities on behalf of other persons;	(x) conservation et administration de valeurs mobilières, en espèces ou liquides, pour le compte d'autrui ;
(xi)ibindi bikorwa by'ishoramari, byo gukoresha cyangwa gucunga ibindi bigega cyangwa amafaranga mu izina ry'undi muntu;	(xi)otherwise investing, administering, or managing other funds or money on behalf of other persons;	(xi)autres opérations d'investissement, d'administration ou de gestion de fonds ou d'argent pour le compte d'autrui ;
(xii) kwishingira no gushyira amafaranga mu bwishingizi bw'igihe kirekire n'ubundi bwishingizi bushingiye ku ishoramari bikorwa n'ibigo by'ubwishingizi kimwe n'intumwa zabyo ndetse n'abahuza;	(xii) underwriting and placement of long-term insurance and other investment-related insurance by insurance undertakings as well as their agents and brokers;	(xii) souscription et placement d'assurances à long terme et d'autres produits d'investissement liés à une assurance par des entreprises d'assurance ainsi que par leurs agents et courtiers ;
(xiii) ivunjiisha ry'amafaranga;	(xiii) money and currency changing;	(xiii) change manuel ;
(xiv) ikindi gikorwa cyagenwa n'Urwego;	(xiv) any other activity that the Centre may determine;	(xiv) autre activité que le Centre peut déterminer ;

(q) « imikoranire y’ubucuruzi » bivuga umubano usanzwe hagati y’umukiriya n’ushinzwe gutanga amakuru mu bijyanye na serivisi umukiriya ahabwa n’ushinzwe gutanga amakuru; (r) « Inama Mpuzabikorwa » bivuga Inama y’Igihugu ishinze gukumira no guhana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry’intwari za kirimbuzi; (s) « indonke zikomoka ku cyaha » bivuga amafaranga cyangwa undi mutungo bikomoka cyangwa biboneka, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, binyuze mu ikorwa ry’icyaha harimo n’inyungu zo mu rwego rw’ubukungu, byahinduwemo andi mafaranga cyangwa undi mutungo, byaba byose cyangwa igice cyabyo; (t) « inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite » bivuga inyandiko zifite agaciro k’amafaranga zanditse k’uzifite nka sheki, sheki zikoreshwa mu ngendo	(q) “business relationship” means a regular relationship between a customer and a reporting person in connection with a service that the customer receives from the reporting person; (r) “Coordination Council” refers to the national council responsible for preventing and punishing money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction; (s) “proceeds of crime” means funds or other assets derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence, including economic gains converted or transformed in whole or in part, into other funds or other assets; (t) “bearer negotiable instruments” means monetary instruments in bearer form such as cheques, traveller’s cheques, promissory notes and money orders that are either in bearer form,	(q) « relation d’affaires » signifie une relation régulière entre un client et une personne déclarante dans le cadre d’un service que le client reçoit de la personne déclarante ; (r) « Conseil de coordination » désigne le conseil national chargé de la prévention et de la répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive ; (s) « produit du crime » signifie des fonds ou autres biens provenant directement ou indirectement de la commission d’une infraction ou obtenus directement ou indirectement en la commettant, y compris les gains économiques convertis ou transformés, en tout ou en partie, en d’autres fonds ou autres biens ; (t) « instruments négociables au porteur » signifie des instruments monétaires au porteur tels que les chèques, les chèques de voyage, les instruments négociables notamment
---	--	--

mu mahanga, inyandiko nsezeranyabwishyu, inyandiko zitegeka kwishyura izanditse k'uzifite cyangwa zanditseho undi muntu inyuma ufite uburenganzira busesuye, izakozwe nta nyirazo uzwi cyangwa izikozwe mu buryo zahita ziherekanywa, inyandiko mvunjwafaranga, inyandiko zitegeka kwishyura zitujuje ziriho umukono ariko izina ry'uwo zigenewe ritaravuzwe; (u) « itsinda ry'ibigo by'imari » bivuga itsinda rigizwe na sosiyete y'ubucuruzi ibindi bigo bikomokaho cyangwa n'ubundi bwoko bw'ikigo gifite ubuzima gatozi kigenzura kandi kigahuza imirimo y'ibigo bigize iryo tsinda mu rwego rwo gushyira mu bikorwa ubugenzuzi bw'itsinda hakurikijwe amahame rusange agenga itsinda, hamwe n'amashami cyangwa ibigo birishamikiyeho bigengwa na politiki n'uburyo bukurikizwa mu kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kimbuzi ku rwego rw'itsinda; (v) « iyezandonke » hakubiyemo	endorsed without restriction, made out to a fictitious payee, or otherwise in such form that title thereto passes upon delivery, incomplete negotiable instruments and money orders signed but with the payee's name omitted; (u) “financial group” means a group that consists of a parent company or of any other type of legal person exercising control and coordinating functions over the rest of the group for the application of group supervision under the core principles, together with branches or subsidiaries that are subject to anti-money laundering, countering terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction policies and procedures at the group level; (v) “money laundering” includes the	les chèques, billets à ordre et mandats, qui sont soit au porteur, soit endossables sans restriction, soit établis à l'ordre d'un bénéficiaire fictif, ou qui se présentent sous toute autre forme permettant le transfert sur simple remise, les instruments négociables incomplets et les mandats signés, mais sur lesquels le nom du bénéficiaire a été omis ; (u) « groupe financier » signifie un groupe constitué d'une société commerciale mère ou de tout autre type de personne morale exerçant un contrôle et des fonctions de coordination sur le reste du groupe aux fins du contrôle de groupe visé dans les principes fondamentaux, ainsi que des succursales ou des filiales soumises aux politiques et procédures de lutte contre le blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive au niveau du groupe ; (v) « blanchiment de capitaux »
---	---	--

ikorwa rya kimwe mu bikorwa bikurikira, cyaba gikozwe n'umuntu ukoze icyaha cy'ibanze cyangwa undi muntu, agikoreye ku butaka bw'u Rwanda cyangwa ubw'ikindi gihugu: (i) guhindura, kohereza cyangwa gufata amafaranga cyangwa undi mutungo, nyir'ukubikora azi cyangwa ashobora kumenya ko uwo mutungo cyangwa amafaranga ari indonke zikomoka ku cyaha cyangwa ku gikorwa cyo kugira uruhare mu ikorwa ryacyo; (ii) guhisha, kuyoberanya imiterere nyayo, inkomoko, ahabarizwa amafaranga cyangwa undi mutungo, kubyimura, kubyikuraho, kubitanga, kuyoberanya nyir'umutungo nyawe cyangwa ubifiteho uburenganzira, nyir'ukubikora azi cyangwa ashobora kumenya ko ayo mafaranga cyangwa undi mutungo ari indonke zikomoka ku cyaha cyangwa ku kugira uruhare mu ikorwa ry'icyo cyaha;	commission of any of the following acts either by a person who commits a predicate offence or by a third party, carried out in Rwanda or on another country's territory: (i) the conversion, transfer or handling of funds or other assets, knowing or having reasonable grounds to know that such funds or assets are the proceeds of crime or derived from an act of participation in such crime; (ii) the concealment, disguise of the true nature, origin, location, movement, disposition, donation, disguise of the beneficial owner of or rights with respect to the funds and other assets, knowing or having reasonable grounds to know that such funds or assets are the proceeds of crime or derived from an act of participation in such crime;	comprend la commission de l'un des actes suivants, soit par une personne qui commet une infraction sous-jacente, soit par un tiers, commis au Rwanda ou sur le territoire d'un autre pays : (i) conversion, transfert ou traitement de fonds ou autres biens, sachant ou ayant des motifs raisonnables de savoir qu'ils sont le produit du crime ou proviennent d'une participation à un tel crime ; (ii) dissimulation, déguisement de la nature, de l'origine, de l'emplacement, du mouvement, de la disposition, de la donation ou dissimulation du bénéficiaire effectif de fonds et autres biens ou des droits y afférents, sachant ou ayant des motifs raisonnables de savoir qu'ils sont le produit du crime ou proviennent d'une participation à un tel crime ;
---	--	--

(iii) kwegukana, gutunga cyangwa gukoresha amafaranga cyangwa undi mutungo azi cyangwa ashobora kumenya, mu gihe cyo kubyakira, ko bituruka ku ndonke zikomoka ku cyaha cyangwa bituruka ku kugira uruhare mu ikorwa ryacyo; (iv) kugira uruhare, kwishyira hamwe cyangwa gucura umugambi wo gukora icyaha, kugerageza gukora icyaha, gufasha, gushishikariza, gushyigikira, korohereza cyangwa gutanga inama mu gukora igikorwa icyo ari cyo cyose mu bivugwa mu gace ka (i), (ii) na (iii) by'aka gaka; (v) guhisha cyangwa kuyoberanya inkomoko y'umutungo itemewe n'amategeko cyangwa gufasha umuntu wakoze icyaha cy'ibanze kugira ngo ahunge ingaruka zo mu rwego rw'amategeko ku bikorwa bye; (w) « Minisitiri » bivuga Minisitiri ufite imari mu nshingano;	(iii) the acquisition, possession or use of funds or other assets, knowing or having reasonable grounds to know, at the time of receipt, that such funds or assets were the proceeds of crime or derived from an act of participation in such crime; (iv) participation in, association or conspiracy to commit, attempt to commit, aiding, inciting, abetting, facilitating or counselling the commission of any of the acts provided for under Sub-subparagraphs (i), (ii) and (iii) of this Subparagraph; (v) concealing or disguising the illicit origin of the property or assisting a person who is involved in the commission of the predicate offence to evade the legal consequences of his or her action; (w) « Minister » means the Minister in charge of finance;	(iii) acquisition, possession ou utilisation de fonds ou autres biens dont celui qui s'y livre sait ou a des motifs raisonnables de savoir, au moment de la réception, qu'ils sont le produit du crime ou proviennent d'une participation à un tel crime ; (iv) participation à l'un des actes visés aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii) du présent alinéa, fait de s'associer ou entente en vue de le commettre, de tenter de le commettre, d'aider, d'inciter, d'encourager en vue de sa commission, d'en faciliter ou conseiller la commission ; (v) dissimuler ou déguiser l'origine illicite de biens ou aider une personne impliquée dans la commission d'une infraction sous-jacente à échapper aux conséquences juridiques de ses actes ; (w) « Ministre » signifie le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;
--	--	---

(x) « nyir’umutungo nyawe » bivuga umuntu ku giti cye ufite ku buryo nyakuri cyangwa ugenzura umukiriya cyangwa undi muntu wese igikorwa cy’ubucuruzi cyakorewe. Harimo kandi umuntu ku giti cye ufite uruhare runini ku mutungo w’umuryango ufite ubuzima gatozi cyangwa ubwumvikane bushingiye ku masezerano; (y) « ubwumvikane bushingiye ku masezerano » bivuga ubwizerane bwashyizweho mu buryo bweruye n’ushyiraho ubwizerane hakoreshejwe inyandiko cyangwa ubundi bwumvikane bumeze nka bwo; (z) « umukiriya » harimo umuntu— (i) ukorerwa igikorwa cy’ubucuruzi cyangwa utegurirwa cyangwa ufungurirwa konti; (ii) ufite ububasha bwo gushyira umukono ku gikorwa cy’ubucuruzi runaka cyangwa kuri konti;	(x) “beneficial owner” means a natural person who ultimately owns or controls a customer or the natural person on whose behalf a transaction is being conducted. It also includes a natural person who exercises ultimate effective control over a legal person or arrangement; (y) “legal arrangement” means an express trust clearly created by the settlor in the form of a written deed or other similar legal arrangements; (z) “customer” includes — (i) a person for whom a transaction or account is arranged, opened or undertaken; (ii) a signatory to a transaction or account;	(x) « bénéficiaire effectif » signifie une personne physique qui, en dernier lieu, possède ou contrôle un client ou la personne physique pour le compte de laquelle une opération est effectuée. Elle comprend également une personne qui exerce en dernier lieu un contrôle effectif sur une personne morale ou une construction juridique ; (y) « construction juridique » signifie une fiducie explicite clairement créée par le constituant sous la forme d’un acte écrit ou autres constructions juridiques similaires ; (z) « client » comprend — (i) une personne pour laquelle une opération ou un compte sont organisés, ouverts ou réalisés ; (ii) un signataire d’une opération ou d’un compte ;
--	--	---

(iii) wahererejweho cyangwa wahawe konti, uburenganzira cyangwa inshingano ku gikorwa cy'ubucuruzi runaka; (iv) wemerewe kugira igikorwa cy'ubucuruzi akorera kuri konti cyangwa kuyigenzura; (v) ugerageza gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gace ka (i), (ii), (iii) n'aka (iv) tw'aka gaka; (vi) ufitanye imikoranire y'ubucuruzi cyangwa ukorana igikorwa cy'ubucuruzi kidahoraho n'ushinzwe gutanga amakuru; (aa) « umuntu » bivuga umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi; (bb) « umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki » hakubiyemo umuntu ushinze cyangwa wigeze gushingwa imirimo ikomeye ya Leta n'u Rwanda cyangwa n'ikindi gihugu cyangwa n'umuryango mpuzamahanga, abagize umuryango	(iii) a person to whom an account or rights or obligations under a transaction have been assigned or transferred; (iv) a person who is authorised to conduct a transaction or control an account; (v) any person who attempts to take any of the actions provided for under Sub-subparagraphs (i), (ii), (iii) and (iv) of this Subparagraph; or (vi) a person who has business relations or conduct occasional transaction with a reporting person; (aa) “person” means a natural person or legal person; (bb) “politically exposed person” includes an individual who is or has been entrusted with prominent public functions by the Republic of Rwanda, by a foreign country or by an international organisation, including his or her family members and close	(iii) une personne à qui un compte ou des droits ou obligations dans le cadre d'une opération ont été cédés ou transférés ; (iv) une personne qui est autorisée à effectuer une opération ou à contrôler un compte ; (v) une personne qui tente de prendre l'une des mesures visées aux sous-alinéas (i), (ii), (iii) et (iv) du présent alinéa ; ou (vi) une personne qui entretient des relations d'affaires ou effectue une opération occasionnelle avec une personne déclarante ; (aa) « personne » signifie une personne physique ou une personne morale ; (bb) « personne politiquement exposée » signifie une personne qui détient ou s'est vue confier des fonctions publiques importantes par la République du Rwanda, par un pays étranger ou par une organisation internationale, y
---	---	--

we n’abo basangiye inyungu; (cc) « umuntu washyizwe ku rutonde » hakubiyemo umuntu cyangwa itsinda bashyizwe ku rutonde rw’abaterabwoba, abaritera inkunga n’abatera inkunga ikwirakwiza ry’intwari za kirimbuzi hakurikijwe amategeko y’imbere mu gihugu cyangwa imyanzuro y’Akanama k’Umuryango w’Abibumbye gashinzwe umutekano yemejwe hashingiwe ku mutwe wa VII w’amasezerano agenga Umuryango w’Abibumbye; (dd) «umuryango udaharanira inyungu » bivuga umuryango ufite ubuzima gatozi ubwumvikane bushingiye ku masezerano cyangwa undi muryango bikusanya cyangwa bitanga amafaranga ku mpamvu z’ubugiraneza, iyobokamana, guteza imbere umuco, guteza imbere uburezi, guteza imbere imibereho myiza cyangwa iz’inyungu zihuriweho cyangwa mu rwego rwo gushyigikira ibindi bikorwa byiza; (ee) « umuryango ufite	associates; (cc) “designated person” includes a person or a group, that is placed on the list of terrorists and terrorism financiers pursuant to relevant domestic legislation or the United Nations Security Council Resolutions adopted under Chapter VII of the United Nations Charter; (dd) “non-profit organisation” means a legal person or legal arrangement or organization that primarily engages in raising or disbursing funds for purposes such as charitable, religious, cultural, educational, social or fraternal purposes, or for the carrying out of other types of good works; (ee) “legal person” means an entity	compris ses membres de famille et les personnes qui lui sont étroitement associées ; (cc) « personne désignée » comprend une personne ou un groupe qui sont mis sur la liste de terroristes et de financiers du terrorisme conformément à la législation interne ou aux résolutions du Conseil de sécurité des Nations unies adoptées en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations unies ; (dd) « organisme à but non lucratif » signifie une personne morale ou construction juridique ou organisme qui a pour activité principale la collecte ou la distribution de fonds pour des motifs caritatifs, religieux, culturels, éducatifs, sociaux ou confraternels ou pour d’autres types de bonnes œuvres ; (ee) « personne morale » signifie
--	---	---

ubuzima gatozi » bivuga ikigo gifite ubuzima gatozi harimo isosiyete y'ubucuruzi, koperative, ikigo, umuryango nyarwanda utari uwa Leta, umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta, umuryango ushingiyeye ku myemerere, fondasiyo, ubufatanye mu bucuruzi n'ibindi bimeze kimwe;	with legal personality including a company, cooperative, institution, national non-governmental organisation, international non-governmental organisation and faith-based organisation, foundation, partnership and other similar entities;	une entité dotée de la personnalité juridique, y compris une société commerciale, une coopérative, une institution, une organisation non gouvernementale nationale, une organisation non gouvernementale internationale et une organisation confessionnelle, une fondation, une société de personnes et autres entités similaires ;
(ff) « umuterabwoba » bivuga umuntu ku giti cye –	(ff) “terrorist” means a natural person who –	(ff) « terroriste » signifie une personne physique qui –
(i) ukora cyangwa ugerageza gukora igikorwa cy'iterabwoba mu buryo ubwo ari bwo bwose, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, bunyuranyije n'amategeko kandi abigambiriye;	(i) commits, or attempts to commit, a terrorist act by any means, directly or indirectly, unlawfully and wilfully;	(i) commet ou tente de commettre un acte terroriste par tout moyen, directement ou indirectement, illégalement et délibérément ;
(ii) ugira uruhare nk'icyitso mu gikorwa cy'iterabwoba;	(ii) participates as an accomplice in a terrorist act;	(ii) participe, en tant que complice, à un acte terroriste;
(iii) utegura cyangwa uyobora abandi gukora igikorwa cy'iterabwoba;	(iii) organises or directs others to commit a terrorist act; or	(iii) organise la commission d'un acte terroriste ou donne instruction à d'autres de commettre ce dernier ; ou
(iv) cyangwa ufatanya n'itsinda	(iv) contributes to the commission of a	(iv) contribue à la commission

ry'abantu bafite umugambi umwe wo gukora igikorwa cy'iterabwoba, aho uruhare rw'uwo muntu rwabaye ku bushake, rugamije gukomeza igikorwa cy'iterabwoba cyangwa azi umugambi w'iryo tsinda wo gukora igikorwa cy'iterabwoba;	terrorist act by a group of persons acting with a common purpose where the contribution is made intentionally and with the aim of furthering the terrorist act or with the knowledge of the intention of the group to commit a terrorist act;	d'un acte terroriste par un groupe de personnes agissant dans un but commun, lorsque ladite contribution est intentionnelle et vise à favoriser la commission de l'acte terroriste ou en ayant connaissance de l'intention du groupe de commettre un acte terroriste ;
(gg) « umutungo koranabuhanga » bivuga ikimenyetso koranabuhanga kigaragaza agaciro gashobora gucuruzwa cyangwa guhererekanywa hakoreshejwe ikoranabuhanga kandi gishobora gukoreshwa mu kwishyurana cyangwa gukora ishoramari hatarimo ibimenyetso koranabuhanga by'amafaranga asanzwe, impapuro z'agaciro n'indi mitungo yo mu rwego rw'imari;	(gg) “virtual assets” means a digital representation of value that can be digitally traded, or transferred, and can be used for payment or investment purposes but do not include digital representations of fiat currencies, securities and other financial assets;	(gg) « actifs virtuels » signifie une représentation numérique d'une valeur qui peut être échangée de manière numérique ou transférée et qui peut être utilisée à des fins de paiement ou d'investissement mais qui n'inclut pas les représentations numériques des monnaies fiduciaires, des titres et autres actifs financiers ;
(hh) «umutwe w'iterabwoba» bivuga itsinda ry'abaterabwoba – (i) rikora cyangwa rigerageza gukora igikorwa cy'iterabwoba mu buryo ubwo ari bwo bwose, mu buryo butaziguye cyangwa	(hh) “terrorist organisation” means a group of terrorists that – (i) commits, or attempts to commit, a terrorist act by any means, directly or indirectly, unlawfully and wilfully;	(hh) « organisation terroriste » signifie un groupe de terroristes qui – (i) commet ou tente de commettre un acte terroriste par tout moyen, directement ou indirectement, illégalement et

buziguye, bunyuranyije n'amategeko kandi ribigambiriye; (ii) rigira uruhare nk'icyitso mu gikorwa cy'iterabwoba; (iii)ritegura cyangwa riyobora abandi gukora igikorwa cy'iterabwoba; (iv)cyangwa rifatanya n'itsinda ry'abantu bafite umugambi umwe wo gukora igikorwa cy'iterabwoba, aho uruhare rw'iryo tsinda rwabaye ku bushake, rugamije gukomeza igikorwa cy'iterabwoba cyangwa rizi umugambi w'iryo tsinda wo gukora igikorwa cy'iterabwoba; (ii) « umutwe w'abagizi ba nabi » bivuga itsinda ry'abantu, ribayeho mu gihe runaka kandi rikora rihuje umugambi hagamijwe gukora icyaha kimwe cyangwa byinshi biteganywa n'iri tegeko kugira ngo bagere, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, ku nyungu z'amafaranga cyangwa	(ii) participates as an accomplice in a terrorist act; (iii)organises or directs others to commit a terrorist act; or (iv)contributes to the commission of a terrorist act by a group of persons acting with a common purpose where the contribution is made intentionally and with the aim of furthering the terrorist act or with the knowledge of the intention of the group to commit a terrorist act; (ii) “organised criminal group” means a structured group of persons, existing for a period of time and acting in concert with the aim of committing one or more crimes provided for under this Law, in order to obtain, directly or indirectly, a financial or other material benefit;	délibérément ; (ii) participe en tant que complice à un acte terroriste ; (iii)organise la commission d'un acte terroriste ou donne instruction à d'autres de commettre ce dernier ; ou (iv)contribue à la commission d'un acte terroriste par un groupe de personnes agissant dans un but commun, lorsque ladite contribution est intentionnelle et vise à favoriser la commission de l'acte terroriste ou en ayant connaissance de l'intention du groupe de commettre un acte terroriste ; (ii) « groupe criminel organisé » signifie un groupe structuré de personnes existant depuis un certain temps et agissant de concert dans le but de commettre une ou plusieurs infractions prévues par la présente loi, pour en tirer, directement ou
---	--	---

izindi nyungu zifatika; (jj) « Urwego » bivuga Urwego rushinzwe ubutasi ku mari. (kk) « Urwego rubifitiye ububasha » hakubiyemo inzego za Leta zifite mu nshingano kurwanya iyezandonke, kurwanya gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuji, harimo – (i) Urwego; (ii) inzego zifite mu nshingano kugenza cyangwa gukurikirana ibyaha by'iyezandonke, ibyaha by'ibanze bijyanye na byo, ibyaha byo gutera inkunga iterabwoba n'ibyo gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuji zikaba kandi zishinzwe gufatira, guhagarika, no kunyaga indonke zikomoka ku cyaha cyangwa ibyakoreshejwe icyaha;	(jj) “ Centre” refers to the Financial Intelligence Centre ; (kk) “competent authority” includes all public authorities whose responsibilities include combating money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction, including – (i) the Centre; (ii) authorities whose responsibilities include investigating or prosecuting money laundering, associated predicate offences, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction and seizing, freezing, and confiscating proceeds of crime or instrumentalities;	indirectement, un avantage financier ou un autre avantage matériel ; (jj) « Centre » désigne le Centre de renseignement financier ; (kk) « autorité compétente » comprend toutes les autorités publiques ayant dans leurs attributions la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, y compris – (i) le Centre ; (ii) les autorités ayant dans leurs attributions l'enquête ou la poursuite du blanchiment de capitaux, des infractions sous-jacentes associées, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive et la saisie, le gel et la confiscation du produit du crime ou des instruments ;
---	---	---

(iii) inzego zakira amakuru ku mafaranga yambukanwa imipaka n'inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite; (iv) n'inzego zifite mu nshingano kugenzura cyangwa gukurikirana ibikorwa byo kurwanya icyaha cy'iyezandonke, icyo gutera inkunga iterabwoba n'icyo gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kimbuzi; (ll) «urwego rugenzura » bivuga urwego rushyiraho amabwiriza, rugenzura, rusuzuma, kandi rukurikirana imikorere y'abashinzwe gutanga amakuru; (mm) «utanga serivisi mu bwizerane no muri sosiyete y'ubucuruzi » bivuga umuntu, ukora nk'umucuruzi, utanga ku bandi bantu zimwe muri serivisi zikurikira: (i) gukora nk'umuhuza mu gushinga umuryango ufite ubuzima gatozi;	(iii) authorities receiving reports on cross-border transportation of currency and bearer negotiable instruments; and (iv) authorities whose responsibilities include supervisory or monitoring responsibilities over anti-money laundering, combatting terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction; (ll) “supervisory authority” refers to the authority which regulates, supervises, controls and monitors the functioning of reporting persons; (mm) “trust and company service provider” means a person who, as a business, provides to third parties any of the following services: (i) acting as a formation agent of a legal person;	(iii) les autorités recevant les déclarations relatives au transport transfrontalier de devises et d'instruments négociables au porteur ; et (iv) les autorités ayant dans leurs attributions le contrôle ou le suivi en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive ; (ll) «autorité de contrôle » désigne l'autorité qui réglemente, supervise, contrôle les personnes déclarantes et fait le suivi de leur fonctionnement ; (mm) «prestataire de services à la fiducie et à la société commerciale » signifie une personne qui, à titre commercial, fournit à des tiers l'un des services suivants : (i) agir en qualité d'agent pour la constitution d'une personne morale ;
---	--	---

(ii) gukora cyangwa gutegurira undi muntu gukora nk'umuyobozi cyangwa umwanditsi w'isohiyete y'ubucuruzi, umufatanyabikorwa mu bufatanye mu bucuruzi, cyangwa undi murimo ujya gusa n'uwo mu yindi miryango ifite ubuzima gatozi; (iii) gutanga icyicaro, aderesi y'ubucuruzi cyangwa aho gutura, aderesi yo koherezaho amakuru cyangwa aderesi y'ubuyobozi bw'isohiyete y'ubucuruzi, ubufatanye mu bucuruzi, cyangwa undi murungo ufite ubuzima gatozi cyangwa ubwumvikane bushingiye ku masezerano; (iv) gukora cyangwa gutegurira undi muntu gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga mu bwizerane cyangwa gukora umurimo umeze nk'uwo mu bundi bwumvikane bushingiye ku masezerano; (v) gukora cyangwa gutegurira undi	(ii) acting as, or arranging for another person to act as a director or company secretary, a partner of a partnership, or a similar position in relation to other legal persons; (iii) providing a registered office, business address or accommodation, correspondence or administrative address for a company, a partnership or any other legal person or arrangement; (iv) acting as, or arranging for another person to act as, a trustee of an express trust or performing the equivalent function for another form of legal arrangement; (v) acting as, or arranging for another	(ii) agir, ou prendre des mesures afin qu'une autre personne agisse en qualité de dirigeant ou de secrétaire d'une société commerciale, d'associé d'une société de personnes ou de titulaire d'une fonction similaire pour d'autres types de personnes morales ; (iii) fournir un siège social, une adresse commerciale ou des locaux, une adresse administrative ou postale à une société commerciale, une société de personnes ou autre personne morale ou construction juridique ; (iv) agir, ou prendre des mesures afin qu'une autre personne agisse, en qualité de fiduciaire d'une fiducie expresse ou exercer une fonction équivalente pour une autre forme de construction juridique ; (v) agir, ou prendre des
--	--	--

muntu guhagararira undi nk'umunyamigabane; (nn) « utanga serivisi zishingiye ku mutungo koranabuhanga » bivuga umuntu ubikora nk'ubucuruzi, ukora kimwe cyangwa byinshi mu bikorwa bikurikira ku nyungu z'undi muntu: (i) ivunjisha hagati y'umutungo koranabuhanga n'amafaranga asanzwe; (ii) ivunjisha hagati y'ubwoko bumwe cyangwa bwinshi bw'umutungo koranabuhanga; (iii) kohereza umutungo koranabuhanga; (iv) kubika no gucunga umutungo koranabuhanga cyangwa ibikoreshe bifasha mu kugenzura umutungo koranabuhanga; (v) kugira uruhare muri serivisi z'imari no gutanga serivisi	person to act as, a nominee shareholder for another person; (nn) “virtual assets service provider” means a person who, as a business, conducts one or more of the following activities or operations for or on behalf of another person: (i) exchange between virtual assets and fiat currencies; (ii) exchange between one or more forms of virtual assets; (iii) transfer of virtual assets; (iv) safekeeping and administration of virtual assets or instruments enabling control over virtual assets; (v) participation in and provision of financial services related to an	mesures afin qu'une autre personne agisse, en qualité d'actionnaire agissant pour le compte d'une autre personne ; (nn) « prestataire de services d'actifs virtuels » signifie une personne qui exerce, à titre commercial, une ou plusieurs des activités ou opérations suivantes pour le compte ou au nom d'une autre personne : (i) échange entre actifs virtuels et monnaies fiduciaires ; (ii) échange entre une ou plusieurs formes d'actifs virtuels ; (iii) transfert d'actifs virtuels ; (iv) conservation et administration d'actifs virtuels ou d'instruments permettant le contrôle d'actifs virtuels ; (v) participation à des services financiers liés à l'offre d'un
---	--	---

z'imari zijyanye n'ugurisha n'ugura umutungo koranabuhanga. <u>Ingingo ya 3: Ibyiciro by'iyezandonke</u> Ibyiciro by'iyezandonke ni ibi bikurikira: (a) kwiyezeza indonke bigizwe no kweza indonke zikomoka ku cyaha cyakozwe n'uwo muntu wagize uruhare mu ikorwa ry'icyaha cy'ibanze; (b) iyezandonke rikozwe n'undi muntu yoza indonke zikomoka ku cyaha utaragize uruhare mu ikorwa ry'icyaha cy'ibanze. <u>Ingingo ya 4: Ibyemezo by'agateganyo ku mafaranga cyangwa undi mutungo bifitanye isano n'icyaha</u> (1) Urwego rubifitiye ububasha rugomba guhagarika cyangwa gufatira ako kanya amafaranga cyangwa undi mutungo iyo rufite impamvu zikomeye zo gukeka ko bifitanye isano n'icyaha.	issuer's offer and sale of a virtual asset. <u>Article 3: Forms of money laundering</u> The forms of money laundering are as follows: (a) self-laundering which consists of the laundering of proceeds of crime by a person who was involved in the commission of the predicate offence; (b) third-party money laundering which consists of the laundering of proceeds of crime by a person who was not involved in the commission of the predicate offence. <u>Article 4: Provisional measures on offence-related funds or other assets</u> (1) The competent authority must immediately freeze or seize funds or other assets when it has serious reasons to suspect that such funds or other assets are related to the offence.	émetteur et à la vente d'actifs virtuels et fourniture de ces services. <u>Article 3 : Formes de blanchiment de capitaux</u> Les formes de blanchiment de capitaux sont les suivantes : (a) l'auto-blanchiment qui consiste en un acte de blanchiment du produit du crime par une personne impliquée dans la commission de l'infraction sous-jacente ; (b) le blanchiment par un tiers qui consiste en un acte de blanchiment du produit du crime par une personne non impliquée dans la commission de l'infraction sous-jacente. <u>Article 4 : Mesures provisoires concernant les fonds ou autres biens liés à l'infraction</u> (1) L'autorité compétente doit immédiatement geler ou saisir des fonds ou autres biens lorsqu'elle a des motifs sérieux de soupçonner que ces fonds ou autres biens sont liés à l'infraction.
--	---	--

(2) Amafaranga cyangwa undi mutungo bigomba guhagarikwa cyangwa gufatirwa birimo: (a) amafaranga cyangwa undi mutungo byejeje; (b) igikorwa cy'ubucuruzi gikemangwa; (c) indonke ikomoka ku iyezandonke cyangwa icyaha cy'ibanze, harimo amafaranga yinjijwe cyangwa izindi nyungu bikomotse kuri iyo ndonke; (d) ibyakoreshejwe icyaha mu gukora icyaha cy'yezandonke cyangwa icyaha cy'ibanze; (e) umutungo uturuka ku ndonke ikomoka ku gutera inkunga iterabwoba, ibikorwa by'iterabwoba cyangwa imitwe y'iterabwoba n'ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuze cyangwa wakoreshejwe, wateganyijwe cyangwa watanze kugira ngo ukoreshwe muri icyo gikorwa cyo gutera inkunga; (f) cyangwa amafaranga cyangwa undi mutungo bifite agaciro	(2) Funds or other assets to be frozen or seized include: (a) funds or other assets laundered; (b) suspicious transaction; (c) the proceeds of money laundering or predicate offence, including income or other benefits derived from such proceeds; (d) instrumentalities used in money laundering or predicate offence; (e) property that is the proceeds of, or used in, or intended, or allocated for use in the financing of terrorism, terrorist acts or terrorist organizations as well as the financing of proliferation of weapons of mass destruction; or (f) funds or other assets of corresponding value in absence of	(2) Les fonds ou autres biens à geler ou à saisir comprennent : (a) les fonds ou autres biens blanchis ; (b) l'opération suspecte ; (c) le produit du blanchiment de capitaux ou d'une infraction sous-jacente, y compris les revenus et autres avantages tirés de ce produit ; (d) les instruments utilisés en vue du blanchiment de capitaux ou d'une infraction sous-jacente ; (e) biens qui sont utilisés pour, ou destinés ou alloués à être utilisés pour le financement du terrorisme, des actes terroristes ou des organisations terroristes ainsi que de la prolifération des armes de destruction massive, ou qui en constituent le produit. (f) les fonds ou autres biens d'une valeur correspondante en
--	---	--

nk'ak'imitungo ifitanye isano n'icyaha mu gihe amafaranga cyangwa undi mutungo bifitanye isano n'icyaha bidashoboye kuboneka. <u>Ingingo ya 5: Ububasha bw'urwego rubifitiye ububasha mu byerekeye ibyemezo by'agateganyo</u> (1) Urwego rubifitiye ububasha – (a) rugaragaza, rushakisha, runagena agaciro k'umutungo ushobora kunyagwa; (b) rufata nta nteguza ibyemezo by'agateganyo harimo guhagarika cyangwa gufatira hagamijwe kubuza gukoresha, kohereza cyangwa kwikuraho umutungo uba ushobora kunyagwa; (c) rufata ingamba zishobora kubuza cyangwa kwirinda ibikorwa byabangamira ubushobozi bw'Igihugu bwo guhagarika, gufatira cyangwa kugaruza umutungo ushobora kunyagwa; (d) rufata kandi ingamba zikwiye mu rwego rw'iperereza.	offence-related funds or other assets. <u>Article 5: Powers of the competent authority in terms of provisional measures</u> (1) The competent authority – (a) identifies, traces, and evaluates the property that is subject to confiscation; (b) carries out, without prior notice, provisional measures, such as freezing or seizing, to prevent any dealing, transfer, or disposal of property subject to confiscation; (c) takes steps that will prevent or avoid actions that prejudice the country's ability to freeze or seize or recover property that is subject to confiscation; (d) takes any appropriate investigative measures.	l'absence de fonds ou autres biens liés à l'infraction. <u>Article 5 : Pouvoirs de l'autorité compétente en matière de mesures provisoires</u> (1) L'autorité compétente – (a) identifie, dépiste et estime les biens susceptibles de faire l'objet d'une mesure de confiscation ; (b) prend, sans notification préalable, des mesures provisoires, telles que le gel ou la saisie, pour prévenir toute opération, tout transfert ou toute aliénation relativement aux biens faisant l'objet d'une mesure de confiscation ; (c) prend des mesures pour empêcher ou annuler les actions qui compromettent la faculté du pays de geler ou de saisir ou de recouvrer les biens faisant l'objet d'une mesure de confiscation ; (d) prend toutes mesures d'enquête appropriées.
--	--	--

(2) Urwego rubifitiye ububasha rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'umuntu usaba uburenganzira ku mafaranga cyangwa undi mutungo, rushobora gukuraho icyemezo gihagarika cyangwa gifatira. (3) Urwego rubifitiye ububasha rufata ingamba zikumira cyangwa zikuraho ibikorwa bibangamira ubushobozi bw'igihugu bwo guhagarika, gufatira cyangwa kunyaga umutungo ukomoka ku cyaha cyangwa umutungo ufite agaciro kangana na wo.	(2) The competent authority on its own initiative or at the request of a person claiming rights to the funds or other assets may lift the freezing or seizure decision. (3) The competent authority must take steps that prevent or void actions that prejudice the country's ability to freeze, seize or confiscate criminal property and property of corresponding value.	(2) L'autorité compétente, de sa propre initiative ou à la demande d'une personne revendiquant des droits sur des fonds ou autres biens, peut lever la décision de gel ou de saisie. (3) L'autorité compétente doit prendre des mesures pour prévenir ou annuler les actions qui compromettent la faculté du pays de geler, de saisir ou de confisquer des biens d'origine criminelle et des biens d'une valeur correspondante.
<u>Ingingo ya 6:</u> Igihe ihagarika cyangwa ifatira rikozwe n'Urwego rimara (1) Urwego rushobora gufata icyemezo cyo guhagarika cyangwa gufatira amafaranga cyangwa undi mutungo cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uherye ku munsu wo guhagarika cyangwa gufatira bitewe n'uburemere bifite cyangwa ubwihutirwe bwo kubigenzura kandi rukamenyesha ako kanya ushinzwe gutanga amakuru icyemezo cyafashwe. (2) Iyo, mu gihe giteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, bigaragaye ko impamvu zashingiweho mu gukeka ko habaye	<u>Article 6:</u> Duration of freezing or seizure by the Centre (1) The Centre may decide to freeze or seize funds or other assets or transaction within 30 days from the date of freezing or seizure depending on their gravity and the urgency to verify them and immediately communicate to the reporting person the decision taken. (2) If during the period provided for under Paragraph (1) of this Article, reasons for the basis of presumption of money	<u>Article 6 :</u> Durée du gel ou de la saisie par le Centre (1) Le Centre peut décider de geler ou de saisir des fonds ou autres biens ou une opération dans les 30 jours suivant le jour du gel ou de la saisie en fonction de leur gravité et de l'urgence de leur vérification et communiquer immédiatement à la personne déclarante la décision prise. (2) Lorsque, pendant le délai visé au paragraphe (1) du présent article, les raisons permettant de présumer

iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi zifite ishingiro, Urwego rushyikiriza dosiye urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano. Iyo bigaragaye ko izo mpamvu zidafite ishingiro, icyemezo cyo guhagarika cyangwa gufatira gikurwaho bikamenyeshwa ushinzwe gutanga amakuru bireba.	laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destructions are founded, the Centre refers the case to the authority in charge of investigation. In case of no founded reasons, the freezing or seizure decision is lifted and the reporting person is informed accordingly.	l'existence du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive sont fondées, le Centre porte l'affaire devant l'autorité chargée de l'enquête. En l'absence de motifs fondés, la décision de gel ou de saisie est levée et la personne déclarante en est informée.
<u>Ingingo ya 7: Ubutasi ku mari</u> Mu rwego rwo gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi, Urwego ni rwo rwonyine rufite inshingano yo gukora ubutasi ku mari.	<u>Article 7: Financial intelligence</u> Within the context of preventing and countering money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction, the Centre has the sole authority to carry out financial intelligence.	<u>Article 7 : Renseignement financier</u> Dans le cadre de la prévention et de la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, le Centre est seul habilité à réaliser les activités de renseignement financier.
<u>UMUTWE WA II: INGAMBA ZO GUKUMIRA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI</u> <u>Ingingo ya 8: Abashinzwe gutanga amakuru</u> (1) Abashinzwe gutanga amakuru harimo –	<u>CHAPTER II: PREVENTIVE MEASURES FOR MONEY LAUNDERING, TERRORIST FINANCING AND THE FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION</u> <u>Article 8: Reporting persons</u> (1) The reporting persons include –	<u>CHAPITRE II: MESURES DE PRÉVENTION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX, DU FINANCEMENT DU TERRORISME ET DU FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE</u> <u>Article 8 : Personnes déclarantes</u> (1) Les personnes déclarantes comprennent –

(a) ikigo cy'imari; (b) umwavoka, umunoteri, umuhesha w'inkiko w'umwuga n'abandi bakora umwuga ushingiye ku mategeko bigenga, iyo bahagarariye cyangwa bafasha umukiriya hanze y'urukiko, by'umwihariko mu rwego rw'ibikorwa bikurikira: (i) kugura no kugurisha umutungo utimukanwa; (ii) gucunga amafaranga, inyandiko z'agaciro cyangwa undi mutungo by'umukiriya; (iii)gucunga konti zo kubitsa no kubikurizaho, konti yo kuzigama cyangwa konti y'inyandiko y'agaciro; (iv)gushyira hamwe imigabane yo gushinga isosiyete y'ubucuruzi, gutunganya ibikorwa cyangwa imicungire byayo; (v) gushinga, gucunga cyangwa kuyobora ikigo gifite ubuzima gatozi cyangwa ubwumvikane bushingiye ku masezerano,	(a) a financial institution; (b) an advocate, notary, professional bailiff and other independent legal professionals when they represent or assist a client outside a legal proceeding; in particular, within the framework of the following activities: (i) buying and selling of real estate; (ii) managing of client money, securities or other assets; (iii)managing bank current, savings or securities accounts; (iv)the organisation of contributions for the creation, operation or management of companies; (v) the creation, operation or management of legal persons or arrangements, and buying and selling of business entities;	(a) institution financière ; (b) avocat, notaire, huissier de justice professionnel et autres membres de professions juridiques libérales, lorsqu'ils représentent ou assistent un client en dehors de toute procédure judiciaire, notamment dans le cadre des activités suivantes : (i) achat et vente de biens immobiliers ; (ii) gestion de fonds, de titres ou d'autres actifs appartenant au client ; (iii) gestion de comptes bancaires courants, d'épargne ou de titres ; (iv)organisation des apports pour la création, l'exploitation ou la gestion de sociétés commerciales ; (v) création, exploitation ou gestion de personnes morales ou de constructions juridiques, et achat et vente d'entités
---	--	---

kimwe no kugura no kugurisha ikigo cy'ubucuruzi; (c) umugenzuzi w'imari, umubaruramari n'umujyanama mu by'imisoro; (d) umuntu uhuza umuguzi n'ugurisha mu mirimo yerekeranye n'imitungo itimukanwa; (e) umucuruzi w'amabuye y'agaciro n'andi bimeze kimwe; (f) umuntu ku giti cye, ikigo cyangwa isosiyete y'ubucuruzi ikwirakwiza amafaranga; (g) ikazino n'ibigo bikoresha tombola zikorera imbere mu gihugu; (h) umuntu utanga serivisi ku bwizerane cyangwa ku isosiyete y'ubucuruzi; (i) n'abatanga serivisi z'umutungo koranabuhanga. (2) Iteka rya Minisitiri rishobora kugena abandi bashinzwe gutanga amakuru.	(c) an auditor, accountant and tax advisor; (d) a real estate agent; (e) a dealer in precious metals and in precious stones; (f) a natural person, body or company involved in the business of distributing money; (g) casino and national lotteries gaming halls; (h) a trust or company service provider; and (i) virtual assets service providers. (2) An Order of the Minister may determine other reporting persons.	commerciales ; (c) auditeur, comptable et conseiller en matière fiscale ; (d) agent immobilier ; (e) négociant en métaux précieux et pierres précieuses ; (f) personne physique, organisme ou société commerciale engagés dans une activité de distribution d'argent ; (g) casino et établissements de jeux de loteries nationales ; (h) prestataire de services à la fiducie et à la société commerciale ; et (i) prestataires de services d'actifs virtuels. (2) Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres personnes déclarantes.
--	---	---

<u>Ingingo ya 9: Inshingano z’ushinzwe gutanga amakuru</u>	<u>Article 9: Obligations of a reporting person</u>	<u>Article 9: Obligations d’une personne déclarante</u>
Ushinzwe gutanga amakuru agomba – (a) kwiyaandikisha hakurikijwe ibiteganywa n’amabwiriza y’Urwego; (b) gukora isuzuma ry’ingorane agaragaza, asuzuma kandi asobanukirwa n’ingorane zo mu rwego rw’iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gukwirakwiza intwari za kirimbuzi zifitanye isano n’abakiriya, ibihugu cyangwa uturere runaka n’ibicuruzwa, serivisi, ibikorwa by’ubucuruzi n’imiyoboro binyuzwamo. Muri urwo rwego, ushinzwe gutanga amakuru agomba– (i) gukora isuzuma ry’ingorane rijyanye n’imiterere n’ingano y’ibikorwa by’ushinzwe gutanga amakuru no kugaragaza muri iryo suzuma ingorane zikomeye zagaragajwe n’isuzuma ry’ingorane ku rwego rw’Igihugu kandi hitawe ku mabwiriza yatanze n’urwego rugenzura;	A reporting person must– (a) register in accordance with the regulation of the Centre; (b) undertake risk assessment by identifying, assessing and understanding its money laundering, terrorist financing and proliferation of weapons of mass destruction risks related to customers, countries or geographic areas and products, services, transactions and delivery channels. In this regard, a reporting person must – (i) undertake a risk assessment that is proportionate to the nature and size of a reporting person’s business and highlight in such assessment higher risks that were identified during the risk assessment carried out at national level while taking into account the regulatory guidance issued;	Une personne déclarante doit – (a) se faire enregistrer conformément au règlement du Centre ; (b) procéder à une évaluation des risques en identifiant, évaluant et comprenant ses risques de blanchiment de capitaux et de financement du terrorisme et de prolifération d’armes de destruction massive qui sont liés aux clients, aux pays ou aux zones géographiques ; et aux produits, services, opérations et canaux de distribution. À cet égard, une personne déclarante doit – (i) procéder à une évaluation des risques qui est proportionnelle à la nature et à la taille de l’activité de la personne déclarante et souligner dans cette évaluation les risques plus élevés identifiés lors de l’évaluation des risques effectuée au niveau national tout en tenant compte de toute directive réglementaire émise ;

(ii) gushyira mu nyandiko isuzuma ry'ingorane ryakozwe; (iii) guhuza isuzuma n'igihe; (iv) kugira uburyo bukwiye bwo guha inzego z'ubugenzuzi amakuru ajyanye n'isuzuma ry'ingorane; (c) kohereza ako kanya, hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza y'Urwego amakuru ayo ari yo yose ajyanye n'umuntu washyizwe ku rutonde; (d) kwita ku mpamvu zose zatera ingorane mbere yo kugena ikigero cyazo; (e) gushyiraho no gukomeza gukurikirana gahunda zo kugabanya ingorane zijyanye no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi, zirimo – (i) politiki, ubugenzuzi n'uburyo bwemejwe n'ubuyobozi bukuru	(ii) document its risk assessment; (iii) keep this assessment up to date; (iv) have appropriate mechanisms to provide risk assessment information to supervisory authorities; (c) transmit forthwith, in accordance with the provisions of the regulation of the Centre, any information related to a designated person; (d) consider all the relevant risk factors before determining what is the level of overall risk; (e) develop and maintain programmes to mitigate risks for countering money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction, including – (i) policies, controls and procedures approved by senior management,	(ii) documenter son évaluation des risques ; (iii) tenir à jour cette évaluation ; (iv) disposer de mécanismes appropriés pour fournir aux autorités de contrôle des informations sur l'évaluation des risques ; (c) transmettre immédiatement, conformément aux dispositions du règlement du Centre, toute information relative à une personne désignée ; (d) envisager tous les facteurs de risque pertinents avant de déterminer le niveau de risque global ; (e) élaborer et poursuivre des programmes visant à atténuer les risques en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, y compris – (i) politiques, contrôles et procédures approuvées par la haute direction
--	---	---

bumufasha gucunga no kugabanya ingorane zagaragaye; (ii) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ubwo bugenzuzi no kubunoza igihe ari ngombwa; (iii)gufata ingamba zikomeye zigamije gucunga no kugabanya ingorane igihe hagaragaye ingorane zikomeye ku bigo, ku nzego ndetse no ku rwego rw'igihugu; (iv)gufata ingamba zoroheje zigamije gucunga no kugabanya ingorane, iyo hagaragaye ingorane zoroshye. Ingamba zoroshye zivugururwa kandi zikajyanishwa n'igihe iyo habayeho impinduka zikomeye mu miterere y'umukiriya, ibimenyetso by'ingorane byiyongereye, igikorwa cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi bikemangwa; (v) gushyiraho indi politiki urwego rugenzura rwabona ko ari ngombwa;	to enable a reporting person to manage and mitigate the risks that have been identified; (ii) monitoring the implementation of those controls and to enhance them if necessary; (iii)taking enhanced measures to manage and mitigate the risks if higher risks have been identified at institutional, sectorial and national levels; (iv)taking simplified measures to manage and mitigate risks, if lower risks have been identified. The simplified measures are reviewed and updated whenever there is material changes in customer's circumstances, increased risk indicators and suspicious activity or transaction; (v) putting in place any other policy that the supervisory authority may consider necessary;	permettant de gérer et d'atténuer les risques identifiés ; (ii) faire le suivi de la mise en œuvre de ces contrôles et les renforcer si nécessaire ; (iii)prendre des mesures renforcées pour gérer et atténuer les risques si des risques plus élevés sont identifiés aux niveaux institutionnel, sectoriel et national ; (iv)prendre des mesures simplifiées pour gérer et atténuer les risques, si des risques plus faibles sont identifiés. Les mesures simplifiées sont revues et mises à jour chaque fois qu'il y a des changements importants dans la situation du client, des indicateurs de risque accru et une activité ou une opération suspecte ; (v) mettre en place toute autre politique que l'autorité de contrôle peut juger nécessaire ;
--	---	---

(f) gusuzuma ingorane zishingiye ku bakiriya batakirawe imbonankubone no kuri serivisi zidatanze imbonankubone.	(f) assess the risks of non-face-to-face customer and products.	(f) évaluer les risques liés aux clients et aux produits à distance.
<u>Ingingo ya 10:</u> Kutubahiriza kugira ibanga	<u>Article 10:</u> Non-compliance with secrecy	<u>Article 10 :</u> Non-respect du secret
(1) Hatitawe ku nshingano zijyanye n'ibanga ry'akazi cyangwa ibibujijwe ku byerekeranye no gutangaza amakuru bigenwa n'itegeko cyangwa bikorwa hakurikijwe amasezerano, ushinzwe gutanga amakuru agomba kubahiriza ubusabe bwo guha amakuru urwego rubifitiye ububasha cyangwa kumenyesha amakuru undi muntu ushinzwe gutanga amakuru cyangwa umunyamuryango w'itsinda ry'ibigo by'imari igihe bibaye ngombwa. (2) Amakuru avugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo atangwa ku mpamvu zikurikira: (a) kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa irindi tegeko iryo ari ryo ryose hagamijwe gukumira no guhana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbu;	(1) Without consideration of an obligation of professional secrecy or restrictions on divulging information imposed by a law or under contractual agreement, a reporting person must comply with a request to provide information to the competent authority or share information with another reporting person or a member of the same financial group where this is required. (2) The information provided for under Paragraph (1) of this Article is provided for the following purposes: (a) to comply with a requirement under this Law or any other law for preventing and punishing money laundering, terrorist financing and the proliferation of weapons of mass destruction;	(1) Sans égard à une obligation de secret professionnel ou aux restrictions concernant la divulgation d'informations imposées par une loi ou par un accord contractuel, une personne déclarante doit se conformer à une demande de transmission d'informations à une autorité compétente ou de partage d'informations avec une autre personne déclarante ou un membre du même groupe financier lorsque cela est requis. (2) Les informations visées au paragraphe (1) du présent article sont fournies pour les motifs suivants : (a) se conformer à une exigence prévue par la présente loi ou par toute autre loi en vue de la prévention et de la répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et de la prolifération des armes de

(b) gufasha urwego rugenzura cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha kuzuzza inshingano zarwo; (c) gukumira no gutahura icyaha; (d) kuzuzza inshingano zo ku rwego mpuzamahanga u Rwanda rwiyejeje. (3) Ushinzwe gutanga amakuru, ugize inama y'ubuyobozi, umuyobozi mukuru cyangwa undi mukozi b'ushinzwe gutanga amakuru ntibaryozwa ibijyanye no kumena ibanga cyangwa kutubahiriza ingingo zerekera nze no kugira ibanga zo mu itegeko cyangwa amasezerano igihe yuzuzza inshingano ziteganywa n'iri tegeko. <u>Ingingo ya 11:</u> Kubuza konti cyangwa dosiye itagira izina cyangwa iri mu izina ry'irihimbano Ushinzwe gutanga amakuru abujijwe gufungura cyangwa gucunga konti cyangwa dosiye itagira izina n'umwirondoro nyakuri	(b) to enable a supervisory authority or other competent authority to carry out its functions; (c) to prevent and detect an offence; (d) to discharge an international obligation to which Rwanda is subject. (3) A reporting person, a member of the board of directors, senior manager or any other employee of a reporting person are not liable for a breach of secrecy or confidentiality provisions in any law or contract where they are fulfilling an obligation under this Law. <u>Article 11:</u> Prohibition of account or file which is anonymous or in fictitious name A reporting person is prohibited from opening or keeping an account or file which is anonymous or in fictitious name.	destruction massive ; (b) permettre à une autorité de contrôle ou à une autre autorité compétente d'exercer ses fonctions ; (c) prévenir et détecter une infraction ; (d) exécuter une obligation internationale à laquelle le Rwanda est soumis. (3) Une personne déclarante, son conseil d'administration, son cadre supérieur ou n'importe quel autre de ses employés ne sont pas tenus responsables d'une violation des dispositions légales ou contractuelles quelconques relatives au secret ou à la confidentialité lorsqu'ils s'acquittent d'une obligation en vertu de la présente loi. <u>Article 11 :</u> Interdiction d'un compte ou dossier anonyme ou sous un nom fictif Il est interdit à une personne déclarante d'ouvrir ou de tenir un compte ou dossier anonyme ou sous un nom fictif.
--	--	---

cyangwa iri mu izina ry'irihimbano. <u>Ingingo ya 12:</u> Ibihe byo gukoresha ubushishozi ku mukiriya (1) Ushinzwe gutanga amakuru akoresha ubushishozi ku mukiriya iyo – (a) bagiye kugirana imikoranire y'ubucuruzi; (b) hakekwa ko habaye iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi, hatitawe ku busonerwe bwaba bwarabayeho cyangwa ku kigero cy'amafaranga ntarengwa giteganywa n'amategeko abigenga; (c) ushinzwe gutanga amakuru ashidikanya ku kuri kw'amakuru yari yarahawe ku mwirondoro w'umukiriya cyangwa ku kuba ayo makuru yari ahagije; (d) umukiriya adafite konti cyangwa ngo abe afite imikoranire y'ubucuruzi n'ushinzwe gutanga amakuru kandi yifuza gukora ibikorwa bikurikira:	<u>Article 12:</u> Circumstances for undertaking customer due diligence (1) A reporting person must undertake customer due diligence if – (a) establishing a business relationship; (b) there is a suspicion of money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction, regardless of any exemptions or thresholds provided by relevant laws; (c) the reporting person has doubts about the veracity or adequacy of previously obtained customer identification data; (d) a customer is neither an account holder nor in an established business relationship with the reporting person but wishes to carry out the following activities:	<u>Article 12 :</u> Circonstances de l'exercice du devoir de vigilance à l'égard de la clientèle (1) Une personne déclarante doit exercer le devoir de vigilance à l'égard de la clientèle lorsque – (a) elle établit une relation d'affaires ; (b) il existe un soupçon de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des armes de destruction massive, indépendamment de toute exemption ou seuil prévus par la législation en la matière ; (c) la personne déclarante a des doutes sur la véracité ou la pertinence des données d'identification du client précédemment obtenues ; (d) un client qui n'est ni titulaire d'un compte ni en relation d'affaires avec la personne déclarante mais souhaite effectuer les activités suivantes :
---	--	--

(i) igikorwa cy'ubucuruzi cy'amafaranga angana cyangwa aruta ikigero cyashyizweho n'Urwego, cyaba gikozwe nk'igikorwa cy'ubucuruzi kimwe cyangwa byinshi bigaraga ko bifitanye isano; (ii) cyangwa kohereza amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga angana cyangwa aruta ikigero cyashyizweho n'Urwego, imbere mu gihugu cyangwa hanze yacyo. (2) Iyo hariho ugushidikanya ku bijyanye n'ukuri kw'amakuru yari yarahawe arebana n'umwirondoro w'umukiriya, ushinze gutanga amakuru areba akanagenzura umwirondoro w'umukiriya na nyir'umutungo nyawe mbere y'uko umukiriya akora ibindi bikorwa. (3) Ku byerekeranye na buri mukiriya n'imikoranire y'ubucuruzi, iyo ashyira mu bikorwa ingamba z'ubushishozi ku mukiriya, ushinze gutanga amakuru yita ku byavuye mu isuzuma ry'ingorane rikorwa hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 9 (b) y'iri tegeko.	(i) a transaction in an amount equal to or above the threshold set by the Centre, whether conducted as a single transaction or several transactions that appear to be linked; or (ii) a domestic or cross-border wire transfer in the amount equal to or above the threshold set by the Centre. (2) If there are doubts about the veracity of previously obtained customer identification information, the reporting person must identify and verify the identity of the customer and the beneficial owner before the customer can carry out further operations. (3) In respect of each customer and business relationship, when applying customer due diligence measures, the reporting person must take into account the outcome of the risk assessment to be carried out under Article 9(b) of this Law.	(i) une opération d'un montant égal ou supérieur au seuil fixé par le Centre, qu'elle soit effectuée en une seule opération ou en plusieurs opérations qui semblent liées; ou (ii) un virement national ou transfrontalier d'un montant égal ou supérieur au seuil fixé par le Centre. (2) Lorsqu'il existe des doutes sur la véracité des informations d'identification du client précédemment obtenues, la personne déclarante doit identifier et vérifier l'identité du client et du bénéficiaire effectif avant que le client ne puisse effectuer d'autres opérations. (3) Lorsqu'elle applique les mesures en matière de devoir de vigilance à l'égard de la clientèle pour chaque client et relation commerciale, la personne déclarante doit tenir compte des résultats de l'évaluation des risques devant être effectuée en vertu de l'article 9(b) de la présente loi.
---	---	---

<u>Ingingo ya 13: Ingamba z'ubushishozi ku bakiriya bose</u> (1) Ushinzwe gutanga amakuru agomba– (a) kumenya umukiriya, yaba umukiriya uhoraho cyangwa udahoraho, yaba umuntu cyangwa ubwumvikane bushingiye ku masezerano no kugenzura umwirondoro w'umukiriya yifashishije inyandiko cyangwa amakuru byakuwe ahantu hizewe kandi higenga; (b) kugenzura niba umuntu ushaka gukora igikorwa mu mwanya w'umukiriya abifitiye uburenganzira, no kumenya no kugenzura umwirondoro w'uwo muntu; (c) kumenya nyir'umutungo nyawe no gufata ingamba zikwiye hagamijwe kugenzura umwirondoro we hashingiwe ku makuru ya ngombwa akomoka ahantu hizewe no kwizera ko ushinzwe gutanga amakuru azi neza nyir'umutungo nyawe uwo ari we;	<u>Article 13: Required customer due diligence measures for all customers</u> (1) A reporting person must – (a) identify the customer, whether permanent or occasional, whether a person or legal arrangement and verify that customer's identity using reliable, independent source documents, data, or information; (b) verify that a person purporting to act on behalf of the customer is so authorised, and identify and verify the identity of that person; (c) identify the beneficial owner and take reasonable measures to verify his or her identity, using the relevant information or data obtained from a reliable source and be satisfied that it knows who the beneficial owner is;	<u>Article 13 : Mesures en matière de devoir de vigilance requises pour tous les clients</u> (1) Une personne déclarante doit – (a) procéder à l'identification du client, qu'il soit permanent ou occasionnel, et qu'il s'agisse d'une personne ou d'une construction juridique et vérifier son identité au moyen de documents, de données ou d'informations de sources fiables et indépendantes ; (b) vérifier qu'une personne prétendant agir pour le compte du client est autorisée à le faire et identifier et vérifier l'identité de cette personne ; (c) identifier le bénéficiaire effectif et prendre des mesures raisonnables pour vérifier son identité, à l'aide des informations ou données pertinentes obtenues d'une source fiable et avoir l'assurance qu'elle sait qui est le bénéficiaire effectif;
--	--	---

(d) kumva neza no kubona amakuru mu buryo bukwiye ku mpamvu n'imiterere igamijwe y'imikoranire y'ubucuruzi; (e) gukomeza gukora ibikorwa by'ubushishozi ku mikoranire y'ubucuruzi, harimo – (i) gusesengura ibikorwa by'ubucuruzi byakozwe mu gihe cyose cy'imikoranire hagamijwe kureba niba ibyo bikorwa bihuye n'ibyo ushinze gutanga amakuru azi ku mukiriya, ubucuruzi bwe n'imiterere y'ingorane harimo, igihe bibaye ngombwa, inkomoko y'amafaranga; (ii) kureba niba inyandiko cyangwa amakuru bikusanywa mu rwego rw'ubushishozi ku mukiriya, bihuzwa n'igihe kandi bikwiye, hasuzumwa amakuru ahari, by'umwihariko ku byiciro by'abakiriya bagaragaza ingorane zikomeye;	(d) understand and, as appropriate, obtain information on the purpose and intended nature of the business relationship; (e) conduct ongoing due diligence on the business relationship, including– (i) scrutinising transactions undertaken throughout the course of that relationship to ensure that the transactions being conducted are consistent with the reporting person's knowledge of the customer, business and risk profile of the customer, including where necessary, the source of funds; (ii) ensuring that documents, data or information collected under the customer due diligence process is kept up-to-date and relevant by undertaking reviews of existing records, particularly for higher risk categories of customers;	(d) comprendre et, le cas échéant, obtenir des informations sur l'objet et la nature envisagée de la relation d'affaires ; (e) exercer le devoir de vigilance de manière constante à l'égard de la relation d'affaires, et notamment – (i) procéder à un examen des opérations effectuées pendant toute la durée de cette relation, afin de s'assurer qu'elles sont cohérentes avec la connaissance qu'elle a de son client, des activités commerciales et du profil de risque du client, ce qui comprend, le cas échéant, l'origine des fonds ; (ii) s'assurer que les documents, données ou informations obtenues dans le cadre du processus d'exercice du devoir de la vigilance à l'égard de la clientèle restent à jour et pertinents en procédant à des examens des éléments existants, en particulier pour les catégories de clients présentant un risque plus élevé ;
--	--	---

(f) gukora ibikorwa by'ubushishozi ku mukiriya ku byerekeye umuntu ku giti cye no kubona amakuru akurikira: (i) amazina yose yemewe n'amategeko n'andi mazina arimo amazina y'uwo bashakanye, amazina yemewe n'amategeko yahoranye cyangwa andi mazina akunze kwitwa; (ii) numero ya telefone na aderesi imeyili; (iii) itariki y'amavuko n'aho yavukiye; (iv) ubwenegihugu; (v) umurimo akora, umwanya w'akazi yaba afite cyangwa yigeze kugira muri Leta cyangwa izina ry'umukoresha; (vi) aho abarizwa n'aho atuye; (vii) andi makuru ashobora gusabwa n'urwego rugenzura.	(f) conduct customer due diligence for a natural person and obtain the following information: (i) full legal and any other names, including, marital name, former legal name or alias; (ii) telephone number and email address; (iii) the date and place of birth; (iv) the nationality; (v) occupation, a public position held or name of employer; (vi) the residence and domicile address; (vii) any other information as may be required by the supervisory authority.	(f) exercer le devoir de vigilance à l'égard de la clientèle pour une personne physique et obtenir les informations suivantes : (i) le nom légal complet et tout autre nom, y compris le nom marital, l'ancien nom légal ou le pseudonyme ; (ii) le numéro de téléphone et l'adresse électronique ; (iii) la date et le lieu de naissance ; (iv) la nationalité ; (v) la profession, le poste public occupé ou le nom de l'employeur ; (vi) l'adresse de résidence et de domicile ; (vii) autres informations pouvant être requises par l'autorité de contrôle.
---	--	---

(2) Ushinzwe gutanga amakuru agomba kugenzura amakuru avugwa mu gika cya (1)(f)(i) cy'iyi ngingo akoresheje numero y'icyangombwa kiranga umuntu cyangwa numero yihariye y'ikindi cyangombwa cyemewe kitarata agaciho kiriho ifoto n'umukono by'umukiriya n'ibindi bimenyetso byanditse bigenwa n'urwego rugenzura. (3) Hagamijwe kugenzura amakuru avugwa mu gika cya (1)(f)(ii), (iii), (iv), (v), (vi) na (vii) cy'iyi ngingo ushinzwe gutanga amakuru agomba gukoresha ibimenyetso byanditse bigenwa n'urwego rugenzura.	(2) A reporting person must verify the information set out in Paragraph (1)(f)(i) of this Article using official personal identification number or other unique identifier contained in an unexpired official document that bears a photograph of the customer, and signature and other documentary evidences specified by the supervisory authority. (3) For verifying the information provided for under Paragraph (1)(f)(ii)(iii)(iv)(v)(vi) and (vii) of this Article, the reporting person must use such documentary evidence specified by the supervisory authority.	(2) Une personne déclarante doit vérifier les informations visées au paragraphe (1)(f)(i) du présent article à l'aide du numéro d'identification personnel officiel ou d'un autre identifiant unique figurant sur un document officiel non expiré portant une photo et la signature du client et autres preuves documentaires spécifiées par l'autorité de contrôle. (3) Pour vérifier les informations visées au paragraphe (1)(f)(ii)(iii)(iv)(v)(vi) et (vii) du présent article, la personne déclarante doit utiliser ces preuves documentaires spécifiées par l'autorité de contrôle.
<u>Ingingo ya 14:</u> Ingamba zihariye z'ubushishozi ku mukiriya zireba umuryango ufite ubuzima gatozi cyangwa ubwumvikane bushingiye ku masezerano (1) Iyo umukiriya ari umuryango ufite ubuzima gatozi cyangwa ubwumvikane bushingiye ku masezerano, ushinzwe gutanga amakuru agomba – (a) gusobanukirwa imiterere y'ubucuruzi bw'umukiriya, kumenya nyir'ubucuruzi n'uburyo umutungo ugenzurwa;	<u>Article 14:</u> Specific customer due diligence measures required for a legal person or a legal arrangement (1) For a customer that is a legal person or legal arrangement, the reporting person must – (a) understand the nature of the customer's business and its ownership and control structure;	<u>Article 14 :</u> Mesures spécifiques en matière de devoir de vigilance à l'égard de la clientèle requises pour une personne morale ou une construction juridique (1) Pour un client qui est une personne morale ou une construction juridique, la personne déclarante doit – (a) comprendre la nature de l'activité du client ainsi que sa structure de propriété et de contrôle ;

(b) kumenya umukiriya no kugenzura umwirondoro we hifashishijwe amakuru akurikira: (i) izina, imiterere mu rwego rw'amategeko n'icyemeza y'uko ariho; (ii) ububasha bugenzura kandi butegeka umuryango ufite ubuzima gatozi cyangwa ubwumvikane bushingiye ku masezerano kimwe n'amazina y'abantu ba ngombwa bari mu muryango ufite ubuzima gatozi cyangwa mu bwumvikane bushingiye ku masezerano; (iii) aderesi y'aho akorera yandikishije, iyo inyuranye, n'aho ibikorwa by'ubucuruzi biri; (2) Iyo umukiriya ari umuryango ufite ubuzima gatozi, ushinze gutanga amakuru agomba kumenya no gufata ingamba zikwiye zo kugenzura umwirondoro wa nyir'umutungo nyawe hifashishijwe amakuru akurikira:	(b) identify the customer and verify its identity through the following information: (i) name, legal form and proof of existence; (ii) the powers that regulate and bind the legal person or arrangement, as well as the names of the relevant persons having a senior management position in the legal person or arrangement; (iii) the address of the registered office and, if different, a principal place of business; and (2) For a customer that is a legal person, the reporting person must identify and take reasonable measures to verify the identity of the beneficial owner through the following information:	(b) identifier le client et vérifier son identité à travers les informations suivantes : (i) le nom, la forme juridique et l'attestation d'existence ; (ii) les pouvoirs qui régissent et lient la personne morale ou la construction juridique ainsi que les noms des personnes concernées occupant les postes de cadre supérieur dans la personne morale ou la construction juridique ; (iii) l'adresse du siège social et, si elle est différente, celle du principal lieu d'activité ; et (2) Pour un client qui est une personne morale, la personne déclarante doit identifier le bénéficiaire effectif et prendre des mesures raisonnables pour vérifier l'identité de cette personne au moyen des informations suivantes :
--	---	---

(a) umwirondoro w'umuntu ku giti cye, iyo ahari, ufite bidasubirwaho igice kinini cy'imigabane mu muryango ufite ubuzima gatozi; (b) iyo hariho gushidikanya ku biteganywa mu gika cya (1)(b)(i) cy'iyi ngingo niba umuntu ku giti cye ufite igice kinini cy'imigabane ariwe nyir'umutungo nyawe cyangwa nta muntu ku giti cye ugenzura bitewe n'uko ariwe nyir'imigabane, umwirondoro w'umuntu ku giti cye iyo ahari ugenzura umuryango ufite ubuzima gatozi cyangwa ubwumvikane bushingiye ku masezerano binyuze mu bundi buryo; (c) iyo nta muntu ku giti cye ubonetse hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (1)(b) (i) cyangwa (ii) cy'iyi ngingo, umwirondoro w'umuntu ku giti cye bireba ufite umwanya w'ubuyobozi bukuru ni we ufatwa nka nyir'umutungo nyawe.	(a) the identity of the natural persons, if any, who ultimately has a controlling ownership interest in a legal person; (b) to the extent that there is doubt under Paragraph (1)(b)(i) of this Article as to whether the natural person with the controlling ownership interest is the beneficial owner or where no natural person exerts control through ownership interests, the identity of the natural person if any exercising control of the legal person or arrangement through other means; (c) where no natural person is identified under Paragraph (1)(b)(i) or (ii) of this Article, the identity of the relevant natural person who holds the position of senior managing official is considered as a beneficial owner.	(a) l'identité, le cas échéant, de la personne physique qui, en dernier lieu, détient une participation de contrôle dans une personne morale ; (b) dans la mesure où il existe des doutes en vertu du paragraphe (1)(b)(i) du présent article quant au fait de savoir si la personne physique qui détient une participation majoritaire est le bénéficiaire effectif ou lorsqu'aucune personne physique n'exerce de contrôle par le biais de participations, l'identité, le cas échéant, de la personne physique exerçant le contrôle de la personne morale ou de la construction juridique par un autre moyen ; (c) lorsqu'aucune personne physique n'est identifiée en vertu du paragraphe (1)(b)(i) ou (ii) du présent article, l'identité de la personne physique pertinente qui occupe la position de dirigeant principal est considérée comme le bénéficiaire effectif.
---	--	--

(3) Iyo umukiriya ari ubwumvikane bushingiye ku masezerano, ushinzwe gutanga amakuru agomba kumenya no gufata ingamba zikwiye zo kugenzura umwirondoro wa nyir'umutungo nyawe, hifashishijwe amakuru akurikira: (a) ku bwizerane, umwirondoro w'ushyiraho ubwizerane, uw'ucunga iby'abandi w'umwuga, uw'umurinzi w'ubwizerane iyo ahari, abagenerwabikorwa cyangwa icyiciro cy'abagenerwabikorwa n'undi muntu wese ku giti cye ufite ububasha nyakuri bwo kugenzura ubwizerane harimo uburyo bwo kugenzura cyangwa kuba nyir'umutungo; (b) ku bundi bwoko bw'ubwumvikane bushingiye ku masezerano, umwirondoro w'abantu bari mu myanya ingana cyangwa isa n'ivugwa mu gaka ka (a) k'iki gika. (4) Umuryango ufite ubuzima gatozi n'ubwumvikane bushingiye ku masezerano bigomba guha ushinzwe gutanga amakuru uburenganzira bwo gutanga amakuru yose y'ibanze n'amakuru ya nyir'umutungo nyawe no	(3) For a customer that is a legal arrangement, the reporting person must identify and take reasonable measures to verify the identity of the beneficial owner through the following information: (a) for trusts, the identity of the settlor, the trustee, the protector if any, the beneficiaries or class of beneficiaries, and any other natural person exercising ultimate effective control over the trust including through a chain of control or ownership; (b) for other types of legal arrangements, the identity of persons in equivalent or similar positions provided for under Subparagraph (a) of this Paragraph. (4) A legal person and legal arrangement must authorise a reporting person to provide all basic information and available beneficial ownership information, and give further assistance to the competent authorities.	(3) Pour un client qui est une construction juridique, la personne déclarante doit identifier le bénéficiaire effectif et prendre des mesures raisonnables pour vérifier l'identité de cette personne au moyen des informations suivantes : (a) pour les fiducies; l'identité du constituant d'une fiducie, du ou des fiduciaires, du protecteur le cas échéant, des bénéficiaires ou de la catégorie de bénéficiaires, et de toute autre personne physique exerçant en dernier lieu un contrôle effectif sur la fiducie y compris au travers d'une chaîne de contrôle ou propriété ; (b) pour d'autres types de constructions juridiques, l'identité de personnes occupant des positions équivalentes ou similaires visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe. (4) Une personne morale et une construction juridique doivent autoriser la personne déclarante à fournir toutes les informations de base et les informations disponibles sur les bénéficiaires effectifs, et à fournir une
---	--	--

gutanga ubundi bufasha ku nzego zibifitiye ububasha. <u>Ingingo ya 15: Ubushishozi ku mukiriya ku bagenerwabikorwa b'ubwishingizi bw'igihe kirekire</u> (1) Haseguriwe ingamba zisabwa ku bushishozi ku mukiriya no kuri nyir'umutungo nyawe, ushinzwe gutanga amakuru utanga serivisi z'ubwishingizi bw'igihe kirekire harimo ubwishingizi bw'ubuzima n'ubundi bujyanye n'ishoramari agomba gufata, umugenerwabikorwa w'ubwo bwishingizi akimara kumenyekana cyangwa kugenwa, ingamba z'ubushishozi ku mukiriya zikurikira: (a) kwandika izina, ku mugenerwabikorwa wamenyekanye uvugwa by'umwihariko nk'umuntu cyangwa ubwumvikane bushingiye ku masezerano; (b) gushaka amakuru ahagije arebana n'umugenerwabikorwa ku buryo afasha ushinzwe gutanga amakuru kumanya umwirondoro w'umugenerwabikorwa igihe cyo kwishyura ibyo agenewe	<u>Article 15: Customer due diligence for beneficiaries of long-term insurance policies</u> (1) Subject to the customer due diligence measures required for the customer and the beneficial owner, the reporting person providing long-term insurance policies, including life insurance and other investment- related insurance policies must, as soon as the beneficiary is identified or designated, conduct the following customer due diligence measures: (a) for a beneficiary that is identified as specifically named person or legal arrangement, taking the name of the person; (b) for a beneficiary that is designated by characteristics or by class or by other means, obtaining sufficient information concerning the beneficiary to satisfy the reporting	assistance supplémentaire aux autorités compétentes. <u>Article 15 : Devoir de vigilance à l'égard de la clientèle pour les bénéficiaires de contrats d'assurance à long terme</u> (1) Sous réserve des mesures en matière de devoir de vigilance à l'égard de la clientèle requises vis-à-vis du client et du bénéficiaire effectif, la personne déclarante fournissant des contrats d'assurance à long terme, y compris des contrats d'assurance vie et d'autres contrats d'assurance liés à des investissements doit, dès lors que le bénéficiaire est identifié ou désigné, appliquer les mesures suivantes en matière de devoir de vigilance à l'égard de la clientèle : (a) pour un bénéficiaire qui est spécifiquement identifié comme une personne physique ou morale ou une construction juridique, relever le nom de la personne ; (b) pour un bénéficiaire désigné par des caractéristiques ou par catégorie ou par d'autres moyens, obtenir suffisamment d'informations sur le bénéficiaire
--	--	---

bikomoka ku bwishingizi; ku mugenerwabikorwa wagenwe hashingiwe ku bimuranga cyangwa ku cyiciro cyangwa ku bundi buryo; (c) kugenzura umwirondoro w'umugenerwabikorwa bikorwa igihe cyo kwishyura ibyo agenewe bikomoka ku bwishingizi ku bantu bavugwa mu duce twa (a) na (b) tw'iki gika. (2) Ushinzwe gutanga amakuru agomba gufata umugenerwabikorwa w'ubwishingizi bw'igihe kirekire nka kimwe mu bintu byateza ingorane iyo asuzuma niba akwiye gukoresha ingamba zikomeye mu bushishozi ku mukiriya. Iyo ushinzwe gutanga amakuru abona ko umugenerwabikorwa ari umuryango ufite ubuzima gatozi cyangwa ubwumvikane bushingiye ku masezerano kandi akaba agaragara nk'uwateza ingorane zikomeye, agomba gufata ingamba zikomeye zirimo ingamba zikwiye zo kugenzura no kumenya umwirondoro wa nyir'umutungo nyawe w'uwo mugenerwabikorwa igihe cyo kwishyura.	person that to be able to establish the identity of the beneficiary at the time of the pay-out of the policy proceeds; (c) for both persons provided for under Subparagraphs (a) and (b) of this Paragraph, the verification of the identity of the beneficiary occurs at the time of the pay-out of the policy proceeds. (2) A reporting person must include the beneficiary of a life insurance policy as a relevant risk factor in determining whether enhanced customer due diligence measures are applicable. If the reporting person determines that a beneficiary who is a legal person or a legal arrangement presents a higher risk, it is required to take enhanced measures which should include reasonable measures to identify and verify the identity of the beneficial owner of the beneficiary, at the time of pay-out.	pour que la personne déclarante ait l'assurance qu'elle sera à même d'établir l'identité du bénéficiaire au moment du versement des prestations ; (c) pour les personnes visées aux sous-alinéas (a) et (b) du présent paragraphe, la vérification de l'identité du bénéficiaire intervient au moment du versement des prestations. (2) Une personne déclarante doit prendre en compte le bénéficiaire d'une police d'assurance-vie comme un facteur de risque pertinent, lorsqu'elle détermine si des mesures renforcées de vigilance à l'égard de la clientèle sont applicables. Lorsque la personne déclarante établit qu'un bénéficiaire qui est une personne morale ou une construction juridique présente un risque plus élevé, elle est tenue de prendre des mesures renforcées qui devraient comprendre des mesures raisonnables pour identifier et vérifier l'identité du bénéficiaire effectif du bénéficiaire, au moment du versement des prestations.
---	--	--

<u>Ingingo va 16: Igihe cyo gukora ubugenzuzi</u>	<u>Article 16: Timing of verification</u>	<u>Article 16 : Moment de la vérification</u>
(1) Ushinzwe gutanga amakuru agomba kugenzura umwirondoro w'umukiriya n'uwa nyir'umutungo nyawe mbere cyangwa mu gihe cyo gushyiraho imikoranire y'ubucuruzi cyangwa gukora ibikorwa by'ubucuruzi ku bakiriya badahoraho cyangwa gukora ubugenzuzi bwuzuye nyuma yo gushyiraho imikoranire y'ubucuruzi, iyo— (a) bikozwe mu gihe cya vuba gishoboka; (b) ari ngombwa kugira ngo bitabangamira imikorere y'ubucuruzi isanzwe; (c) n'ingorane zijyanye n'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi zicunzwe uko bikwiye. (2) Ushinzwe gutanga amakuru agomba gushyiraho uburyo bwo guhangana n'ingorane burebana n'ibyo umukiriya asabwa kuba yujuje kugira ngo abashe	(1) The reporting person must verify the identity of the customer and beneficial owner before or during the course of establishing a business relationship or conducting transactions for occasional customers or complete verification after the establishment of the business relationship, provided that – (a) this occurs as soon as reasonably practicable; (b) this is essential not to interrupt the normal conduct of business; and (c) the money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction risks are effectively managed. (2) The reporting person must adopt risk management procedures concerning the conditions under which a customer may utilise the business relationship	(1) La personne déclarante doit vérifier l'identité du client et du bénéficiaire effectif avant ou pendant l'établissement d'une relation d'affaires ou de la réalisation des opérations dans le cas de clients occasionnels, ou achever la vérification après l'établissement de la relation d'affaires, à condition que— (a) cela se produise aussitôt que raisonnablement possible ; (b) cela soit essentiel pour ne pas interrompre le déroulement normal des affaires ; et (c) les risques de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive soient efficacement gérés. (2) La personne déclarante doit adopter des procédures de gestion des risques en ce qui concerne les conditions dans lesquelles un client peut bénéficier de

kugira imikoranire y'ubucuruzi mbere yo kugenzurwa. <u>Ingingo ya 17:</u> Gukoresha ubushishozi ku bakiriya basanzweho (1) Ushinzwe gutanga amakuru agomba gukoresha ubushishozi ku bakiriya basanzweho hashingiwe ku bikorwa bifatika n'ingorane zishobora kubaho kandi agakoresha ubushishozi ku bijyanye n'imikoranire isanzweho mu bihe bikwiye, yibanda ku kureba niba ingamba z'ubushishozi ku mukiriya zarakoreshejwe n'igihe zakoreshejwe n'ukuri kw'amakuru yabonetse. (2) Mu kugena igihe cyo gufata ingamba zo gukoresha ubushishozi ku mukiriya ku bijyanye n'abakiriya basanzweho, ushinzwe gutanga amakuru agomba kwibanda nibura kuri ibi bikurikira: (a) ikigaragaza ko umwirondoro w'umukiriya cyangwa wa	prior to verification. <u>Article 17:</u> Customer due diligence for existing customers (1) A reporting person must apply customer due diligence measures to existing customers on the basis of materiality and risk, and must conduct due diligence on existing relationships at appropriate times, taking into account whether and when customer due diligence measures have previously been undertaken and the adequacy of data obtained. (2) In determining when to take customer due diligence measures in relation to existing customers, the reporting person must take into account at least the following: (a) an indication that the identity of the customer or the beneficial owner	la relation d'affaires avant la vérification. <u>Article 17 :</u> Devoir de vigilance à l'égard de la clientèle pour clients existants (1) Une personne déclarante doit appliquer des mesures en matière de devoir de vigilance à l'égard de la clientèle vis-à-vis des clients existants selon l'importance des risques qu'ils présentent et exercer, en temps opportun, le devoir de vigilance à l'égard de la clientèle par rapport à ces relations existantes, en tenant compte de l'existence des mesures en matière de vigilance à l'égard de la clientèle antérieures et du moment où elles ont été mises en œuvre ainsi que de la pertinence des informations obtenues. (2) Pour déterminer le moment où il convient de prendre des mesures en matière de devoir de vigilance à l'égard de la clientèle vis-à-vis des clients existants, la personne déclarante doit tenir compte au moins de ce qui suit : (a) indication selon laquelle l'identité du client ou du bénéficiaire
--	---	---

nyir'umutungo nyawe wahindutse; (b) ibikorwa by'ubucuruzi bidahuye n'ibyo asanzwe azi ku mukiriya; (c) impinduka ku ntogo cyangwa imiterere y'imikoranire ye n'umukiriya; (d) ikindi kibazo cyose cyagira ingaruka ku isuzuma ry'ingorane zijyanye n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi ku byerekeranye n'umukiriya. <u>Ingingo ya 18:</u> Gukoresha ubushishozi ku mukiriya hifashishijwe isesengura rishingiye ku ngorane (1) Ushinzwe gutanga amakuru agomba gukoresha ubushishozi buhanitse ku mukiriya iyo hagaragaye ingorane zikomeye. (2) Ushinzwe gutanga amakuru agomba gukoresha ubushishozi budahanitse ku mukiriya iyo hagaragaye ingorane	has changed; (b) transactions which are not reasonably consistent with his or her knowledge of the customer; (c) a change in the purpose or nature of his or her relationship with the customer; (d) any other matter which might affect his or her assessment of the money laundering, terrorist financing or proliferation financing of weapon of mass destruction risk in relation to the customer. <u>Article 18:</u> Customer due diligence, using risk-based approach (1) A reporting person must perform enhanced due diligence measures if higher risks have been identified. (2) A reporting person must perform simplified due diligence measures if lower risks have been identified.	effectif a changé ; (b) opérations qui ne sont pas raisonnablement cohérentes avec la connaissance qu'elle a du client ; (c) changement de l'objectif ou de la nature de sa relation avec le client ; (d) autre question susceptible d'affecter son évaluation du risque de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des armes de destruction massive en relation avec le client. <u>Article 18:</u> Exercice du devoir de Vigilance à l'égard de la clientèle à l'aide d'une approche fondée sur les risques (1) Une personne déclarante doit appliquer des mesures renforcées en matière de devoir de vigilance à l'égard de la clientèle si des risques plus élevés ont été identifiés. (2) Une personne déclarante doit appliquer des mesures simplifiées en matière de devoir de vigilance à
--	--	--

zoroheje. (3) Ushinzwe gutanga amakuru agomba gukoresha ingamba zikomeye igihe azi, akeka cyangwa afite impamvu zigaragara zituma amenya cyangwa akeka ko umukiriya cyangwa nyir'umutungo nyawe akora ibikorwa by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kimbuzi cyangwa ko ibikorwa by'umukiriya abikorera undi muntu ukora ibikorwa by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kimbuzi. (4) Amabwiriza y'Urwego ashiraho ingamba zikoreshe mu gukoresha ubushishozi ku mukiriya iyo hari ingorane zikomeye n'ingamba zikoreshe ku mukiriya iyo hari ingorane zoroheje. <u>Ingingo ya 19:</u> Kutabona cyangwa kudahabwa ibisabwa mu gihe cy'ubushishozi ku mukiriya Iyo ushinze gutanga amakuru atabashije kubona cyangwa guhabwa ibisabwa mu	(3) A reporting person must apply enhanced measures where, the reporting person knows, suspects, or has reasonable grounds for knowing or suspecting that a customer or beneficial owner is engaged in money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction or that the transaction being conducted by the customer is being carried out on behalf of another person engaged in money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapon of mass destruction. (4) A regulation of the Centre sets out due diligence measures for higher-risk customers and those for lower-risk customers. <u>Article 19:</u> Failure to satisfactorily complete customer due diligence Where a reporting person is unable to comply with customer due diligence measures, he or	l'égard de la clientèle lorsque les risques plus faibles ont été identifiés. (3) Une personne déclarante doit mettre en œuvre des mesures renforcées lorsqu'elle sait, soupçonne ou a des motifs raisonnables de savoir ou de soupçonner qu'un client ou un bénéficiaire effectif se livre au blanchiment de capitaux, au financement du terrorisme ou au financement de la prolifération des armes de destruction massive ou que l'opération effectuée par le client est pour le compte d'une autre personne engagée dans le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive. (4) Un règlement du Centre établit des mesures en matière de vigilance à l'égard de la clientèle applicables aux clients présentant un risque plus élevé et celles applicables aux clients présentant un risque plus faible. <u>Article 19 :</u> Impossibilité d'exercer, de manière satisfaisante, le devoir de vigilance à l'égard de la clientèle Lorsqu'une personne déclarante est incapable de respecter les mesures en matière de de
--	--	---

gihe cyo gushyira mu bikorwa ingamba z'ubushishozi ku mukiriya, akora ibi bikurikira: (a) kudafungura konti; (b) kudatangira imikoranire y'ubucuruzi; (c) kudakora igikorwa cy'ubucuruzi; (d) guhagarika imikoranire y'ubucuruzi; (e) ashobora gukora raporo ishyikirizwa Urwego ku gikorwa cy'ubucuruzi gikemangwa kijyanye n'uwo mukiriya igihe bibaye ngombwa.	she undertakes the following: (a) not to open the account; (b) not to commence business relations; (c) not to perform the transaction; (d) to terminate the business relationship; (e) to consider making a suspicious transaction report to the Centre in relation to the customer where necessary.	vigilance à l'égard de la clientèle, elle s'engage à faire ce qui suit : (a) ne pas ouvrir le compte ; (b) ne pas établir la relation d'affaires ; (c) ne pas effectuer l'opération ; (d) mettre fin à la relation d'affaires. (e) envisager de faire déclaration d'opérations suspectes au Centre concernant le client, si nécessaire.
<u>Ingingo ya 20:</u> Gukoresha ubushishozi ku mukiriya byatuma agira amakenga Iyo ushinze gutanga amakuru aketse ko harimo gukorwa ibikorwa by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi kandi akaba mu buryo bwumvikana akeka ko gukoresha ubushishozi kuri uwo mukiriya bishobora gutuma umukiriya agira amakenga, yemerewe guhagarika igikorwa cyo	<u>Article 20:</u> Performance of customer due diligence process that may tip off the customer In case a reporting person suspects money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction, and reasonably believes that performing the customer due diligence process may tip off the customer, the reporting person is permitted not to perform the customer due diligence process, and file a suspicious transaction report to the Centre.	<u>Article 20 :</u> Exécution du processus de vigilance à l'égard de la clientèle pouvant alerter le client Dans les cas où une personne déclarante suspecte qu'une opération se rapporte au blanchiment de capitaux, au financement du terrorisme ou au financement de la prolifération des armes de destruction massive et peut raisonnablement penser qu'en s'acquittant de son devoir de vigilance à l'égard de la clientèle, elle alerterait le client, il lui est permis de ne pas accomplir ce

gukoresha ubushishozi ku mukiriya, agakorera Urwego raporo ku gikorwa cy'ubucuruzi gikemangwa. <u>Ingingo ya 21: Kubika inyandiko</u> (1) Ushinzwe gutanga amakuru agomba kubika inyandiko z'ibikorwa by'ubucuruzi zose za ngombwa, zaba izo mu gihugu cyangwa izo mu rwego mpuzamahanga mu gihe cy'imyaka icumi nibura ibarwa uherye igihe igikorwa cy'ubucuruzi cyarangiriye cyangwa ku munsu imikoranire y'ubucuruzi yahagarariye cyangwa nyuma y'umunsu w'igikorwa cy'ubucuruzi kidahoraho, harimo – (a) inyandiko zabonetse mu gihe cy'ingamba z'ubushishozi ku mukiriya, izijyanye na konti, izijyanye n'ihanahana ry'ubutumwa mu bucuruzi n'iz'ibyavuye mu isesengura ryakozwe; (b) kopi za raporo y'ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa n'iz'indi raporo zakorewe Urwego hakurikijwe ibiteganywa muri iri tegeko cyangwa amabwiriza n'inyandiko ziziherekeza;	<u>Article 21: Record-keeping</u> (1) A reporting person must maintain all necessary records on transactions, both domestic and international, for at least ten years following completion of the transaction, termination of the business relationship or after the date of the occasional transaction, including – (a) records obtained through customer due diligence measures, account files, business correspondence and results of an analysis undertaken; (b) copies of suspicious transaction report and other reports made to the Centre in accordance with this Law or regulations, and accompanying documentation;	processus et d'effectuer plutôt une déclaration d'opération suspecte au Centre. <u>Article 21 : Conservation des documents</u> (1) Une personne déclarante doit conserver tous les documents nécessaires relatifs aux opérations, tant nationales qu'internationales, pendant au moins dix ans après la fin de l'opération, la cessation de la relation d'affaires ou après la date de la transaction occasionnelle y compris– (a) les documents obtenus dans le cadre des mesures en matière de devoir de vigilance à l'égard de la clientèle, les livres de comptes et la correspondance commerciale, ainsi que les résultats de toute analyse réalisée ; (b) les copies de la déclaration d'opérations suspectes et autres déclarations faites au Centre conformément à la présente loi ou aux règlements, et la documentation qui les
--	--	---

(c) inyandiko zijyanye n'igenzura ry'ibihano byo mu rwego rw'imari byagenwe; (d) inyandiko z'ibikorwa by'ubucuruzi byanzwe igihe igikorwa cy'ubushishozi ku mukiriya kituzuye; (e) n'inyandiko z'amahugurwa arebana no kurwanya ibyaha by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi yahawe abayobozi n'abakozi. Izo nyandiko zigomba kuba zigaragaza – (i) amatariki amahugurwa yatangiweho; (ii) imiterere yayo, harimo ibiyakubiyemo n'uburyo bwakoreshejwe mu kuyatanga; (iii) n'amazina y'abayobozi n'ay'abakozi bahawe ayo mahugurwa. (2) Inyandiko z'igikorwa cy'ubucuruzi zigomba kuba zuzuye ku buryo byafasha	(c) records of targeted financial sanctions screening; (d) records of business refused when customer due diligence is incomplete; and (e) records of trainings on anti-money laundering, countering terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction delivered to officers and employees. These records must indicate – (i) dates on which the training was provided; (ii) nature of the training, including its content and mode of delivery; and (iii) names of the officers and employees who received the training. (2) Transaction records must be sufficient to permit reconstruction of individual	accompagne ; (c) les documents de vérifications des sanctions financières ciblées ; (d) les documents des affaires refusées lorsque les mesures en matière de devoir de vigilance à l'égard de la clientèle sont incomplètes ; et (e) les registres de formations sur le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive dispensées aux cadres et employés. Ces registres doivent indiquer – (i) les dates auxquelles la formation a été dispensée ; (ii) la nature de la formation, y compris son contenu et son mode de prestation ; et (iii) les noms des cadres et des employés ayant reçu la formation. (2) Les documents relatifs aux opérations doivent être suffisants pour permettre
---	--	--

kongerwa gusubiramo ibikorwa by'ubucuruzi by'umuntu ku giti cye byabaye ku buryo, bibaye ngombwa, byatanga ibimenyetso byakwifashishwa mu gukurikirana icyaha. (3) Ushinzwe gutanga amakuru agomba gukora ku buryo inzego zibifitiye ububasha zibasha guhita zibona amakuru yose yerekeranye no gukoresha ubushishozi ku mukiriya n'inyandiko zijyanye n'ibikorwa by'ubucuruzi igihe zibisabye mu buryo bukwiye. (4) Amabwiriza y'Urwego akena uburyo inyandiko zivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo zibikwa mu gihe ushinzwe gutanga amakuru ahagaritse imirimo ye. <u>Ingingo ya 22: Umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki</u> (1) Ushinzwe gutanga amakuru agomba gushyiraho uburyo bwo gucunga ingorane bumufasha kumenya niba umukiriya cyangwa nyir'umutungo nyawe ari umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki. (2) Mu mikoranire y'ubucuruzi n'umuntu w'umunyamahanga ugaragara mu rwego	transactions so as to provide, if necessary, evidence for prosecution of criminal activity. (3) A reporting person must ensure that customer due diligence information and transaction records are available swiftly to competent authorities upon appropriate request. (4) A regulation of the Centre determines modalities for keeping records provided for under Paragraphs (1) of this Article where the reporting person suspends his or her activities. <u>Article 22: Politically exposed person</u> (1) A reporting person is required to put in place risk management systems to determine whether a customer or beneficial owner is a politically exposed person. (2) In case of business relationship with a foreign politically exposed person, a	la reconstitution d'opérations individuelles afin de fournir, si nécessaire, des preuves dans le cadre des poursuites relatives à une activité criminelle. (3) Une personne déclarante doit s'assurer que toutes les informations obtenues dans le cadre du devoir de vigilance à l'égard de la clientèle et les documents relatifs aux opérations sont rapidement disponibles aux autorités compétentes sur demande. (4) Un règlement du Centre détermine les modalités de tenue des documents visés au paragraphe (1) du présent article lorsque la personne déclarante suspend ses activités. <u>Article 22 : Personne politiquement exposée</u> (1) Une personne déclarante est tenue de mettre en place des systèmes de gestion des risques permettant de déterminer si un client ou un bénéficiaire effectif est une personne politiquement exposée. (2) En cas de relation commerciale avec une personne étrangère politiquement
---	--	--

rwa politiki, ushinzwe gutanga amakuru, uretse gukoresha ubushishozi ku mukiriya bivugwa mu ngingo ya 18 y'iri tegeko agomba – (a) guhabwa uburenganzira n'ubuyobozi bukuru mbere yo gushyiraho iyo mikoranire y'ubucuruzi cyangwa mbere yo kuyikomeza ku bakiriya basanzweho; (b) gufata ingamba zikwiye hagamijwe kumenya inkomoko y'umutungo n'inkomoko y'amafaranga y'abakiliya na ba nyir'umutungo nyabo bagaragara mu rwego rwa politiki; (c) no gukurikirana mu buryo bukomeye kandi buhoraho imikoranire y'ubucuruzi. (3) Mu mikoranire y'ubucuruzi n'umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki uri mu muryango utari uwa Leta cyangwa mpuzamahanga, ushinzwe gutanga amakuru, uretse gushyira mu bikorwa ingamba z'ubushishozi zisanzwe, agomba gukoresha ingamba zivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo iyo	reporting person, in addition to performing customer due diligence provided for under Article 18 of this Law, must – (a) obtain senior management approval before establishing or continuing, for existing customers such business relationships; (b) take reasonable measures to establish the source of wealth and the source of funds of customers and beneficial owners identified as politically exposed persons; and (c) conduct enhanced ongoing monitoring of the business relationship. (3) In case of business relationship with a domestic or international organization politically exposed person, a reporting person, in addition to performing normal due diligence measures, the reporting person must apply the measures under Paragraph (2) of this Article in the case of a higher risk	exposée, en plus de l'exercice du devoir de vigilance à l'égard de la clientèle visé à l'article 18 de la présente loi, la personne déclarante doit – (a) obtenir l'autorisation de la haute direction avant d'établir ou de poursuivre, s'il s'agit d'un client existant, une telle relation d'affaires ; (b) prendre des mesures raisonnables pour établir l'origine de la richesse et l'origine des fonds des clients et des bénéficiaires effectifs identifiés comme des personnes politiquement exposées ; et (c) assurer une surveillance continue renforcée à l'égard de la relation d'affaires. (3) En cas de relation d'affaires avec une personne politiquement exposée membre d'une organisation nationale ou internationale, en plus de l'exercice du devoir de vigilance à l'égard de la clientèle, une personne déclarante doit appliquer les mesures prévues au paragraphe (2) du présent
--	---	---

imikoranire y'ubucuruzi n'uwo muntu igaragaramo ingorane zo mu rwego rwo hejuru. (4) Umwishingizi w'igihe kirekire mbere yo kwishyura ibikomoka ku bwishingizi, agomba gufata ingamba zikwiye zigamije kumenya niba umugenerwabikorwa w'ubwishingizi bw'igihe kirekire cyangwa w'irindi shoramari rijyanye nabwo cyangwa nyir'umutungo nyawe w'umugenerwabikorwa w'ubwo bwishingizi ari umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki kandi mu gihe haba hariho ingorane zikomeye, umwishingizi w'igihe kirekire agomba: (a) kubimenyesha ubuyobozi bukuru mbere yo kwishyura ibikomoka ku bwishingizi; (b) no gukora isuzuma ryimbitse ku byerekeranye n'imikoranire y'ubucuruzi n'uwafashe ubwishingizi no gukorera Urwego raporo. (5) Ibiteganywa mu gika cya (2) n'icya (3) by'iyi ngingo bireba abagize umuryango w'abantu bagaragara mu rwego rwa politiki cyangwa abo basangiye inyungu.	business relationship with that person. (4) A long-term insurer must take reasonable measures to determine, prior to the pay-out of the policy proceeds, whether the beneficiary of a long-term insurance or other investment-related insurance policy or the beneficial owner of the beneficiary of such a policy is a politically exposed person and, in case of a higher risk, the reporting person must: (a) inform senior management before the pay-out of the policy proceeds; and (b) conduct enhanced scrutiny on the whole business relationship with the policyholder and file a report to the Centre. (5) The provisions of Paragraphs (2) and (3) of this Article apply to family members or close associates of politically exposed persons.	article lorsque la relation d'affaires avec une telle personne présente un risque plus élevé. (4) Un assureur à long terme doit prendre des mesures raisonnables afin de déterminer, avant le versement des prestations, si le bénéficiaire du contrat d'assurance à long terme ou d'un autre contrat d'assurance lié à des investissements ou le bénéficiaire effectif du bénéficiaire d'un tel contrat est une personne politiquement exposée et, en cas de risque plus élevé, la personne déclarante doit : (a) informer la haute direction avant le versement des prestations ; et (b) réaliser un examen renforcé de l'ensemble de la relation d'affaires avec le titulaire du contrat et faire une déclaration au Centre. (5) Les dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article s'appliquent aux membres de la famille des personnes politiquement exposées ou aux personnes qui leur sont étroitement associées.
---	--	---

(6) Iteka rya Minisitiri rigena abafatwa nk'abantu bagaragara mu rwego rwa politiki. <u>Ingingo ya 23: Imikoranire mu rwego rw'amabanki</u> (1) Imikoranire hagati y'amabanki bivuga serivisi za banki zambukiranya imipaka zitangwa na banki runaka ariyo banki itanga serivisi izihaye indi banki ariyo banki ihabwa serivisi. (2) Mu mikoranire yambukiranya imipaka mu rwego rw'amabanki cyangwa n'indi mikoranire bimeze kimwe, ikigo cy'imari kigomba: (a) kumenya no kugenzura umwirondoro w'ikigo bigiye kugirana imikoranire mu gutanga serivisi za banki; (b) gukusanya amakuru ahagije ku kigo bigiye kugirana imikoranire hagamijwe gusobanukirwa imiterere y'ubucuruzi yacyo; (c) kugaragaza, hashingiwe ku makuru ashobora kubonwa na buri wese, uko	(6) An Order of the Minister determines persons considered as politically exposed persons. <u>Article 23: Correspondent banking</u> (1) Correspondent banking is the provision of banking services by one bank which is the correspondent bank to another bank which is the respondent bank. (2) In relation to cross-border correspondent banking and other similar relationships, a financial institution must: (a) identify and verify the identity of the institution with which it enters into a correspondent relationship; (b) gather sufficient information on the respondent institution to understand the nature of its business; (c) determine from publicly available information, the reputation of the	(6) Un arrêté du Ministre détermine les personnes considérées comme des personnes politiquement exposées. <u>Article 23 : Correspondance bancaire</u> (1) La correspondance bancaire désigne la prestation de services bancaires par une banque en tant que banque correspondante à une autre banque en tant que banque cliente. (2) En ce qui concerne les relations de correspondance bancaire transfrontalière et les autres relations similaires, une institution financière doit : (a) identifier et vérifier l'identité de l'institution avec laquelle elle entretient une relation de correspondance ; (b) rassembler suffisamment d'informations sur le correspondant afin de comprendre la nature de ses activités ; (c) évaluer, sur la base d'informations publiquement disponibles, sa
--	--	--

icyo kigo kizwi n'ireme ry'ubugenzuzi bwacyo; (d) kumenya niba cyarigeze gukorwaho iperereza cyangwa gufatirwa ibihano bishingiye ku bugenzuzi biturutse ku bikorwa by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbu; (e) gusesengura uburyo bukoreshwa n'ikigo bigiye kugirana imikoranire mu kugenzura ibikorwa byo gukumira iyezandonke, kurwanya gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbu; (f) guhabwa uburenganzira n'ubuyobozi bukuru bwacyo mbere yo kugirana imikoranire mishya mu gutanga serivisi za banki; (g) no kumenya neza inshingano za buri kigo bigiye kugirana imikoranire ku byerekeranye no gukumira iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbu.	institution and the quality of supervision (d) determine whether it has been subject to money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction investigation or regulatory action; (e) assess the anti-money laundering, countering terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction controls of the respondent institution; (f) obtain approval from senior management before establishing new correspondent banking relationships; and (g) clearly understand the respective anti-money laundering, countering terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction responsibilities of each institution.	réputation et la qualité du contrôle dont il fait l'objet ; (d) déterminer si le correspondant a fait l'objet d'une enquête ou de mesures de la part d'une autorité de contrôle en matière de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des armes de destruction massive; (e) évaluer les contrôles mis en place par le correspondant en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive ; (f) obtenir l'autorisation de la haute direction avant d'établir de nouvelles relations de correspondance bancaire ; et (g) comprendre clairement les responsabilités respectives de chaque institution en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de
---	--	--

(3) Ku byerekeranye na konti inyuzwaho amafaranga yo kwishyurana, ikigo cy'imari kigomba kumenya niba ikigo cy'imari cyasabye kugirana imikoranire: (a) cyarakoresheje ubushishozi ku mukiriya ku byerekeranye n'abakiriya bacyo bashobora kugera mu buryo butaziguye kuri konti y'ikigo cy'imari cyasabwe kugirana imikoranire; (b) cyarashyize mu bikorwa uburyo bukoreshwa mu gukurikirana abakiriya bacyo mu buryo buhoraho; (c) gishobora gutanga amakuru akwiye ku byerekeranye n'ubushishozi ku mukiriya kibisabwe n'ikigo cy'imari cyasabwe kugirana imikoranire; (d) cyaritaye ku kureba niba nyir'umutungo nyawe yaramenyekanye uko bikwiye mu gihe bireba ubwizerane cyangwa ubwumvikane bushingiye ku masezerano. (4) Ikigo cy'imari nticyemerewe gutangira imikoranire cyangwa gukomeza	(3) In relation to a payable-through account, a financial institution must ensure that the respondent institution: (a) has conducted customer due diligence on its customers that have direct access to the account of the correspondent bank; (b) has implemented mechanisms for ongoing monitoring with respect to its customers; (c) is able to provide relevant customer due diligence information upon request to the correspondent bank; (d) has ensured that the beneficial owner has been appropriately identified in case of trusts or legal arrangements. (4) A financial institution is prohibited from entering into, or continuing,	destruction massive. (3) En ce qui concerne les comptes de passage, une institution financière doit avoir l'assurance que le correspondant : (a) a exercé le devoir de vigilance à l'égard de la clientèle vis-à-vis de ses clients ayant un accès direct aux comptes de la banque correspondante ; (b) a mis en œuvre des mécanismes de surveillance continue à l'égard de ses clients ; (c) est en mesure de fournir, sur demande de la banque correspondante , les informations pertinentes sur l'exercice du devoir de vigilance à l'égard de la clientèle ; (d) s'est assurée que le bénéficiaire effectif a été identifié d'une manière appropriée dans le cas de fiducies ou de constructions juridiques. (4) Il est interdit à une institution financière d'établir ou de poursuivre
--	--	---

kugirana imikoranire yo mu rwego rw'amabanki n'amabanki ya baringa kandi kigomba kumenya neza ko ikigo cy'imari cyasabye kugirana imikoranire kitemera ko konti zacyo zikoreshwa na banki za baringa. <u>Ingingo ya 24:</u> Serivisi z'iherekanya ry'amafaranga cyangwa undi mutungo w'agaciro (1) Mu rwego rwo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi, ushinze gutanga amakuru utanga serivisi zijyanye n'iherekanya ry'amafaranga cyangwa undi mutungo w'agaciro cyangwa intumwa ye agomba kwiandikisha cyangwa guhabwa uruhushya hakurikijwe amategeko abigenga. (2) Urwego rugenga kandi rugenzura serivisi z'iherekanya ry'amafaranga cyangwa undi mutungo w'agaciro rugomba kugaragaza umuntu utanga serivisi z'iherekanya ry'amafaranga cyangwa undi mutungo w'agaciro utabifitiye uruhushya cyangwa utanditse rukamuhana mu buryo bukwiye kandi bumuca intege zo gukomeza kubikora.	correspondent banking relationships with shell banks, and must satisfy itself that a respondent financial institution does not permit its accounts to be used by shell banks. <u>Article 24:</u> Money or value transfer services (1) Within the context of the fight against money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction, a reporting person that provides money or value transfer services or his or her agent is required to be registered or licensed in accordance with relevant laws. (2) The Authority regulating and supervising money or value transfer services must identify a person that carries out money or value transfer services without a license or registration and apply proportionate and dissuasive sanctions to them.	une relation de correspondance bancaire avec des banques fictives et doit s'assurer que le correspondant n'autorise pas des banques fictives à utiliser ses comptes. <u>Article 24 :</u> Services de transfert de fonds ou de valeurs (1) Dans le cadre de la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, une personne déclarante qui fournit des services de transfert de fonds ou de valeurs ou son agent doivent être enregistrés ou agréés conformément à la législation en la matière. (2) L'autorité qui réglemente ou contrôle les services de transfert de fonds ou de valeurs doit identifier une personne qui fournit des services de transfert de fonds ou de valeurs sans licence ou sans enregistrement et lui infliger des sanctions proportionnées et dissuasives.
---	---	--

(3) Abatanga serivisi z'iherekanya ry'amafaranga cyangwa undi mutungo w'agaciro bakoresha abandi bantu, bagomba kubashyira muri gahunda zabo zo kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, kandi bakabakurikirana kugira ngo barebe niba bubahiriza izo gahunda.	(3) Money or value transfer services providers that use agents must include them in their anti-money laundering and counter-terrorist financing programmes and monitor them for compliance with such programmes.	(3) Les prestataires de services de transfert de fonds ou de valeurs qui utilisent des agents doivent les intégrer dans leurs programmes de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme et surveiller le respect par ces agents de ces programmes.
(4) Abatanga serivisi z'iherekanya ry'amafaranga cyangwa undi mutungo w'agaciro bagomba, mu bihugu bakoreramo, kubahiriza ibisabwa byose bibareba biteganyijwe mu ngingo ya 27 y'iri tegeko, bo ubwabo cyangwa bifashishije intumwa zabo.	(4) Money or value transfer services providers must comply with all of the relevant requirements of Article 27 of this Law in the countries in which they operate, directly or through their agents.	(4) Les prestataires de services de transmission de fonds ou de valeurs doivent respecter toutes les obligations applicables de l'article 27 de la présente Loi dans les pays dans lesquels ils exercent leurs activités, directement ou par l'intermédiaire de leurs agents.
(5) Abatanga serivisi z'iherekanya ry'amafaranga cyangwa undi mutungo w'agaciro bafasha uwohereza n'uwakira amafaranga mu buryo bw'iherekanya ry'amafaranga hakoreshejwe ikoranabuhanga bagomba:	(5) Money or value transfer services providers that controls both the ordering and the beneficiary side of a wire transfer must:	(5) Lorsqu'un prestataire de services de transfert de fonds ou de valeurs contrôle à la fois la passation d'ordre et la réception d'un virement électronique, il doit :
(a) kwita ku makuru yose bahawe n'uwohereje n'uwoherejwe amafaranga hagamijwe kureba niba hari igikorwa gikemangwa kigomba gutangwaho raporo;	(a) take into account all the information from both the ordering and beneficiary sides in order to determine whether a suspicious transaction report has to be filed; and	(a) prendre en compte toutes les informations émanant du donneur d'ordre et du bénéficiaire afin de déterminer si une déclaration d'opération suspecte doit être faite ; et
(b) no gutanga raporo ku gikorwa	(b) file a suspicious transaction report in	(b) déposer une déclaration d'opération

cy'iherekanya ry'amafaranga hakoreshejwe ikoranabuhanga gikemangwa mu gihugu cyose kibereyemo no guha Urwego amakuru ya ngombwa yerekeye icyo gikorwa. (6) Iyo ibigo by'imari bikora iherekanya ry'amafaranga hakoreshejwe ikoranabuhanga bifata icyemezo cyo guhagarika iryo hererekanya kandi bikubahiriza inshingano zo kwirinda gukorana ibikorwa by'ubucuruzi n'abantu n'ibigo byashyizwe ku rutonde nk'uko ziteganyijwe mu mategeko abigenga. (7) Amabwiriza y'Umuyobozi w'urwego rufite mu nshingano kugenga serivisi z'iherekanya ry'amafaranga cyangwa undi mutungo w'agaciro akena uburyo n'ibisabwa k'utanga izo serivisi. <u>Ingingo ya 25: Ikoranabuhanga rishya</u> (1) Ushinzwe gutanga amakuru agomba kumenya no gusuzuma ingorane zijyanye n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi	any country affected by the suspicious wire transfer, and make relevant transaction information available to the Centre. (6) In the context of processing wire transfers, financial institutions take freezing action and comply with prohibitions from conducting transactions with designated persons and entities, as per obligations set out in relevant laws. (7) A regulation of the head of the authority in charge of regulating money or value transfer services determines modalities and requirements for a provider of such services. <u>Article 25: New technologies</u> (1) A reporting person must identify and assess the money laundering, terrorist financing or financing of proliferation of weapons of mass destruction risks that may arise in relation to the	suspecte dans tous les pays concernés par le virement électronique suspect, et mettre à disposition du Centre de Renseignement Financier toutes les informations sur l'opération. (6) Dans le cadre du traitement des virements électroniques, les institutions financières prennent des mesures de gel et respectent les interdictions de réaliser des opérations avec des personnes et entités désignées conformément aux obligations établies dans les législations en la matière. (7) Un règlement du responsable de l'autorité ayant la réglementation des services de transfert de fonds ou de valeurs dans ses attributions détermine les modalités et les conditions requises pour le prestataire de ces services. <u>Article 25 : Nouvelles technologies</u> (1) Une personne déclarante doit identifier et évaluer les risques de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des
---	--	---

zishobora guterwa n'itunganywa ry'ibicuruzwa bishya n'imikorere mishya yo mu rwego rw'ubucuruzi irimo n'uburyo bwo gutanga ibyo bicuruzwa n'ikoreshwa ry'ikoranabuhanga rishya n'iri gutunganywa ku bicuruzwa bishya n'ibyari bisanzweho. (2) Ushinzwe gutanga amakuru agomba: (a) gukora isesengura ry'ingorane mbere yo gushyira ku isoko cyangwa gukoresha ibicuruzwa bishya n'imikorere mishya yo mu rwego rw'ubucuruzi irimo n'uburyo bwo gutanga ibyo bicuruzwa n'ikoreshwa ry'ikoranabuhanga rishya ku bicuruzwa bishya n'ibyari bisanzweho; (b) no gufata ingamba zikwiye zo guhangana no kugabanya izo ngorane. <u>Ingingo ya 26: Umutungo koranabuhanga</u> (1) Urwego rugenga kandi rugenzura umutungo koranabuhanga n'abatanga serivisi z'umutungo koranabuhanga rugomba gushyiraho amabwiriza agenga	development of new products and new business practices, including new delivery mechanisms, and the use of new or developing technologies for both new and pre-existing products. (2) A reporting person must: (a) undertake the risk assessments prior to the launch or use of new products and new business practices, including new delivery mechanisms, and the use of new technologies for both new and pre-existing products; and (b) take appropriate measures to manage and mitigate the risks. <u>Article 26: Virtual assets</u> (1) The authority regulating and supervising virtual assets and virtual assets service providers must establish regulations governing both virtual	armes de destruction massive pouvant résulter du développement de nouveaux produits et de nouvelles pratiques commerciales, y compris les nouveaux mécanismes de distribution et d'utilisation de technologies nouvelles ou en développement en lien avec de nouveaux produits et les produits préexistants. (2) Une personne déclarante doit : (a) évaluer les risques avant le lancement ou l'utilisation de nouveaux produits et de nouvelles pratiques commerciales, y compris les nouveaux mécanismes de distribution et l'utilisation de technologies nouvelles en lien avec de nouveaux produits ou les produits préexistants ; et (b) prendre des mesures appropriées pour gérer et atténuer ces risques. <u>Article 26 : Actifs virtuels</u> (1) L'autorité de réglementation et de contrôle des actifs virtuels et des prestataires de services d'actifs virtuels doit établir des règlements
--	--	--

imikoreshereze y'umutungo koranabuhanga n'abatanga serivisi z'umutungo koranabuhanga. (2) Inzego zibifitiye ububasha, harimo n'izigenzura, zigomba kugirana ubufatanye mpuzamahanga mu bijyanye n'iyezandonke, ibyaha by'ibanze no gutera inkunga iterabwoba bijyanye n'umutungo koranabuhanga no guhanahana amakuru ajyanye n'abatanga serivisi z'umutungo koranabuhanga na bagenzi babo bo mu mahanga.	assets and virtual assets service providers. (2) The competent authorities, including supervisors must provide international cooperation in relation to money laundering, predicate offences, and terrorist financing relating to virtual assets and exchange information related to virtual assets service providers with their foreign counterparts.	régissant à la fois les actifs virtuels et les prestataires de services d'actifs virtuels. (2) Les autorités compétentes, y compris les autorités de contrôle, doivent assurer une coopération internationale en matière de blanchiment de capitaux, d'infractions sous-jacentes et de financement du terrorisme en rapport avec les actifs virtuels et échanger des informations sur les prestataires de services d'actifs virtuels avec leurs homologues étrangers.
<u>Ingingo ya 27:</u> Ihererekanya ry'amafaranga ikoranabuhanga hakoreshejwe (1) Ushinzwe gutanga amakuru agomba kureba niba ihererekanya ry'amafaranga imbere mu gihugu cyangwa hanze yacyo hakoreshejwe ikoranabuhanga angana cyangwa ari hejuru y'ikigero cyagenwe n'Urwego ko ryujuje ibisabwa. (2) Amabwiriza y'Urwego akena ikigero n'ibisabwa bijyanye n'iherekanya	<u>Article 27:</u> Wire transfers (1) A reporting person must ensure that domestic or cross-border wire transfers equal to or above the threshold set by the Centre fulfil the requirements. (2) A regulation of the Centre determines the threshold and requirements for wire	<u>Article 27 :</u> Virements électroniques (1) Une personne déclarante doit s'assurer que les virements électroniques internes ou transfrontaliers égaux ou supérieurs au seuil fixé par le Centre remplissent les conditions requises. (2) Un règlement du Centre détermine le seuil et les exigences en matière de

ry'amafaranga hakoreshejwe ikoranabuhanga. <u>Ingingo ya 28: Kwifashisha undi muntu</u> (1) Ushinzwe gutanga amakuru ashobora kwifashisha undi muntu mu gushyira mu bikorwa ingamba z'ubushishozi ku mukiriya nk'uko biteganywa mu ngingo ya 13(1)(a), (c) na (d) y'iri tegeko cyangwa gutangiza imikoranire hitawe kuri ibi bikurikira: (a) nta gukeka ibikorwa by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi; (b) ushinzwe gutanga amakuru agomba kubona ako kanya amakuru ya ngombwa ajyanye no gukoresha ubushishozi harimo umwirondoro wa buri mukiriya n'uwa nyir'umutungo nyawe afitwe n'undi muntu; (c) ushinzwe gutanga amakuru agomba gufata ingamba zikwiye zimufasha kumenya neza ko undi muntu –	transfers. <u>Article 28: Reliance on third party</u> (1) A reporting person may rely on a third party to perform customer due diligence measures as provided for under Article 13(1)(a)(c) and (d) of this Law or to introduce business, subject to the following: (a) there is no suspicion of money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction; (b) a reporting person must immediately obtain the necessary information concerning customer due diligence measures from the third party, including the identity of each customer and beneficial owner; (c) a reporting person must take adequate steps to satisfy itself that the third party –	virements électroniques. <u>Article 28 : Recours à un tiers</u> (1) Une personne déclarante peut recourir à un tiers pour s'acquitter des mesures en matière de devoir de vigilance à l'égard de la clientèle visées à l'article 13(1)(a)(c) et (d) de la présente loi ou pour jouer le rôle d'apporteur d'affaires, sous réserve de ce qui suit : (a) il n'existe aucun soupçon de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des armes de destruction massive ; (b) une personne déclarante doit obtenir immédiatement, de la part du tiers, les informations nécessaires concernant les mesures de vigilance à l'égard de la clientèle, y compris l'identité de chaque client et bénéficiaire effectif ; (c) une personne déclarante doit prendre des mesures adéquates pour s'assurer que le tiers –
---	--	--

(i) atanga kopi z'amakuru y'umwirondoro n'izindi nyandiko za ngombwa zijyanye n'ibisabwa mu rwego rw'ubushishozi ku mukiriya mu gihe kitarenze amasaha 24 uhereye igihe abisabiwe; (ii) akorera mu gihugu gifite ibisabwa mu rwego rw'ubushishozi ku mukiriya bimeze kimwe n'ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa akurikiza itegeko ry'igihugu riteganywa ibisabwa bimeze kimwe n'ibiteganywa n'iri tegeko; (iii) agengwa n'amabwiriza, agenzurwa cyangwa akurikiranwa ko yubahiriza ibisabwa mu rwego rw'ubushishozi ku mukiriya no kubika inyandiko kandi yarashyizeho ingamba zigamije kubahiriza ibi bisabwa. (2) Ku ushinzwe gutanga amakuru wifashisha undi muntu bari mu itsinda ry'ibigo by'imari rimwe, inzego	(i) provides copies of identification data and other relevant documentation relating to customer due diligence requirements within 24 hours upon request; (ii) is established in a State or is subject to the jurisdiction of a State with customer due diligence requirements equivalent to those specified in this Law; (iii) is regulated, and supervised or monitored for, and has measures in place for compliance with, customer due diligence and record-keeping requirements. (2) For a reporting person relying on a third party that is part of the same financial group, competent authorities	(i) fournit des copies de données d'identification et d'autres documents pertinents en rapport avec les obligations en matière de devoir de vigilance à l'égard de la clientèle dans les 24 heures suivant la demande ; (ii) est établi dans un État ou il est soumis à la juridiction d'un État appliquant les obligations en matière de devoir de vigilance à l'égard de la clientèle équivalentes à celles spécifiées par la présente loi ; (iii) est soumis à une réglementation et fait l'objet d'un contrôle ou d'une surveillance, et qu'il a pris des mesures visant à respecter les obligations en matière de devoir de vigilance à l'égard de la clientèle et de conservation de documents. (2) Lorsqu'une personne déclarante a recours à un tiers faisant partie du même groupe financier, les autorités
---	---	--

zibifitiye ububasha zishobora gufata ko ibisabwa bivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo byubahirizwa mu bihe bikurikira: (a) itsinda ry'ibigo by'imari rikoresha ibisabwa mu rwego rw'ubushishozi ku mukiriya no kubika inyandiko, na gahunda zo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuji hakurikijwe ibisabwa; (b) ishyirwa mu bikorwa ry'ibisabwa mu rwego rw'ubushishozi ku mukiriya no kubika inyandiko na gahunda zo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuji rigenzurirwa ku rwego rw'itsinda ry'ibigo by'imari n'urwego rubifitiye ububasha; (c) ingorane zo mu rwego rwo hejuru mu	may consider that the requirements under Paragraphs (1) of this Article are met in the following circumstances: (a) the financial group applies customer due diligence and record-keeping requirements, and programmes against money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction in accordance with the requirements; (b) the implementation of the customer due diligence and record-keeping requirements and programmes against money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction is supervised at the financial group level by a competent authority; (c) a higher jurisdiction risk is	compétentes peuvent considérer que les obligations du paragraphe (1) du présent article sont satisfaites dans les circonstances suivantes : (a) le groupe financier applique les obligations en matière de vigilance à l'égard de la clientèle et en matière de conservation de documents et les programmes de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive conformément aux exigences ; (b) la mise en œuvre des obligations en matière de devoir de vigilance à l'égard de la clientèle et en matière d'obligations de conservation de documents et des programmes de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive est contrôlée au niveau du groupe financier par une autorité compétente ; (c) le risque lié à un pays à risque plus
---	---	--

gihugu zigabanywa mu buryo bukwiye na politiki z'itsinda zo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kimbuzi.	adequately mitigated by the group's policies of anti-money laundering, countering terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction.	élevé est atténué de manière satisfaisante par les politiques de lutte contre le blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des armes de destruction massive.
(3) Mu guhitamo igihugu undi muntu mukorana wujuje ibisabwa bijyanye no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kimbuzi ashobora gukoramo, ushinzwe gutanga amakuru agomba kureba amakuru ahari ajyanye n'ikigero cy'ingorane muri icyo gihugu.	(3) When determining in which country the third party that meets the conditions of anti-money laundering, countering terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction can be based, a reporting person must have regard to information available on the level of country risk.	(3) Lors de la détermination du pays dans lequel le tiers qui remplit les conditions de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive peut être établi, la personne déclarante doit tenir compte des informations disponibles sur le niveau de risque lié au pays.
(4) Kwifashisha undi muntu ntibikuraho ushinzwe gutanga amakuru inshingano yo gukoresha ingamba z'ubushishozi ku mukiriya.	(4) Reliance on a third party does not relieve a reporting person from the obligation to apply customer due diligence measures.	(4) Le recours à un tiers ne dispense pas la personne déclarante de son obligation d'appliquer les mesures en matière de devoir de vigilance à l'égard de la clientèle.
<u>Ingingo ya 29: Igenzura ry'imbere</u>	<u>Article 29: Internal controls</u>	<u>Article 29 : Contrôles internes</u>
Ushinzwe gutanga amakuru agomba gushyira mu bikorwa gahunda z'igenzura ry'imbere hagamijwe kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za	A reporting person must implement internal control programmes for the fight against money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction, with regard to the risks identified	Une personne déclarante doit mettre en œuvre des programmes de contrôle interne de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction

kirimbuji zijyanye n'ingorane zagaragaye n'imiterere n'ingano by'ubucuruzi. Izo gahunda harimo izi zikurikira: (a) gushyiraho politiki n'uburyo bw'imikorere by'igenzura bw'imbere harimo – (i) uburyo bwo gucunga iyubahirizwa ry'ibisabwa n'iri tegeko, harimo gushyiraho umukozi ushinze iyubahirizwa ry'ibisabwa ku rwego rw'ubuyobozi; (ii) uburyo bwo gutoranya abakozi hagamijwe gushyiraho abakozi bujuje ibisabwa. (b) gahunda y'amahugurwa y'abakozi ihoraho; (c) ubugenzuzi bwigenga bwo gusuzuma uburyo bw'imikorere. <u>Ingingo ya 30: Gahunda y'igenzura ry'imbere y'itsinda ry'ibigo</u> (1) Itsinda ry'ibigo by'imari n'abandi bashinzwe gutanga amakuru bagomba	and the nature and size of the business. Such programmes include the following: (a) putting in place policies and procedures of internal controls, including – (i) management arrangements for the compliance with the provisions of this Law, including the appointment of a compliance officer at the management level; (ii) screening procedures to ensure high standards when hiring employees; (b) an ongoing employee training programme; (c) an independent audit to test the system. <u>Article 30: Group-wide internal control programmes</u> (1) Financial groups and other reporting persons must implement group-wide	massive, qui prennent en compte les risques identifiés et la nature et la dimension de l'activité commerciale. Ces programmes incluent ce qui suit : (a) mise en place de politiques et de procédures de contrôle interne, y compris – (i) dispositifs de contrôle de la conformité avec les dispositions de la présente loi, y compris la désignation d'un responsable de la conformité au niveau de la direction ; (ii) procédures de sélection garantissant le recrutement des employés selon des critères exigeants ; (b) programme de formation continue des employés ; (c) fonction d'audit indépendante pour tester le système. <u>Article 30 : Programmes de contrôle internes à l'échelle du groupe</u> (1) Les groupes financiers et autres personnes déclarantes doivent mettre
---	--	---

gushyira mu bikorwa gahunda y'igenzura ry'imbere hagamijwe kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi ku rwego rw'itsinda ry'ibigo by'imari zigomba gukoreshwa, kandi ku buryo bukwiye, ku mashami yose no ku bigo bishamikiye ku itsinda ry'ibigo by'imari. Izi gahunda zigomba kuba zirimo ingamba zivugwa mu ngingo ya 29 y'iri tegeko kimwe n'izi zikurikira: (a) politiki n'uburyo bukurikizwa mu guhanahana amakuru asabwa ku mpamvu z'ubushishozi ku mukiriya n'iz'umicungire y'ingorane zishingiye ku iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi; (b) guha serivisi zo ku rwego rw'itsinda zishinzwe iyubahirizwa, ubugenzuzi no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi amakuru avuye ku mashami no ku bigo bishamikiye ku itsinda yerekeye abakiriya, konti n'ibikorwa by'ubucuruzi iyo ari ngombwa mu	internal control programmes for the fight against money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction which must be applicable, and appropriate, to all branches and majority-owned subsidiaries of the financial group. These programmes must include the measures set out in Article 29 of this Law as well as the following: (a) policies and procedures for sharing information required for the purposes of customer due diligence and money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction risk management; (b) the provision, at group-level compliance, audit and anti-money laundering, countering terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction functions, of customer, account and transaction information from branches and subsidiaries when necessary for	en œuvre au niveau du groupe des programmes de contrôle interne de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive qui doivent s'appliquer et être adaptés à toutes leurs succursales et filiales majoritaires. Ces programmes doivent comprendre les mesures visées à l'article 29 de la présente loi ainsi que ce qui suit : (a) politiques et procédures de partage d'informations requises aux fins du devoir de vigilance à l'égard de la clientèle et de la gestion du risque de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive ; (b) la mise à disposition d'informations provenant des succursales et filiales relatives aux clients, aux comptes et aux opérations, lorsqu'elles sont nécessaires aux fins de la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération
--	--	---

rwego rwo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi. Muri ayo makuru hagomba kuba harimo amakuru n'isesengura ry'ibikorwa by'ubucuruzi cyangwa ibindi bikorwa bigaragara nk'ibidasanzwe iyo iryo suzuma ryakozwe. Muri urwo rwego kandi, amashami n'ibigo bishamikiye ku itsinda bigomba guhabwa amakuru avuye kuri izo serivisi zo ku rwego rw'itsinda iyo akenewe kandi akwiye mu rwego rwo gucunga ingorane;	anti-money laundering, countering terrorist financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction functions purposes. This must include information and analysis of transactions or activities which appear unusual, if such analysis was done. Similarly branches and subsidiaries must receive such information from these group-level functions when relevant and appropriate to risk management; and	des armes de destruction massive, aux fonctions de conformité, d'audit et de la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive au niveau du groupe. Ces informations doivent inclure les données et analyses des transactions ou des activités qui apparaissent inhabituelles, si de telles analyses ont été réalisées. De même, lorsque cela est pertinent et approprié pour la gestion des risques, les succursales et filiales doivent également recevoir ces informations, de la part des fonctions de conformité du groupe; et
(c) n'ingamba zijyanye no kugira ibanga no gukoresha amakuru asangiwe no kwirinda ko hari uwagira amakenga;	(c) adequate safeguards on the confidentiality and use of information exchanged, including safeguards to prevent tipping-off.	(c) garanties satisfaisantes en matière de confidentialité et d'utilisation des informations échangées, y compris des garanties pour prévenir la divulgation.
(2) Itsinda ry'ibigo by'imari n'abandi bashinzwe gutanga amakuru bakora ku buryo amashami yabo n'ibigo bafitemo imigabane myinshi bibashamikiyeho	(2) Financial groups and other reporting persons must ensure that its foreign branches and majority-owned subsidiaries apply internal control	(2) Les groupes financiers et autres personnes déclarantes doivent s'assurer que leurs succursales et filiales étrangères dans lesquelles ils

byo hanze bishyira mu bikorwa gahunda y'igenzura ry'imbere hagamijwe kurwanya iyezandonke, kurwanya gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi zihuye n'ibisabwa mu gihugu bikomokamo, igihe ibisabwa by'ibanze byo mu gihugu bifitemo amashami n'ibigo biri ku kigero cyoroheje ugereranyije n'ibisabwa mu gihugu bikomokamo kandi ibyo bigakorwa hubahirizwa amategeko n'amabwiriza by'icyo gihugu bifitemo amashami n'ibigo.	programmes for the fight against money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction that are consistent with the home country requirements, where the minimum requirements of the host country are less strict than those of the home country, to the extent that host country laws and regulations permit.	détiennent une participation majoritaire appliquent des programmes de contrôle interne de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive conformes aux exigences du pays d'origine, lorsque les exigences minimales du pays d'accueil sont moins contraignantes que celles du pays d'origine, dans la mesure où les lois et règlements du pays d'accueil le permettent.
(3) Iyo igihugu cyakiriye amashami n'ibigo bishamikiye ku matsinda y'ibigo by'imari kitemera ishyirwa mu bikorwa mu buryo bukwiye ry'ingamba z'igenzura ry'imbere hagamijwe kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi zihuye n'ibisabwa mu gihugu ayo matsinda y'ibigo by'imari akoreramo, ayo matsinda y'ibigo by'imari agomba gufata ingamba z'inyongera zikwiye zo gucunga ingorane zijyanye n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi no kubimenyesha urwego rugenzura mu	(3) If the host country of branches and subsidiaries does not permit the proper implementation of internal control programmes for the fight against money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction that are consistent with the home country requirements, financial groups must apply appropriate additional measures to manage the money laundering, terrorist financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction risks and inform their home supervisors.	(3) Lorsque le pays d'accueil des succursales et filiales ne permet pas la mise en œuvre adéquate de programmes de contrôle interne de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive conformes aux exigences du pays d'origine, les groupes financiers doivent appliquer des mesures supplémentaires appropriées pour gérer les risques de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive et d'en informer les autorités

gihugu bakomokamo. (4) Ibisabwa bivugwa muri iyi ngingo ni na byo byubahirizwa n'ushinzwe gutanga amakuru utari ikigo cy'imari ufite imiterere nk'iy'itsinda ry'ibigo by'imari. <u>Ingingo ya 31: Ibihugu bigaragaramo ingorane zikomeye</u> (1) Ushinzwe gutanga amakuru agomba gukoresha ubushishozi buhanitse, bujyanye n'ingorane, ku mikoranire y'ubucuruzi n'ibikorwa by'ubucuruzi agirana n'abantu ku giti cyabo n'imiryango ifite ubuzimagatozi harimo ibigo by'imari bikomoka mu bihugu byagaragajwe n'Akanama nshingwabikorwa mu by'imari. (2) Umuyobozi Mukuru w'Urwego, abisabwe n'Akanama nshingwabikorwa mu by'imari cyangwa abyibwirije ashobora gushyiraho amabwiriza akena ingamba zikwiye zo gukumira ingorane zikomoka mu bihugu bigaragaramo ingorane zikomeye. (3) Urwego rugomba kumenyesha no gutanga inama k'ushinzwe gutanga amakuru ku byuho bigaragara mu buryo	(4) The requirements provided for under this Article also apply reporting person that, although not a financial institution, is structured as a financial group. <u>Article 31: Higher risk countries</u> (1) A reporting person must apply enhanced due diligence, proportionate to the risks, to business relationships and transactions with natural and legal persons, including financial institutions from countries for which this is called for by the Financial Action Task Force. (2) The Director General may, on his or her own motion or at the request of the Financial Action Task Force, establish a regulation determining countermeasures proportionate to the risks emanating from high-risk jurisdictions. (3) The Centre must notify, and provide advice to, a reporting person of concerns about weaknesses in anti-	de contrôle du pays d'origine. (4) Les exigences visées au présent article s'appliquent également à une personne déclarante qui, sans être une institution financière, présente la structure d'un groupe financier. <u>Article 31 : Pays présentant un risque plus élevé</u> (1) Une personne déclarante doit appliquer une vigilance renforcée, proportionnées aux risques, dans ses relations d'affaires et opérations avec des personnes physiques et morales, y compris des institutions financières des pays pour lesquels le Groupe d'action financière appelle à le faire. (2) Le Directeur général du Centre peut, de sa propre initiative ou à la demande du Groupe d'action financière, établir un règlement portant fixation de contre-mesures proportionnées aux risques émanant des pays à haut risque. (3) Le Centre doit informer et conseiller une personne déclarante sur des lacunes observées les dans les
---	--	--

bwo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kimbuzi mu bindi bihugu. <u>Ingingo ya 32: Kumenyekanisha igikorwa cy'ubucuruzi gikemangwa</u> (1) Iyo ushinze gutanga amakuru aketse cyangwa afite impamvu zituma akeka ko amafaranga cyangwa undi mutungo ari indonke zikomoka ku cyaha, bifitanye isano cyangwa bifite aho bihuriye, bizakoreshwa mu gutera inkunga iterabwoba cyangwa ibikorwa by'iterabwoba, bizakoreshwa n'umuntu ukora ibikorwa by'iterabwoba cyangwa n'agatsiko gakora iterabwoba cyangwa n'abantu batera inkunga iterabwoba, agomba guhita akorera raporo Urwego igaragaza uko gukemanga. (2) Ushinzwe gutanga amakuru agomba gukora raporo ku bikorwa by'ubucuruzi byose bikemangwa birimo n'igikorwa cy'ubucuruzi cyageragejwe gukorwa, hatitawe ku ngano y'amafaranga y'icyo gikorwa cy'ubucuruzi. (3) Imirongo ngenderwaho y'Urwego igena	money laundering, countering terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction systems of other countries. <u>Article 32: Reporting a suspicious transaction</u> (1) If a reporting person suspects or has reasonable grounds to suspect that funds or other assets are the proceeds of crime, related or linked to, or are to be used for, terrorist financing or terrorist acts, or by a terrorist or a terrorist organization or persons who finance terrorism, it must promptly submit a report setting forth the suspicion to the Centre. (2) A reporting person must report all suspicious transactions, including an attempted transaction, regardless of the amount of the transaction. (3) The Centre's guidelines determine	dispositifs de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive d'autres pays. <u>Article 32 : Déclaration d'une opération suspecte</u> (1) Lorsqu'une personne déclarante soupçonne ou a des motifs raisonnables de soupçonner que des fonds ou autres biens sont le produit du crime, liés au crime ou doivent être utilisés pour le financement du terrorisme ou d'actes terroristes, ou par un terroriste, une organisation terroriste ou les personnes qui financent le terrorisme, elle doit immédiatement faire une déclaration d'opération suspecte auprès du Centre. (2) Une personne déclarante doit déclarer toutes les opérations suspectes, y compris une tentative d'opération suspecte, quel que soit le montant de l'opération. (3) Les lignes directrices du Centre fixent
--	---	---

uburyo n'igihe ntarengwa cyo kuba rwashyikirijwe raporo n'ushinzwe gutanga amakuru ku bikorwa by'ubucuruzi bikemangwa. <u>Ingingo ya 33: Kumenyekanisha igikorwa cy'ubucuruzi cyishyuwe kashi cyangwa ihererekanya ry'amafaranga hakoreshejwe ikoranabuhanga</u> (1) Ushinzwe gutanga amakuru agomba guha Urwego raporo kuri ibi bikurikira: (a) igikorwa cy'ubucuruzi cyishyuwe kashi cyangwa ihererekanya ry'amafaranga ry'imbere cyangwa hanze y'igihugu hakoreshejwe ikoranabuhanga ari ku kigero kingana cyangwa kiri hejuru y'icyagenwe, mu buryo n'igihe biteganyijwe; (b) igikorwa cy'ubucuruzi gifite agaciro k'amafaranga ari muni y'ikigero cyagenwe, iyo icyo gikorwa cy'ubucuruzi ari kimwe mu bindi bikorwa by'ubucuruzi bifatanye isano cyangwa bisa n'aho bifatanye isano, kandi igiteranyo cyabyo byose gifite agaciro kangana cyangwa karenga icyo kigero.	procedures and time limits for a reporting person to report suspicious transactions. <u>Article 33: Reporting of a cash transaction or wire transfer</u> (1) A reporting person must submit to the Centre a report on the following: (a) a cash transaction or domestic or cross-border wire transfers equal to or above the threshold, in accordance with modalities and time limits provided for; (b) a transaction that has a monetary value below the specified threshold, if that transaction is one of the other transactions that are related or appear to be related, and the sum of all such transactions has a value equal to or greater than such threshold.	les modalités et les délais de déclaration d'opérations suspectes par une personne déclarante. <u>Article 33 : Déclaration d'une opération en espèces ou d'un virement électronique</u> (1) Une personne déclarante doit faire une déclaration au Centre concernant ce qui suit : (a) opération en espèces ou virements électroniques internes transfrontaliers égaux ou supérieurs au seuil spécifié, selon les modalités et les délais prévus ; (b) opération qui a une valeur monétaire inférieure au seuil spécifié, si cette opération est l'une des autres opérations qui sont liées ou semblent être liées, et la somme de toutes ces opérations a une valeur égale ou supérieure à ce seuil.
--	---	--

(2) Amabwiriza y'Urwego akena ikigero cy'amafaranga, uburyo n'igihe byo kumenyekanisha ibikorwa by'ubucuruzi byishyurwa kashyirwa cyangwa iherekeranywa ry'amafaranga hakoreshejwe ikoranabuhanga. <u>Ingingo ya 34:</u> Kudatanga amakuru ku gikorwa cy'ubucuruzi gikemangwa cyamenyeshejwe Urwego no gusonerwa uburyozwe (1) Ushinzwe gutanga amakuru, ugize Inama y'Ubuyobozi ye, abayobozi bakuru be n'abandi bakozi babujijwe gutanga amakuru kuri raporo y'igikorwa cy'ubucuruzi gikemangwa cyangwa amakuru bifatanyeho isano yashyikirijwe Urwego. (2) Ushinzwe gutanga amakuru, ugize Inama y'Ubuyobozi ye, abayobozi bakuru be n'abandi bakozi ntibakurikiranwaho icyaha cyangwa ngo banyozwe indishyi z'akababaro bitewe no kurenga ku mabwiriza yo kudukatanga amakuru biteganyijwe mu itegeko, mu masezerano, mu mabwiriza y'ubugenzuzi cyangwa yo mu rwego rw'ubutegetsi, iyo bakoreye Urwego raporo y'ibyo bakemanga batagambiriye inabi.	(2) A regulation of the Centre determines the threshold, modalities and time limits for the reporting of cash transactions or wire transfers. <u>Article 34:</u> Non-disclosure of a suspicious transaction reported to the Centre and exemption from liability (1) A reporting person, a member of its board of directors, senior managers and other employees are prohibited from disclosing the fact that a suspicious transaction report or related information has been filed with the Centre. (2) A reporting person, a member of its board of directors, senior managers and other employees are protected from both criminal and civil liability for the breach of any restriction on disclosure of information imposed by contract or by a legislative, regulatory, or administrative provision, if they report their suspicions in good faith to the Centre.	(2) Un règlement du Centre détermine le seuil, les modalités et les délais de déclaration d'opérations en espèces ou de virements électroniques. <u>Article 34 :</u> Non-divulgence d'une opération suspecte déclarée au Centre et exonération de responsabilité (1) Il est interdit à une personne déclarante, à un membre de son conseil d'administration, à ses cadres supérieurs et à ses autres employés de divulguer qu'une déclaration d'une opération suspecte ou d'informations connexes a été faite au Centre. (2) Une personne déclarante, un membre de son conseil d'administration, ses cadres supérieurs et ses autres employés sont protégés contre toute responsabilité pénale et civile pour violation de toute restriction à la divulgation d'informations imposée par contrat ou par disposition législative, réglementaire ou administrative, lorsqu'ils déclarent de bonne foi leurs soupçons au Centre.
--	---	--

(3) Kurengerwa bivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo kubaho kabone n'iyu urengerwa yaba atari azi neza icyaha cyari kirimo gukorwa icyo ari cyo kandi bitabaye ngombwa ko igikorwa kinyuranye n'amategeko cyaba cyarabayeho. <u>Ingingo ya 35:</u> Kugaragaza nyir'umutungo nyawe w'umuryango ufite ubuzima gatozi cyangwa w'ubwumvikane bushingiye ku masezerano Urwego rufite mu nshingano kwandika imiryango ifite ubuzima gatozi cyangwa ubwumvikane bushingiye ku masezerano rugomba kuba rufite amakuru anoze, y'ukuri kandi agendanye n'igihe kuri nyir'umutungo nyawe w'umuryango ufite ubuzima gatozi cyangwa w'ubwumvikane bushingiye ku masezerano. Ayo makuru agomba kugerwaho n'uyakeneye mu buryo bwihuse. <u>Ingingo ya 36:</u> Umuntu utwaye amafaranga (1) Umuntu uvuye, unyuze cyangwa winjiye mu Rwanda afite cyangwa atwaye amafaranga yaba kashi cyangwa inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite bifite agaciro kangana cyangwa karenze ikigero cyashyizweho n'Urwego	(3) The protection under Paragraph (2) of this Article is available even if they did not know precisely what the underlying criminal activity was, and regardless of whether illegal activity actually occurred. <u>Article 35:</u> Transparency of beneficial ownership of a legal person or legal arrangement The authority in charge of registration of legal persons or legal arrangements must ensure that it maintains adequate, accurate and updated information on the beneficial ownership of a legal person or legal arrangement. That information must be publicly available in a timely manner. <u>Article 36:</u> Cash courier (1) A person who leaves, transits through or enters Rwanda carrying or transporting currency or bearer negotiable instruments of a value equal to or exceeding the threshold pre-set by the Centre must declare or disclose	(3) La protection visée au paragraphe (2) du présent article s'applique même s'ils ne savaient pas précisément quelle était l'activité criminelle sous-jacente, et si l'activité illégale ne s'est pas effectivement produite. <u>Article 35 :</u> Transparence du bénéficiaire effectif d'une personne morale ou construction juridique L'autorité ayant l'enregistrement des personnes morales ou des constructions juridiques dans ses attributions doit s'assurer qu'elle conserve des informations adéquates, précises et à jour sur le bénéficiaire effectif d'une personne morale ou d'une construction juridique. Ces informations doivent être mises à la disposition du public en temps opportun. <u>Article 36 :</u> Passeur de fonds (1) Une personne qui quitte, transite par le Rwanda ou y entre en portant ou transportant des espèces ou des instruments négociables au porteur d'une valeur égale ou supérieure au seuil préalablement déterminé par le
--	--	--

agomba kubimenyekanisha cyangwa kubitangariza urwego rubifitiye ububasha. (2) Amabwiriza y'Urwego ashyiraho ikigero cy'amafaranga n'ibisabwa bijyanye no kumenyekanisha cyangwa gutangaza bikorwa n'utwaye amafaranga n'ibihano bijyanye no kutabyubahiriza. <u>Ingingo ya 37: Kubika imibare</u> (1) Hagamijwe imikorere myiza kandi inoze yo gukumira no guhana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi, inzego zibifitiye ububasha zigomba kubika imibare yerekeye – (a) raporo ku bikorwa by'ubucuruzi bikemangwa zakiriwe n'izakwirakwijwe; (b) iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi byakorewe iperereza, ibyakurikiranywe n'ubushinjacyaha n'abahamwe	them to the competent authority. (2) A regulation of the Centre sets the threshold of currency and requirements for cash courier declaration or disclosure and sanctions for non-compliance. <u>Article 37: Keeping statistics</u> (1) For the purpose of effectiveness and efficiency of the prevention and punishment of money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction systems, competent authorities must keep statistics related to – (a) suspicious transaction reports received and disseminated; (b) money laundering, terrorist financing or financing of proliferation of weapons of mass destruction investigations, prosecutions and convictions;	Centre doit en faire la déclaration ou la divulgation à l'autorité compétente. (2) Un règlement du Centre fixe le seuil de fonds et les obligations de déclaration ou de divulgation pour un passeur de fonds ainsi que les sanctions en cas de non-respect. <u>Article 37 : Tenue de statistiques</u> (1) Aux fins de l'efficacité et de l'effectivité des systèmes de prévention et de répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme ou du financement de la prolifération des armes de destruction massive, les autorités compétentes doivent tenir des statistiques sur – (a) les déclarations d'opérations suspectes reçues et disséminées ; (b) les enquêtes, poursuites et condamnations liées au blanchiment de capitaux, au financement du terrorisme et au financement de la prolifération
---	--	---

n'ibyaha; (c) amafaranga cyangwa undi mutungo byahagaritswe, byafatiriwe n'ibyanyazwe; (d) ubufatanye mu by'amategeko cyangwa ubundi busabe mpuzamahanga bwakozwe n'ubwakiriwe. (2) Urwego rugomba guhuriza hamwe imibare nyayo kandi ihujwe n'igihe. <u>Ingingo ya 38: Gutanga umurongo ngenderwaho no kugira ikivugwa ku makuru yakiriwe</u> Urwego rubifitiye ububasha, urwego rugenzura n'urwego rwigenzura zigomba gushyiraho imirongo ngenderwaho no kugaragaza icyo zivugwa ku makuru zahawe hagamiywe gufasha ushinze gutanga amakuru gushyira mu bikorwa ingamba zo mu rwego rw'igihugu zijyanye no gukumira no guhana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi, by'umwihariko, gutahura no gutanga amakuru ku bikorwa by'ubucuruzi bikemangwa. <u>Ingingo ya 39: Inama Mpuzabikorwa</u>	(c) funds or other assets frozen, seized and confiscated; (d) mutual legal assistance or other international requests for co-operation made and received. (2) The Centre must centralize accurate and updated statistics. <u>Article 38: Guidance and feedback</u> The competent authority, supervisory authority and self-regulatory body must establish guidelines and provide feedback to assist a reporting person in applying national measures for the prevention and punishment of money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction, and in particular, in detecting and reporting suspicious transactions. <u>Article 39: Coordination Council</u>	des armes de destruction massive ; (c) les fonds ou autres biens gelés, saisis ou confisqués ; (d) l'entraide judiciaire ou autres demandes internationales de coopération formulées et reçues. (2) Le Centre doit centraliser les statistiques précises et à jour. <u>Article 38 : Orientation et retour d'informations</u> L'autorité compétente, l'autorité de contrôle et l'organisme d'autorégulation doivent établir des lignes directrices et assurer un retour d'informations qui aident une personne déclarante dans l'application des mesures nationales de prévention et de répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme ou du financement de la prolifération des armes de destruction massive, et, en particulier, à détecter et déclarer les opérations suspectes. <u>Article 39 : Conseil de coordination</u>
---	--	--

(1) Inama Mpuzabikorwa ihuza ibikorwa byo gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi. (2) Iteka rya Perezida rigena abagize Inama Mpuzabikorwa ishinze gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi. Rigena kandi imiterere, n'imikorere byayo. <u>Ingingo ya 40: Inshingano z'urwego rufite mu nshingano kugenza cyangwa gukurikirana icyaha</u> Urwego rufite mu nshingano kugenza cyangwa gukurikirana icyaha rufite inshingano zikurikira mu bijyanye no gukumira no guhana icyaha cy'iyegandonke n'icyaha cy'ibanze gifitanye isano na yo, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi:	(1) The Coordination Council ensures the coordination of efforts to prevent and fight money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction. (2) A Presidential Order determines the composition of the Coordination Council responsible for preventing and fighting money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction. It also determines its organization and functioning. <u>Article 40: Responsibilities of the authority in charge of investigation and prosecution</u> The authority in charge of investigation and prosecution has the following responsibilities with regard to the prevention and punishment of money laundering and associated predicate offence, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction:	(1) Le Conseil de coordination assure la coordination des efforts de prévention et de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive. (2) Un arrêté présidentiel détermine la composition du Conseil de coordination chargé de la prévention et de la répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive. Il détermine également son organisation et son fonctionnement. <u>Article 40 : Responsabilités de l'autorité ayant les enquêtes ou la poursuite pénale dans ses attributions</u> L'autorité ayant les enquêtes ou la poursuite pénale dans ses attributions a les responsabilités suivantes en matière de prévention et de répression du blanchiment de capitaux et de l'infraction sous-jacente associée, du financement du terrorisme ou du financement de la prolifération des armes de destruction massive :
---	--	---

(a) gukurikirana ko icyaha cy'iyezandonke n'icyaha cy'ibanze gifitanye isano na yo, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi bikorwaho iperereza mu buryo bunoze hakurikijwe imirongo yatanze na politiki z'Igihugu; (b) gukora iperereza ku cyaha cy'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi mu gihe cy'iperereza ku cyaha cyo mu rwego rw'imari cyangwa kohereza ikirego mu rundi rwego rubifite mu nshingano kugira ngo rukomeze iryo perereza, hatitawe aho icyaha cy'ibanze cyabereye; (c) kumenya byihuse, gushakisha, guhagarika no gufatira, nta nteguza, amafaranga cyangwa undi mutungo bishobora kuba byanyagwa cyangwa bikekwa ko ari indonke zikomoka ku cyaha.	(a) to ensure that money laundering and associated predicate offence, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction offences are properly investigated, within the framework of national policies; (b) to carry out investigation of any related money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction offences during a parallel financial investigation, or refer the case to another agency to follow up with such investigations, regardless of where the predicate offence occurred; (c) to expeditiously identify, trace and initiate freezing and seizing, without prior notice, of funds or other assets that may become subject to confiscation, or is suspected of being the proceeds of crime.	(a) s'assurer que le blanchiment de capitaux et l'infraction sous-jacente associée, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive font l'objet d'enquêtes satisfaisantes, dans le cadre des politiques nationales ; (b) effectuer l'enquête d'une infraction liée au blanchiment de capitaux, au financement du terrorisme ou au financement de la prolifération des armes de destruction massive au cours d'une enquête financière parallèle, ou de confier l'affaire à une autre entité compétente devant assurer le suivi de ces enquêtes, quel que soit le lieu où s'est produite l'infraction sous-jacente ; (c) identifier, dépister et déclencher le rapidement les procédures de gel ou de saisie, sans notification préalable, de fonds ou autres biens susceptibles d'être soumis à confiscation, ou suspectés d'être le produit du crime.
<u>Ingingo ya 41:</u> Ububasha bw'inzeho zifite kugenza cyangwa gukurikirana icyaha mu nshingano Mu gukumira no guhana icyaha cy'iyezandonke n'icyaha cy'ibanze	<u>Article 41:</u> Powers of the authorities in charge of investigation or prosecution With regard to the prevention and punishment of money laundering and associated predicate	<u>Article 41 :</u> Pouvoirs des autorités ayant l'enquête ou la poursuite pénale dans leurs attributions En ce qui concerne la prévention et la répression du blanchiment de capitaux et

gifitanye isano na yo, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi inzego zifite kugenza cyangwa gukurikirana icyaha mu nshingano, zifite ububasha bukurikira: (a) guhabwa inyandiko zose za ngombwa n'amakuru; (b) gutegeka ushinze gutanga amakuru cyangwa undi muntu gutanga amakuru bafite n'inyandiko babitse; (c) gusaka ahantu, abantu, ibintu n'inyubako; (d) gufata imvugo z'abatangabuhamya, iz'abakekwa n'iz'abahohotewe; (e) gufatira no gukusanya ibimenyetso; (f) kumenya mu gihe gikwiye niba umuntu afite cyangwa agenzura konti; (g) kumenya amakuru ku mafaranga cyangwa undi mutungo by'umuntu batabanje kubimenyesha nyirabyo; (h) gusaba amakuru yose y'ingenzi afitwe n'Urwego.	offence, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction, authorities in charge of investigation or prosecution have the following powers: (a) to obtain access to all necessary documents and information; (b) to compel the production of records held by a reporting person or another person; (c) to search an area, persons, property, and premises; (d) to take statements from witness, suspects, and victims; (e) to seize and obtain evidence; (f) to identify, in a timely manner, whether a person holds or controls an account; (g) to identify funds or other assets without prior notification to the owner; (h) to ask for all relevant information held by the Centre.	l'infraction sous-jacente associée, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive, les autorités ayant l'enquête ou la poursuite pénale dans leurs attributions disposent des pouvoirs suivants : (a) avoir accès à tous les documents et informations nécessaires ; (b) obliger la production de documents détenus par une personne déclarante ou une autre personne ; (c) fouiller une zone, des personnes, des biens et des locaux ; (d) recueillir les dépositions de témoins, de suspects et de victimes ; (e) saisir et obtenir des preuves ; (f) déterminer en temps opportun si une personne détient ou contrôle un compte ; (g) identifier des fonds ou autres biens sans notification préalable au propriétaire ; (h) demander toutes les informations pertinentes détenues par le Centre.
---	--	---

<u>Ingingo ya 42:</u> Uburyo bwihariye bwo kugenza icyaha Urwego rufite mu nshingano kugenza icyaha cyangwa gukurikirana icyaha cy'iyezandonke n'icyaha cy'ibanze gifitanye isano na yo, icyaha cyo gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi rukoresha uburyo bwihariye bwo gukora iperereza burimo – (a) gukora iperereza rwihishwa; (b) kugenzura itumanaho; (c) kwinjira mu buryo bukoreshwa na mudasobwa cyangwa ubundi buryo bw'ikorabuhanga; (d) cyangwa kugenzura ibigemurwa.	<u>Article 42:</u> Special investigative techniques The authority in charge of investigation and prosecution of money laundering and associated predicate offence, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction uses special investigative techniques, including – (a) undercover operations; (b) intercepting communications; (c) accessing computer systems or other electronic systems; or (d) controlled delivery.	<u>Article 42 :</u> Techniques d'enquête spéciales L'autorité ayant dans ses attributions l'enquête et la poursuite pénale en matière de blanchiment de capitaux et d'infraction sous-jacente associée, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des armes de destruction massive utilise les techniques d'enquête spéciales comprenant– (a) les opérations sous couverture ; (b) l'interception de communications ; (c) l'accès aux systèmes informatiques ou autres systèmes électroniques ; ou (d) la livraison surveillée.
<u>Ingingo ya 43:</u> Inshingano z'urwego rugenzura Mu kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi urwego rugenzura rufite inshingano zikurikira: (a) kugenga, kugenzura no gukurikirana	<u>Article 43:</u> Responsibilities of supervisory authority With regard to anti-money laundering, countering terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction, the supervisory authority has the following responsibilities: (a) to regulate, supervise or monitor	<u>Article 43 :</u> Attributions de l'autorité de contrôle En ce qui concerne la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive, l'autorité de contrôle a les attributions suivantes : (a) réglementer, contrôler ou surveiller la

uko ushinzwe gutanga amakuru yubahiriza ibisabwa mu rwego rwo kurwanya icyaha cy'iyezandonke, icyo gutera inkunga iterabwoba n'icyo gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kimbuzi; (b) guha ushinzwe gutanga amakuru uruhushya rwo gukora; (c) kubuza ishyirwaho rya banki za baringa cyangwa kubuza izirihogukomeza gukora; (d) gufata ingamba hifashishijwe amategeko n'amabwiriza hagamijwe gukumira ko abanyabyaha cyangwa abo bahuje inyungu bagira cyangwa baba banyir'umutungo nyabo b'igice kinini cyangwa cy'ubwiganze mu bikorwa by'ushinzwe gutanga amakuru cyangwa bajya mu buyobozi bw'ibyo bikorwa; (e) gukora igenzura n'ikurikirana bishingiye ku isesengura ry'ingorane ku birebana n'ushinzwe gutanga amakuru ku rwego rw'ikigo, ku rw'itsinda no mu rwego ushinzwe gutanga amakuru akoreramo.	reporting person' compliance with the anti-money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapon of mass destruction requirements; (b) to licence a reporting person; (c) to prohibit the establishment or continued operation of shell banks; (d) to take the necessary legal or regulatory measures to prevent criminals or their associates from holding or being the beneficial owner of a significant or controlling interest, or holding a management function, in a reporting person's activities; (e) to conduct a risk-based supervision and monitoring associated with a reporting person at institution level, group-level and sector level.	conformité de la personne déclarante aux exigences de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive ; (b) agréer une personne déclarante ; (c) interdire l'établissement de banques fictives ou la poursuite de leurs activités. (d) prendre les mesures législatives ou réglementaires nécessaires pour empêcher les criminels ou leurs complices de détenir ou de devenir les bénéficiaires effectifs d'une participation significative ou de contrôle dans les activités d'une personne déclarante, ou d'y occuper un poste de direction. (e) effectuer un contrôle et un suivi basés sur les risques associés à une personne déclarante au niveau de l'institution, au niveau du groupe et au niveau du secteur.
--	--	--

(f) gukorana, gufasha no guhanahana amakuru n'inzego z'igihugu zishinzwe iyubahirizwa ry'amategeko; (g) gufasha mu rwego rwo guhanahana amakuru n'izindi nzego zigenzura z'imbere mu gihugu n'izo mu mahanga bihuje inshingano; (h) gufata ingamba za ngombwa zo gukumira abanyabyaha cyangwa abo bahuje inyungu kwemererwa gukora umwuga cyangwa kugira cyangwa kuba ba nyir'umutungo nyabo b'igice kinini cyangwa cy'ubwiganze cy'umutungo cyangwa gukora imirimo y'ubuyobozi mu bikorwa by'ushinzwe gutanga amakuru.	(f) to cooperate, assist and exchange information with the national law enforcement authorities; (g) to assist in the context of sharing information with national and foreign supervisory authorities with similar mission; (h) to take necessary measures to prevent criminals or their associates from being professionally accredited, or holding or being the beneficial owner of a significant or controlling interest, or holding a management function in a reporting person's activities.	(f) coopérer, assister et échanger des informations avec les autorités nationales de poursuite pénale ; (g) assister dans le cadre d'échange d'informations avec les autorités de contrôle nationales et étrangères ayant une mission similaire ; (h) prendre les mesures nécessaires pour empêcher les criminels ou leurs complices d'accéder au statut de professionnel agréé, ou de détenir une participation significative ou de contrôle, de devenir les bénéficiaires effectifs d'une telle participation dans les activités d'une personne déclarante ou d'y occuper un poste de direction.
<u>Ingingo ya 44: Ububasha bw'urwego rugenzura</u> Urwego rugenzura rufite ububasha bwo kugenzura ko ushinzwe gutanga amakuru yubahiriza ibisabwa mu rwego rwo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi mu buryo bukurikira:	<u>Article 44: Powers of a supervisory authority</u> The supervisory authority supervises a reporting person with regard to the compliance with anti-money laundering, countering terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction requirements, by exercising the following powers:	<u>Article 44 : Pouvoirs d'une autorité de contrôle</u> L'autorité de contrôle supervise la conformité d'une personne déclarante aux obligations en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, et ce, en exerçant les pouvoirs suivants :

(a) gukurikirana no kureba ko ushinzwe gutanga amakuru yubahiriza ibisabwa mu byerekeye kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba, no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi hashingiwe ku bishobora guteza ingorane;	(a) to monitor and ensure compliance by a reporting person with anti-money laundering, countering terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction requirements on a risk-sensitive basis;	(a) effectuer le suivi et s'assurer de la conformité d'une personne déclarante aux obligations en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive en fonction de l'appréciation des risques ;
(b) gukora ubugenzuzi k'ushinzwe gutanga amakuru;	(b) to conduct inspections of a reporting person;	(b) procéder à des inspections d'une personne déclarante ;
(c) gutegeka ushinzwe gutanga amakuru gutanga amakuru afasha mu gukurikirana iyubahirizwa ry'ibisabwa mu byerekeye kurwanya iyezandonke, kurwanya gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi;	(c) to compel a reporting person to produce information relevant to monitoring compliance with the anti-money laundering, countering terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction requirements;	(c) exiger la production par une personne déclarante des informations pertinentes pour faire le suivi de la conformité aux obligations en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive ;
(d) gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi mu gihe hatubahirijwe ibisabwa mu byerekeye kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi, harimo ibihano byo mu rwego rw'imyitwarire n'urw'imari, kwamburwa, kubuzwa cyangwa	(d) to impose administrative sanctions for failure to comply with anti-money laundering, countering terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction requirements, including disciplinary and financial sanctions, withdrawal, restriction or suspension of the reporting person's license;	(d) imposer des sanctions administratives en cas de non-respect des obligations en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, y compris des sanctions disciplinaires et financières, le retrait, la restriction

guhagarikirwa by'agateganyo uruhushya rwo gukora rw'ushinzwe gutanga amakuru; (e) gushyiraho amabwiriza n'imirongo ngenderwaho byo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuji; (f) kwemerera no korohereza urwego rwo mu mahanga bihuje inshingano gukora iperereza igihe ari ngombwa. UMUTWE WA III: IBISABWA BYIHARIYE KU MIRYANGO IDAHARANIRA INYUNGU <u>Ingingo ya 45:</u> Ibisabwa ku muryango udaharanira inyungu Mu rwego rwo gukumira no guhana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuji, umuryango udaharanira inyungu ugomba – (a) gutanga raporo y'ibaruramari ya buri mwaka igaragaza ibisobanuro birambuye ku byo winjiza	(e) to issue regulations and guidelines on anti-money laundering, countering terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction; (f) to authorise and facilitate the ability of a foreign counterpart to conduct investigations where necessary. CHAPTER III: SPECIFIC REQUIREMENTS APPLICABLE TO NON-PROFIT ORGANISATIONS <u>Article 45:</u> Requirements applicable to a non-profit organisation In the context of preventing and punishing money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction, a non-profit organisation must – (a) submit to its supervisory authority annual financial statements that provide detailed breakdowns of	ou la suspension de la licence d'une personne déclarante ; (e) édicter des règlements et des lignes directrices sur la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive ; (f) autoriser son homologue étranger à mener des enquêtes et l'aider à être en mesure de mener cette tâche, si nécessaire. CHAPITRE III: EXIGENCES SPÉCIFIQUES APPLICABLES AUX ORGANISMES À BUT NON LUCRATIF <u>Article 45 :</u> Exigences applicables à un organisme à but non lucratif Dans le cadre de la prévention et de la répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive, un organisme à but non lucratif doit– (a) soumettre à son autorité de contrôle les états financiers annuels présentant une ventilation détaillée de ses
--	--	---

n'ibisohoka ku rwego rubagenzura; (b) kugira uburyo bw'igenzura bukwiye hagamijwe kugaragaza uko amafaranga yose yakoreshejwe, kandi ko akoreshwa mu buryo bujyanye n'ikigamijwe n'intego by'ibikorwa byateganyijwe; (c) gufata ingamba zikwiye zo kugenzura umwirondoro w'abaterankunga bawo bakomeye, n'imiterere y'abagenerwabikorwa n'imiryango idaharanira inyungu bifatanye isano, hagamijwe gukumira ko inkunga uhabwa yakoreshejwe mu gufasha iterabwoba, ibikorwa by'iterabwoba cyangwa agatsiko k'iterabwoba; (d) gufata ingamba zikwiye zo kubika ibiranga umwirondoro w'abaterankunga bawo bakomeye; (e) kubungabunga amakuru ku kigamijwe n'intego by'ibikorwa byawo n'umwirondoro wa ba nyirawo, abawugenzura cyangwa abayobora ibikorwa byawo harimo abayobozi, abagize inama y'ubuyobozi n'ucunga iby'abandi w'umwuga;	incomes and expenditures; (b) have appropriate controls in place to ensure that all funds are fully accounted for, and spent in a manner that is consistent with the purpose and objectives of planned activities; (c) take reasonable measures to verify the identity of its significant donors, and the characteristics of beneficiaries and associate non-profit organisations, with a view to preventing funds granted to it from being used to support terrorist acts or a terrorist entity; (d) take reasonable measures to maintain the identity of its significant donors; (e) maintain information on the purpose and objectives of its stated activities and the identity of the persons who own, control or direct its activities, including senior officers, board members and trustees; and	recettes et de ses dépenses ; (b) disposer de mécanismes de contrôle appropriés pour s'assurer que tous les fonds sont entièrement comptabilisés et utilisés conformément au but et aux objectifs des activités prévues ; (c) prendre des mesures raisonnables en vue de vérifier l'identité de ses principaux donateurs et les caractéristiques de ses bénéficiaires et organismes à but non lucratif associés, en vue d'empêcher l'utilisation de fonds qui lui sont accordés à des fins de soutien des actes terroristes ou d'une entité terroriste ; (d) prendre des mesures raisonnables pour conserver l'identité de ses principaux donateurs ; (e) conserver des informations sur le but et les objectifs de ses activités déclarées, et l'identité des personnes qui possèdent, contrôlent ou gèrent ses activités, y compris les cadres supérieurs, les membres du conseil d'administration et les fiduciaires ; et
---	---	---

(f) no kubika mu gihe cy'imyaka icumi inyandiko zose z'ibikorwa by'ubucuruzi by'imbere mu gihugu no hanze yacyo n'andi makuru avugwa muri (c), (d) na (e) tw'iyi ngingo no gutuma izo nyandiko zibonwa n'inzego zibifitiye ububasha. <u>Ingingo ya 46: Uburyo bw'isesengura ry'ingorane ku miryango idaharanira inyungu</u> Mu byerekeye kurwanya iyezandonke, kurwanya gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi, urwego rushinzwe kugenga, kugenzura cyangwa gukurikirana ibikorwa by'imiryango idaharanira inyungu rugomba— (a) gukoresha uburyo bwose bushoboka bwo kubona amakuru yose akwiye kugira ngo hamenyekane ubwoko n'ibiranga imiryango idaharanira inyungu ishobora gukora cyangwa gukoreshwa mu bikorwa byo gutera inkunga iterabwoba bitewe n'ibyo ikora cyangwa imiterere yayo; (b) kumenya imiterere y'ibibazo biterwa	(f) maintain, for a period of ten years, all records of domestic and international transactions and other information stated under Subparagraphs (c), (d) and (e) of this Article and make these records available to competent authorities. <u>Article 46: Risk-based approach to non-profit organisations</u> In the context of countering money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction, the authority in charge of regulating, supervising, or monitoring non-profit organisations must – (a) use all relevant sources of information, in order to identify the features and types of non-profit organisations which by virtue of their activities or characteristics, are likely to be at risk of terrorist financing abuse; (b) identify the nature of threats posed by	(f) conserver pendant dix ans tous les relevés de ses transactions nationales et internationales et d'autres informations visées aux alinéas (c), (d) et (e) du présent article tenir ces éléments à la disposition des autorités compétentes. <u>Article 46 : Approche fondée sur les risques pour les organismes à but non lucratif</u> Dans le cadre de la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, l'autorité chargée de réglementer, de contrôler ou de surveiller les organismes à but non lucratif doit – (a) utiliser toutes les sources d'informations pertinentes pour identifier les aspects et les types d'organismes à but non lucratif qui, du fait de leurs activités ou de leurs caractéristiques, sont susceptibles de courir le risque d'être exploités à des fins de financement du terrorisme ; (b) identifier la nature des menaces
---	---	---

n'udutsiko tw'iterabwoba ku miryango idaharanira inyungu ishobora gushyirwaho iterabwoba n'uburyo abakora iterabwoba bakoresha nabi iyo miryango idaharanira inyungu; (c) gusuzuma akamaro k'ingamba harimo amategako n'amabwiriza hagamijwe gufata ingamba zikwiye kandi ziboneye zigamije gukemura ingorane zamenyekanye; (d) no gukora isesengura ry'imiryango idaharanira inyungu mu buryo bw'ingarukagihe hasesengurwa amakuru mashya ajyanye n'ibyuho bishobora kuba biri muri urwo rwego byanyuzwamo ibikorwa by'iterabwoba hagamijwe uburyo bunoze bw'ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba. <u>Ingingo ya 47:</u> Gahunda zo kumenyekanisha ibibazo bijyanye no gutera inkunga iterabwoba Mu byerekeye kurwanya gutera inkunga iterabwoba, urwego rugenga, rugenzura cyangwa rukurikirana imiryango idaharanira inyungu rugomba –	terrorist entities to non-profit organisations which are at risk as well as how terrorist actors abuse those non-profit organisations; (c) review the adequacy of measures, including laws and regulations, in order to take proportionate and effective actions to address the risks identified; and (d) periodically reassess the sector by reviewing new information on the sector's potential vulnerabilities to terrorist activities to ensure effective implementation of measures. <u>Article 47:</u> Outreach programmes on terrorist financing issues In the context of countering terrorist financing, the authority in charge of regulating, supervising, or monitoring non-profit organisations must –	posées par les entités terroristes sur les organismes à but non lucratif qui courent le risque ainsi que la manière dont les acteurs terroristes exploitent ces organismes à but non lucratif ; (c) examiner la pertinence des mesures, y compris les lois et les règlements, afin d'engager des actions proportionnées et efficaces pour parer aux risques identifiés ; et (d) réévaluer périodiquement le secteur en examinant les nouvelles informations relatives à ses éventuelles vulnérabilités aux activités terroristes afin de garantir une mise en œuvre efficace des mesures. <u>Article 47 :</u> Programmes de sensibilisation aux questions relatives au financement du terrorisme Dans le cadre de la lutte contre le financement du terrorisme, l'autorité chargée de réglementer, de contrôler ou de surveiller les organismes à but non lucratif doit –
---	--	---

(a) kugira politiki isobanutse igamije guteza imbere umuco wo kubazwa inshingano n'ubwangamugayo mu miryango idaharanira inyungu no kongera icyizere abatwaga bagirira iyo miryango mu miyoborere n'imirungire byayo; (b) gushyiraho gashyamba zo kwigisha imiryango idaharanira inyungu n'abafatanyabikorwa ibijyanye n'ibyaho imiryango idaharanira inyungu ishobora kugira ikaba yakoresheye mu gutera inkunga iterabwoba n'ingorane zo kuba yatera inkunga iterabwoba, n'ingamba ishobora gufata kugira ngo ibashe kwirinda kuba yakoresheye bene ibyo bikorwa; (c) gufasha imiryango idaharanira inyungu gushyiraho no kunoza imikorere myiza hagamijwe gukemura ingorane zijyanye no gutera inkunga iterabwobwa n'ibyaho hagamijwe kuyirinda gukoresheye mu bikorwa byo gutera inkunga iterabwoba; (d) no kureba ko imiryango idaharanira	(a) have clear policies to promote accountability, integrity and public confidence in the administration and management of non-profit organisations; (b) establish educational programmes to raise awareness among non-profit organisations as well as the donor community about the potential vulnerabilities of non-profit organisations to terrorist financing abuse and terrorist financing risks, and the measures that non-profit organisations can take to protect themselves against such abuse; (c) assist non-profit organisations in developing and refining best practices to address terrorist financing risk and vulnerabilities to protect them from terrorist financing abuse; and (d) ensure that non-profit organisations	(a) se doter de politiques claires visant à promouvoir la redevabilité et l'intégrité et la confiance du public dans la gestion et le fonctionnement des organismes à but non lucratif ; (b) mettre en place des programmes d'éducation pour sensibiliser les organismes à but non lucratif ainsi que la communauté des donateurs aux vulnérabilités potentielles des organismes à but non lucratif face à l'exploitation à des fins de financement du terrorisme et aux risques de financement du terrorisme, et sur les mesures que les organismes à but non lucratif peuvent prendre pour se protéger d'une telle exploitation ; (c) aider les organismes à but non lucratif à mettre au point et affiner les meilleures pratiques qui permettent de répondre aux risques de financement du terrorisme et aux vulnérabilités et de les protéger contre toute exploitation à des fins de financement du terrorisme ; et (d) s'assurer que les organismes à but non
---	---	--

inyungu ikora ibikorwa by'ubucuruzi ibinyujije mu miyoboro ya serivisi z'imari yemewe. <u>Ingingo ya 48:</u> Ubugenzuzi bw'imiryango idaharanira inyungu hashingiwe ku ngorane zagaragaye Mu byerekeye kurwanya gutera inkunga iterabwoba, urwego rugenga, rugenzura cyangwa rukurikirana imiryango idaharanira inyungu rugomba – (a) gukoresha ingamba z'isesengura ry'ingorane ku miryango idaharanira inyungu igaragara nk'ishobora gukora cyangwa gukoreshwa mu bikorwa byo gutera inkunga iterabwoba; (b) gukurikirana uko imiryango idaharanira inyungu yubahiriza ibisabwa n'iri tegeko n'amabwiriza y'urwego rubifitiye ububasha; (c) no gushyiraho ibihano ku miryango idaharanira inyungu cyangwa abakora mu izina ryayo barenga ku mategeko.	conduct transactions through legitimate financial channels. <u>Article 48:</u> Targeted risk-based supervision of non-profit organisations In the context of countering terrorist financing, the authority in charge of regulating, supervising or monitoring non-profit organisations must– (a) apply risk-based measures to non-profit organisations at risk of terrorist financing abuse; (b) monitor the compliance of non-profit organisations with the requirements of this Law and regulations of the competent authority; and (c) put in place sanctions for violations by non-profit organisations or persons acting on behalf of these non-profit organisations.	lucratif effectuent leurs opérations par l'intermédiaire de circuits financiers légitimes. <u>Article 48 :</u> Contrôle ciblé des organismes à but non lucratif basé sur les risques Dans le cadre de la lutte contre le financement du terrorisme, l'autorité chargée de réglementer, de contrôler ou de surveiller les organismes à but non lucratif doit – (a) appliquer des mesures fondées sur les risques aux organismes à but non lucratif susceptibles d'être exploités à des fins de financement du terrorisme ; (b) surveiller la conformité des organismes à but non lucratif aux obligations de la présente loi et aux règlements de l'autorité compétente ; et (c) mettre en place des sanctions pour des violations par des organismes à but non lucratif ou par des personnes agissant en leur nom.
--	---	---

<u>Ingingo ya 49: Guhanahana amakuru</u>	<u>Article 49: Information-sharing</u>	<u>Article 49 : Échange d'informations</u>
(1) Mu byerekeye kurwanya gutera inkunga iterabwoba, urwego rugenga, rugenzura cyangwa rukurikirana ibikorwa by'imiryango idaharanira inyungu rugomba gushyiraho uburyo bw'imikoranire hagati y'inzego hagamijwe guhanahana amakuru. (2) Urwego rugenga, rugenzura cyangwa rukurikirana ibikorwa by'imiryango idaharanira inyungu rugomba gutanga amakuru mu buryo bwihuse ku rwego rubifitiye ububasha igihe habayeho gukuka cyangwa impamvu zumvikana zituma habaho gukuka ko umuryango udaharanira inyungu – (a) ugira uruhare mu bikorwa byo gutera inkunga iterabwoba cyangwa ukoreshwa n'umuryango ukora iterabwoba mu gukusanya amafaranga; (b) ukoreshwa nk'umuyoboro unyuzwamo amafaranga yo gutera inkunga iterabwoba, hagamijwe gutuma hatabaho guhagarika amafaranga cyangwa undi mutungo cyangwa ubundi buryo bwo gushyigikira iterabwoba;	(1) In the context of countering terrorist financing, the authority in charge of regulating, supervising or monitoring non-profit organisations must establish cooperation mechanisms among authorities in the context of information-sharing; (2) The authority in charge of regulating, supervising or monitoring non-profit organisations must promptly share information with the competent authority when there are suspicions or reasonable grounds to suspect that a non-profit organisation – (a) is involved in terrorist financing abuse or is a front for fundraising by a terrorist organization; (b) is being exploited as a conduit for terrorist financing, including for the purpose of escaping funds or other assets freezing measures, or other forms of terrorist support; or	(1) Dans le cadre de la lutte contre le financement du terrorisme, l'autorité chargée de réglementer, de contrôler ou de surveiller les organismes à but non lucratif doit mettre en place des mécanismes de coopération entre les autorités dans le cadre de l'échange d'informations ; (2) L'autorité chargée de réglementer, de contrôler ou de surveiller les organismes à but non lucratif doit informer rapidement l'autorité compétente lorsqu'il existe des soupçons ou des motifs raisonnables de soupçonner qu'un organisme à but non lucratif – (a) est impliqué dans une exploitation à des fins de financement du terrorisme ou sert de façade à une organisation terroriste pour la collecte de fonds ; (b) est exploité comme un moyen de financement du terrorisme, y compris pour éviter des mesures de gel de fonds ou autres biens, ou comme d'autres formes de soutien du terrorisme ; ou

(c) cyangwa uhisha ko amafaranga agenewe ibikorwa byemewe yakoreshejwe mu gutera inkunga iterabwoba. <u>Ingingo ya 50:</u> Ubusabe mpuzamahanga bw'amakuru yerekeye umuryango udaharanira inyungu uteje impungenge Mu byerekeye kurwanya gutera inkunga iterabwoba, urwego rugenga, rugenzura cyangwa rukurikirana imiryango idaharanira inyungu rugomba gushyiraho uburyo bukurikizwa n'umuntu ushinze gukurikirana ibijyanye n'ubusabe mpuzamahanga ku makuru yerekeye imiryango idaharanira inyungu ikekwa gutera inkunga iterabwoba cyangwa kugira uruhare mu bundi buryo bwo gushyigikira iterabwoba. <u>UMUTWE WA IV:</u> UBUFATANYE MPUZAMAHANGA <u>Ingingo ya 51:</u> Amahame rusange arebana n'ubufatanye mpuzamahanga (1) Urwego rubifitiye ububasha rugomba – (a) kugirana mu buryo bwihuse ubufatanye mpuzamahanga mu	(c) is concealing the fact that funds intended for legitimate purposes were actually used to finance terrorism. <u>Article 50:</u> International requests for information about a non-profit organisation of concern In the context of countering terrorist financing, the authority in charge of regulating, supervising or monitoring non-profit organisations must set procedures to be followed by a contact person designated to respond to international requests for information regarding non-profit organisations suspected of terrorist financing or involvement in other forms of terrorist support. <u>CHAPTER IV:</u> INTERNATIONAL COOPERATION <u>Article 51:</u> General principles related to international cooperation (1) the competent authority must– (a) rapidly provide the widest possible range of international cooperation	(c) dissimule le fait que des fonds destinés à des fins légitimes ont effectivement été utilisés pour financer le terrorisme. <u>Article 50 :</u> Demandes internationales d'informations sur un organisme à but non lucratif suspect Dans le cadre de la lutte contre le financement du terrorisme, l'autorité chargée de réglementer, de contrôler ou de surveiller les organismes à but non lucratif doit établir des procédures suivies par une personne de contact chargée de répondre aux demandes internationales d'informations concernant des organismes à but non lucratif suspectés de financer le terrorisme ou de le soutenir par tout autre moyen. <u>CHAPITRE IV:</u> COOPÉRATION INTERNATIONALE <u>Article 51 :</u> Principes généraux relatifs à la coopération internationale (1) l'autorité compétente doit– (a) accorder rapidement la coopération internationale la plus
---	--	---

buryo bwagutse n'urundi rwego bihuje inshingano; (b) guhanahana amakuru rubisabwe cyangwa rubyibwirije; (c) gukoresha uburyo bunoze kugira ngo ubufatanye bukorwe neza; (d) kugira imiyoboro, uburyo cyangwa inzira bisobanutse kandi bifite umutekano byoroshya bifasha gukora iyohereza n'iyubahirizwa ry'ubusabe; (e) gushyiraho uburyo ngengamikorere bugamije kubika neza amakuru yakiriwe; (f) kugira uburyo busobanutse bufasha kubika neza amakuru yakiriwe; (g) gushyikirana n'izindi nzego zo mu bindi bihugu zihuje inshingano no gushyira umukono ku masezerano cyangwa ku bwumvikane na zo mu rwego rw'impande ebyiri cyangwa nyinshi hagamijwe ubufatanye igihe bukenewe;	to its foreign counterpart; (b) share information on request or on own motion; (c) use the most efficient means to co-operate; (d) have clear and secure gateways, mechanisms or channels that facilitate and allow for the transmission and execution of requests; (e) establish internal procedures for safeguarding the information received; (f) have clear processes for safeguarding the information received; (g) negotiate and sign bilateral or multilateral agreements or arrangements to co-operate in a timely way, with the widest range of foreign counterparts;	large possible à son homologue étranger ; (b) échanger l'information à la demande ou de sa propre initiative ; (c) utiliser les moyens les plus efficaces pour coopérer ; (d) disposer de canaux, de circuits ou de mécanismes clairs et sécurisés pour faciliter et permettre la transmission et l'exécution des demandes ; (e) élaborer des procédures internes pour la protection des informations reçues ; (f) disposer de procédures claires pour la protection des informations reçues ; (g) négocier et signer avec le plus grand nombre possible d'homologues étrangers des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux en vue de coopérer avec eux en temps opportun ;
--	---	--

(h) kugaragariza, mu gihe gikwiye, inzego zibishinzwe zaruhaye ubufasha uburyo rwakoresheje amakuru rwahawe n'akamaro yarugiriye. (2) Urwego rubifitiye ububasha rushobora kugirana imikoranire cyangwa ubwumvikane mu by'ubufatanye n'urundi rwego rwo mu kindi gihugu bihuje inshingano ku byerekeye iyezandonke n'ibyaha by'ibanze bifitanye isano na yo, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kimbuzi. (3) Urwego rubifitiye ububasha, rubisabwe, rugomba kumenyesha mu gihe gikwiye urwego rubifitiye ububasha rwaruhaye ubufasha uko rwakoresheje amakuru rwabonye n'akamaro yarugiriye. (4) Urwego rubifitiye ububasha rugomba rukurikirana ireme ry'ubufasha rubona buturutse mu bindi bihugu mu gushyiraho ubusabe ku makuru y'ibanze n'amakuru ya nyir'umutungo nyawe cyangwa ubusabe ku gushakisha nyir'umutungo nyawe uba mu mahanga.	(h) provide feedback in a timely manner to competent authorities from which they have received assistance, on the use and usefulness of the information obtained. (2) The competent authority may enter into relationships or co-operation arrangements with a foreign counterpart in relation to money laundering and associated predicate offences, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction. (3) The competent authority must, upon request, provide feedback in a timely manner to the competent authority from which it has received assistance, on the use and usefulness of the information obtained. (4) The competent authority must monitor the quality of assistance it receives from other countries in response to requests for basic and beneficial ownership information or requests for assistance in locating a beneficial owner residing abroad.	(h) fournir un retour d'informations en temps opportun aux autorités compétentes desquelles elle a reçu une assistance, quant à l'usage et à l'utilité des informations obtenues. (2) L'autorité compétente peut nouer des relations ou des accords de coopération avec son homologue étranger en matière de blanchiment de capitaux et d'infractions sous-jacentes associées, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des armes de destruction massive. (3) L'autorité compétente doit, sur demande, fournir un retour d'informations en temps opportun à l'autorité compétente de laquelle elle a reçu une assistance, quant à l'usage et à l'utilité des informations obtenues. (4) L'autorité compétente doit contrôler la qualité de l'assistance qu'elle reçoit d'autres pays en réponse aux demandes d'informations de base et d'informations sur les bénéficiaires effectifs ou à des demandes d'assistance pour localiser un
---	--	--

(5) Urwego rubifitiye ububasha ntirugomba kwanga ubusabe bwo gutanga ubufasha rwitwaje ko – (a) ubusabe bugaragara nk’uburimo ibibazo by’imisoro; (b) ari ibanga, keretse gusa igihe amakuru y’ibanga asabwa abitswe ku mpamvu z’ibanga ry’umurimo; (c) hari igikorwa cyo gushaka amakuru cyangwa kugenza icyaha cyangwa hari urubanza ruburanishwa keretse iyo ubufasha bushobora kubangamira iperereza cyangwa urubanza; (d) cyangwa ko imiterere y’urwego rusabwa bihuje inshingano inyuranye n’iy’urwego rusaba. (6) Urwego rubifitiye ububasha rugomba gukora ku buryo amakuru yakiriwe	(5) The competent authority must not refuse a request for assistance: – (a) on the ground that the request is considered to involve fiscal matters; (b) on the grounds of secrecy or confidentiality, except where the relevant information sought is held for reasons of professional secrecy; (c) on the ground that there is an inquiry, investigation or proceeding underway, unless the assistance may impede that inquiry, investigation or proceeding; or (d) on the ground that the nature or status of the requested counterpart authority is different from that of the requesting authority. (6) The competent authority must ensure that information received is used only	bénéficiaire effectif résidant à l'étranger. (5) L'autorité compétente ne doit pas refuser d'exécuter une demande d'assistance – (a) au motif que la demande est considérée comme portant sur des questions fiscales ; (b) pour des motifs liés au secret ou à la confidentialité, sauf lorsque les informations recherchées sont détenues pour des raisons de secret professionnel ; (c) au motif qu'il existe une enquête ou une procédure en cours, à moins que l'assistance sollicitée ne risque d'entraver cette enquête ou procédure ; ou (d) au motif que la nature ou le statut de l'autorité homologue requise sont différents de ceux de l'autorité requérante. (6) L'autorité compétente doit s'assurer que les informations reçues ne sont
--	--	---

akoresha gusa icyo yagenewe kandi agakoresha n'urwego rwayasabye cyangwa rwayasabiwe uretse igihe urwego rwasabwe amakuru rwatanze uruhushya rwo kuyakoresha ikindi.	for the purpose for, and by the authority, for which the information was sought or provided, unless prior authorisation has been given by the requested competent authority.	utilisées qu'aux fins et par l'autorité pour lesquelles les informations ont été demandées ou fournies, sauf si une autorisation préalable a été accordée par l'autorité compétente requise.
(7) Urwego rubifitiye ububasha rugomba kugira ibanga rikwiye ku busabe bwose bw'ubufatanye n'amakuru yatanze, mu buryo buhuye n'inshingano z'imipande zombi ku byerekeranye n'imibereho bwite no kurinda amakuru. Urwego rubifitiye ububasha rugomba kurinda amakuru yahererekanyijwe nk'uko rwarinda amakuru bimeze kimwe aturuka imbere mu gihugu.	(7) The competent authority must maintain appropriate confidentiality for any request for cooperation and the information exchanged, consistent with both parties' obligations concerning privacy and data protection. The competent authority must protect exchanged information in the same manner as it would protect similar information received from domestic sources.	(7) L'autorité compétente doit assurer un degré de confidentialité approprié à toute demande de coopération et aux informations échangées, dans le respect des obligations des deux parties en matière de respect de la vie privée et de protection des données. L'autorité compétente doit protéger les informations échangées de la même façon qu'elle protège les informations analogues reçues de sources nationales.
(8) Urwego rubifitiye ububasha rushobora kwanga gutanga amakuru iyo urwego rubifitiye ububasha rwayasabye rudashobora kurinda ibanga ry'ayo makuru uko bikwiye.	(8) The competent authority may refuse to provide information if the requesting competent authority cannot protect the confidentiality of the information effectively.	(8) L'autorité compétente peut refuser de fournir des informations si l'autorité compétente requérante n'est pas en mesure de protéger efficacement ces informations.
(9) Urwego rubifitiye ububasha rushobora gukorera iperereza urwego rwo mu mahanga bihuye inshingano kandi rukarwoherereza amakuru yose rwashoboraga kubona ubwarwo iyo gushaka ayo makuru ruba rwabyikoreye.	(9) The competent authority may conduct inquiries on behalf of a foreign counterpart, and exchange with its foreign counterpart all information that would be obtained by it if such inquiries were being carried out domestically.	(9) L'autorité compétente peut rechercher des informations pour le compte de son homologue étranger et échanger avec son homologue étranger toutes les informations qui pourraient être obtenues si ces demandes étaient effectuées au niveau interne.

<u>Ingingo ya 52: Guhanahana amakuru n'izindi nzego zishinzwe ubutasi ku mari</u> (1) Urwego ruhanahana amakuru akurikira n'izindi nzego zishinzwe ubutasi ku mari hashingiwe ku ihame rya magirirane – (a) amakuru yose Urwego rugomba kubona cyangwa guhabwa Urwego mu buryo butaziguye cyangwa buziguye; (b) n'andi makuru Urwego rufitiye ububasha bwo kubona cyangwa guhabwa, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, imbere mu gihugu. (2) Urwego, rubisabwe n'igihe cyose bishoboka, rugomba kumenyesha urwego rwo mu mahanga bihuje inshingano ibyerekeranye n'uko rwakoresheje amakuru rwahawe n'ibyavuye mu isesengura ryayo.	<u>Article 52: Exchange of information between financial intelligence units</u> (1) The Centre exchanges the following information with other financial intelligence units subject to the principle of reciprocity – (a) all information required to be accessible or obtainable directly or indirectly by the Centre; (b) any other information which the Centre has the power to obtain or access, directly or indirectly, at the domestic level. (2) The Centre must provide feedback to its foreign counterparts, upon request and whenever possible, on the use of the information obtained, as well as on the outcome of the analysis conducted.	<u>Article 52 : Échange d'informations entre les cellules de renseignement financier</u> (1) Le Centre échange les informations suivantes avec d'autres cellules de renseignement financier sous réserve du principe de réciprocité – (a) toutes les informations devant pouvoir être consultées ou obtenues directement ou indirectement par le Centre ; (b) autres informations que le Centre a le pouvoir de consulter ou d'obtenir, directement ou indirectement, au niveau national. (2) Sur demande et dans la mesure du possible, le Centre doit assurer un retour d'informations vers ses homologues étrangers quant à l'usage des informations obtenues et aux résultats de l'analyse réalisée.
<u>Ingingo ya 53: Guhanahana amakuru hagati y'inzego zigenzura urwego rw'imari</u> Inzego zigenzura urwego rw'imari uretse izigenzura, zihanahana amakuru hagati yazo,	<u>Article 53: Exchange of information between financial supervisors</u> Financial supervisors exchanging information except self-regulatory bodies must –	<u>Article 53 : Échange d'informations entre autorités de contrôle du secteur financier</u> Les autorités de contrôle du secteur financier qui échangent des informations, sauf les

zigomba – (a) gukorana n’urwego rwo mu mahanga bihuje inshingano hakurikijwe ibipimo mpuzamahanga bikoreshwa mu bugenzuzi, by’umwihariko ku byerekeranye no guhanahana amakuru ya ngombwa y’ubugenzuzi ajyanye no kurwanya iyezandonke, kurwanya gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry’intwaro za kirimbuze; (b) guhanahana n’inzezo zo mu mahanga bihuje inshingano amakuru y’imbere mu gihugu zifite harimo n’afitwe n’ibigo by’imari hakurikijwe akenewe; (c) gushaka amakuru mu izina ry’urwego rwo mu mahanga bihuje inshingano, kandi igihe bikwiye, zigaha uburenganzira cyangwa zikorohereza inzezo zo mu mahanga bihuje inshingano kwishakira amakuru mu gihugu ubwazo kugira ngo zifashe kugenzura itsinda mu buryo bukwiye;	(a) provide co-operation with their foreign counterparts, consistent with the applicable international standards for supervision, in particular with respect to the exchange of supervisory information related to or relevant for anti-money laundering, terrorist financing or financing of proliferation of weapons of mass destruction purposes; (b) exchange with foreign counterparts information domestically available to them, including information held by financial institutions, in a manner proportionate to their respective needs; (c) conduct inquiries on behalf of foreign counterparts and, as appropriate, to authorise or facilitate the ability of foreign counterparts to conduct inquiries themselves in the country in order to facilitate effective group supervision;	organismes d’autorégulation, doivent – (a) coopérer avec leurs homologues étrangers, conformément aux normes internationales applicables en matière de contrôle, en particulier en matière d’échange d’informations relatives au contrôle à des fins de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive, ou pertinentes à cet égard ; (b) échanger avec leurs homologues étrangers les informations auxquelles elles ont accès au niveau national, notamment des informations détenues par des institutions financières, dans la mesure de leurs besoins respectifs ; (c) rechercher des informations pour le compte de leurs homologues étrangers et, le cas échéant, autoriser leurs homologues étrangers à rechercher eux-mêmes des informations dans le pays, ou les aider à être en mesure de mener cette tâche, de manière à favoriser le contrôle efficace des groupes ;
--	--	--

(d) kubanza guhabwa uburenganzira n'urwego rugenzura urwego rw'imari rwasabwe kugira ngo rutange amakuru yahererekanyijwe cyangwa ruyakoreshe ku mpamvu z'ubugenzuzi n'izitari iz'ubugenzuzi, keretse igihe urwego rugenzura urwego rw'imari rusaba rufite inshingano zishingiye ku mategeko zo gutangaza cyangwa gutanga amakuru. Urwego rugenzura urwego rw'imari rusaba ruhita rumenyesha urwego rwasabwe ibijyanye n'iyi nshingano; (e) guhanahana amakuru n'izindi nzego zigenzura zifite inshingano zihuriyeho ku bigo by'imari bikorera mu itsinda rimwe iyo agenewe gukoreshwa ku mpamvu zo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbu, ari mu byiciro bikurikira: (i) amakuru yerekeranye n'ubugenzuzi harimo ajyanye n'uburyo bwo	(d) ensure that they have prior authorisation of the requested financial supervisor for any dissemination of information exchanged, or use of that information for supervisory and non-supervisory purposes, unless the requesting financial supervisor is under a legal obligation to disclose or report the information. The requesting financial supervisor must promptly inform the requested authority of this obligation; (e) exchange the following types of information when relevant for anti-money laundering, countering terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction purposes, with other supervisors that have a shared responsibility for financial institutions operating in the same group: (i) regulatory information, such as information on the domestic	(d) s'assurer qu'ils disposent de l'autorisation préalable de l'autorité de contrôle du secteur financier requise pour toute dissémination des informations échangées ou toute utilisation de ces informations à des fins de contrôle ou à d'autres fins, à moins que l'autorité de contrôle du secteur financier requérante ne soit légalement obligée en vertu de la loi de divulguer ou de communiquer ces informations. L'autorité de contrôle du secteur financier requérante doit informer promptement l'autorité requise de cette obligation ; (e) échanger les types d'informations suivantes, lorsque ces dernières sont pertinentes pour la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive, avec d'autres autorités de contrôle concernées partageant une responsabilité commune vis-à-vis des institutions financières qui opèrent au sein du même groupe : (i) les informations réglementaires, telles que les informations sur le
--	--	---

kugenzura bukoreshwa imbere mu gihugu n'amakuru rusange ajyanye n'urwego rw'imari; (ii) amakuru y'ingenzi nk'ayerekeranye n'ibikorwa by'ubucuruzi, nyir'umutungo nyawe, ubuyobozi, ubushobozi no kuzuza ibisabwa by'ikigo cy'imari; (iii) amakuru ajyanye no kurwanya iyezandonke, kurwanya gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi, harimo amakuru yerekeye uburyo bw'imikorere na politiki z'ibigo by'imari, ajyanye n'ubushishozi ku mukiriya, amadosiye y'abakiriya, amakonti mpagararizi n'ibikorwa by'ubucuruzi. <u>Ingingo ya 54: Guhanahana amakuru hagati y'inzego zishinzwe iyubahirizwa ry'amategeko</u> Inzego zishinzwe iyubahirizwa ry'amategeko zihanahana amakuru hagati	regulatory system and general information on the financial sectors; (ii) prudential information such as information on the financial institution's business activities, beneficial ownership, management and fitness and properness; (iii) anti-money laundering, terrorist financing or financing of proliferation of weapons of mass destruction information, including information related to internal procedures and policies of financial institutions, customer due diligence information, customer files, samples of accounts and transactions. <u>Article 54: Exchange of information between law enforcement authorities</u> Law enforcement authorities exchanging information must –	système national de réglementation et les informations générales sur les secteurs financiers ; (ii) les informations prudentielles telles que les informations sur les activités d'une institution financière, ses bénéficiaires effectifs, sa gestion ainsi que sa compétence et son honorabilité ; (iii) les informations relatives à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive, y compris les informations sur les procédures et politiques internes des institutions financières, sur le devoir de vigilance à l'égard de la clientèle, sur les dossiers clients, sur des échantillons de comptes et sur les opérations. <u>Article 54 : Échange d'informations entre autorités de poursuite pénale</u> Les autorités de poursuite pénale qui échangent des informations doivent –
---	---	--

yazo zigomba – (a) guhanahana amakuru aboneka imbere mu gihugu n'inzego zo mu mahanga bihuje inshingano ku mpamvu z'ubutasi cyangwa iperereza ku byerekeranye n'iyezandonke n'ibyaha by'ibanze bifitanye isano na yo, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kimbuzi, harimo kumenya no gushakisha indonke zikomoka ku cyaha n'ibyakoreshejwe icyaha; (b) gukoresha ububasha bwazo harimo ubwo gukora iperereza hagamijwe gushakira no kubona amakuru mu izina ry'inzego zo mu mahanga bihuje inshingano; (c) no gukora itsinda ry'iperereza rihuriweho hagamijwe ubufatanye mu iperereza, kandi igihe bibaye ngombwa, gukora amasezerano ahuriweho n'impande ebyiri cyangwa nyinshi agamije koroshya iperereza rihuriweho.	(a) exchange domestic available information with their foreign counterparts for intelligence or investigative purposes relating to money laundering and associated predicate offences, terrorist financing or financing of proliferation of weapons of mass destruction, including the identification and tracking of the proceeds of crime and instrumentalities of crime; (b) use their powers, including investigative techniques to conduct inquiries and obtain information on behalf of their foreign counterparts; and (c) form joint investigative teams to conduct cooperative investigations, and, when necessary, establish bilateral or multilateral arrangements to enable joint investigations.	(a) échanger avec leurs homologues étrangers les informations auxquelles elles ont accès au niveau national à des fins de renseignement ou d'enquête dans le cadre d'affaires de blanchiment de capitaux et d'infractions sous-jacentes associées, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des armes de destruction massive, y compris dans le but d'identifier et de dépister le produit et les instruments du crime ; (b) utiliser leurs pouvoirs, y compris des techniques d'enquête afin de demander et obtenir des informations pour le compte de leurs homologues étrangers ; et (c) constituer des équipes d'enquêtes conjointes afin de mener des enquêtes de manière coopérative et, lorsque cela est nécessaire, établir des accords bilatéraux ou multilatéraux pour autoriser de telles enquêtes conjointes.
---	--	--

<u>Ingingo ya 55: Guhanahana amakuru hagati y'inzego zidahuje inshingano</u> (1) Urwego rubifitiye ububasha ruhanahana amakuru mu buryo buziguye n'urwego rwo mu mahanga bidahuje inshingano hakurikijwe amahame rusange y'ubufatanye avugwa mu ngingo ya 51 y'iri tegeko. (2) Urwego rubifitiye ububasha rusaba amakuru mu buryo buziguye rugomba kugaragaraza impamvu rusaba ayo makuru n'urwego ruyasabira.	<u>Article 55: Exchange of information between non-counterparts</u> (1) The competent authority exchanges information indirectly with a foreign non-counterpart, applying the principles of cooperation provided for under Article 51 of this Law. (2) The competent authority that requests information indirectly must make it clear for what purpose and on whose behalf the request is made.	<u>Article 55 : Échange d'informations entre autorités non homologues</u> (1) L'autorité compétente échange indirectement des informations avec l'autorité non homologue étrangère, en appliquant les principes de coopération visés à l'article 51 de la présente loi. (2) L'autorité compétente qui demandent des informations indirectement doit indiquer précisément dans quel but et pour le compte de qui la demande est formulée.
<u>UMUTWE WA V: IBYAHA N'IBIHANO</u> <u>Ingingo ya 56: Iyezandonke</u> (1) Umuntu ukoze kimwe mu bikorwa by'iyezandonke biteganywa mu ngingo ya 2(v)(i),(ii),(iii)(iv) na (v) cyangwa ugira uruhare mu ishyirahamwe rigamiye gukora kimwe muri byo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsu y'inyaka 10 ariko kitarenze imyaka 15 n'ihazabu y'amafaranga yikubye inshuro kuva kuri 3 kugeza kuri 5 z'agaciro	<u>CHAPTER V: OFFENCES AND PENALTIES</u> <u>Article 56: Money laundering</u> (1) A person who carries out any of the acts of money laundering provided for under Article 2(v)(i)(ii)(iii)(iv) and (v) of this Law, or who participates in an association with the aim of committing any of those acts, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 10 years but not more than 15 years and a fine of 3 to 5 times the	<u>CHAPITRE V : INFRACTIONS ET PEINES</u> <u>Article 56 : Blanchiment de capitaux</u> (1) Une personne qui se livre à l'un des actes de blanchiment de capitaux visés à l'article 2(v)(i)(ii)(iii)(iv) et (v) de la présente loi ou qui s'affilie à une association dans l'intention de commettre l'un des actes, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement qui n'est pas inférieure à 10 ans mais ne

k'indonke zikomoka ku cyaha yejejwe. (2) Umuntu ukora igikorwa kigamije gufasha undi muntu kubona umugabane ku mafaranga cyangwa undi mutungo byabonetse mu buryo bw'iyezandonke cyangwa ku mafaranga y'umuntu utera inkunga iterabwoba cyangwa ushobora gutera inkunga iterabwoba akoresha uburyo ubwo ari bwo bwose, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka 10 ariko kitarenze imyaka 15.	value of the proceeds of crime laundered. (2) A person who carries out an act aimed at helping another person to receive a share of the funds or other assets obtained through money laundering, or belonging to a person who, by any means, finances or is likely to finance terrorism commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 10 years but not more than 15 years.	dépassant pas 15 ans et d'une amende de 3 à 5 fois la valeur du produit du crime blanchi. (2) Une personne qui se livre à un acte visant à aider une autre personne à recevoir une part de fonds ou d'autres biens obtenus par le biais du blanchiment de capitaux, ou appartenant à une personne qui finance ou est susceptible de financer le terrorisme, par quelque moyen que ce soit, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 10 ans mais ne dépassant pas 15 ans.
<u>Ingingo ya 57:</u> Gutera inkunga iterabwoba (1) Umuntu ukora kimwe mu bikorwa byo gutera inkunga iterabwoba biteganywa mu ngingo ya 2(h)(i),(ii),(iii) na(iv) cyangwa ugira uruhare mu ishyirahamwe rigamije gukora kimwe muri byo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka 20 ariko kitarenze imyaka 25 n'ihazabu y'amafaranga yikubye inshuro kuva kuri 3 kugeza kuri 5 z'agaciro k'inkunga	<u>Article 57: Terrorist financing</u> (1) A person who carries out any of the acts of terrorist financing provided for under Article 2(h)(i)(ii)(iii) and (iv) of this Law or who participates in an association with the aim of committing any of those acts commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 20 years but not more than 25 years and a fine of 3 to 5 times the value of the financing provided.	<u>Article 57 : Financement du terrorisme</u> (1) Une personne qui se livre à l'un des actes de financement du terrorisme visés à l'article 2(h)(i)(ii)(iii) et (iv) de la présente loi ou qui s'affilie à une association dans l'intention de commettre l'un de ces actes commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 20 ans mais ne dépassant pas 25 ans et d'une amende de 3 à 5 fois

yatanze. (2) Iyo gutera inkunga iterabwoba biteye urupfu, hatangwa igihano cy'igifungo cya burundu. (3) Ibihano biteganywa mu gika cya (1) ni byo bihabwa umuntu ugirana, ukora abizi cyangwa ufite inyungu mu masezerano agamije gutuma haboneka amafaranga, undi mutungo, gutuma hari undi ubona amafaranga cyangwa inkunga, kandi azi cyangwa afite impamvu zikomeye zituma akeka ko bishobora gukoreshwa mu iterabwoba. (4) icyaha cyo gutera inkunga iterabwoba kiba cyakozwe kabone n'iyi – (a) igikorwa cy'iterabwoba cyaba kitabayeho cyangwa kitageragejwe gukorwa; (b) amafaranga atakoreshejwe mu gukora cyangwa mu kugerageza gukora igikorwa cy'iterabwoba; (c) cyangwa umuntu ukurikiranyweho kuba yarakoze icyo cyaha yaba	(2) When terrorist financing results in death, the penalty is life imprisonment. (3) The penalties provided for under Paragraph (1) of this Article apply to a person who knowingly makes an agreement or has interest in it in order to acquire funds or other assets, or enables another person to acquire funds or support, knowing or having serious grounds to believe that they may be used for terrorist purposes. (4) The offence of terrorist financing is committed even if – (a) a terrorist act does not occur or is not attempted; (b) the funds were not actually used to carry out or attempt to carry out a terrorist act; or (c) the person alleged to have committed the offence is in a	la valeur du financement accordé. (2) Lorsque le financement du terrorisme entraîne la mort, la peine est l'emprisonnement à perpétuité. (3) Les peines visées au paragraphe (1) du présent article s'appliquent à toute personne qui, sciemment, conclut un accord ou y a un intérêt afin d'obtenir des fonds ou autres biens, ou permet à une autre personne d'obtenir des fonds ou du soutien, sachant ou ayant des motifs sérieux de croire qu'ils peuvent être utilisés à des fins terroristes. (4) L'infraction de financement du terrorisme est commise même lorsque– (a) l'acte terroriste ne se produit pas ou n'est pas tenté ; (b) les fonds n'ont pas été effectivement utilisés pour commettre ou tenter de commettre un acte terroriste ; ou (c) la personne présumée avoir commis l'infraction se trouve dans
--	--	---

yaragikoreye mu gihugu kimwe cyangwa mu kindi gihugu kitari icyo we cyangwa umuryango ukora iterabwoba bibarizwamo cyangwa igikorwa cy'iterabwoba cyabereyemo cyangwa kizaberamo.	country which is the same as or different from the country in which the terrorist or terrorist organisation is located or the terrorist act occurred or will occur.	le même pays que, ou dans un pays différent de, celui dans lequel le terroriste ou l'organisation terroriste est situé ou dans lequel l'acte terroriste a eu lieu ou aura lieu.
<u>Ingingo ya 58: Gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi</u>	<u>Article 58: Financing of proliferation of weapons of mass destruction</u>	<u>Article 58 : Financement de la prolifération des armes de destruction massive</u>
(1) Umuntu ukora kimwe mu bikorwa byo gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi biteganywa mu ngingo ya 2(g)(i) na (ii) y'iri tegeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka 20 ariko kitarenze imyaka 25 n'ihazabu y'amafaranga yikubye inshuro kuva kuri 5 kugeza ku 10 z'agaciro k'inkunga yatanze. (2) Ibihano bivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo ni byo bihabwa umuntu ukora abizi cyangwa ufite inyungu mu masezerano agamije gutuma haboneka amafaranga cyangwa undi mutungo cyangwa gutuma hari undi ubona amafaranga cyangwa inkunga, kandi azi cyangwa afite impamvu zikomeye zituma akeka ko bishobora gukoreshwa	(1) A person who carries out any of the acts of financing of proliferation of weapons of mass destruction provided for under Article 2(g)(i) and (ii) of this Law, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 20 years but not more than 25 years and a fine of 5 to 10 times the value of the financing provided. (2) The penalties provided for under Paragraph (1) of this Article apply to a person who, knowingly, enters into an agreement or has interest in it for the purpose of acquiring funds or other assets or enables another person to acquire funds or other assets or support, knowing or having serious grounds to suspect that they may be	(1) Une personne qui se livre à l'un des actes de financement de la prolifération des armes de destruction massive visés à l'article 2(g)(i) et (ii) de la présente loi commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 20 ans mais ne dépassant pas 25 ans et d'une amende de 5 à 10 fois la valeur du financement accordé. (2) Les peines visées au paragraphe (1) du présent article s'appliquent à une personne qui, en connaissance de cause, conclut un accord ou a un intérêt dans celui-ci pour acquérir des fonds ou autres biens ou permet à une autre personne d'acquérir des fonds ou autres biens ou un soutien, sachant ou ayant des motifs sérieux de

mu bikorwa byo gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi. <u>Ingingo ya 59:</u> Gukoresha amafaranga cyangwa undi mutungo w'umuntu washyizwe ku rutonde Umuntu uzi cyangwa ufite impamvu zituma amenya ko – (a) amafaranga cyangwa undi mutungo bitunzwe cyangwa bigenzurwa n'umuntu washyizwe ku rutonde; (b) amafaranga cyangwa undi mutungo bitunzwe byose, igice cyabyo, bihuriweho cyangwa bigenzurwa mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, n'umuntu washyizwe ku rutonde; (c) amafaranga cyangwa undi mutungo bikomoka ku mafaranga cyangwa undi mutungo bitunzwe cyangwa bigenzurwa, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye n'umuntu washyizwe ku rutonde; (d) cyangwa amafaranga cyangwa undi mutungo ari iby'umuntu ukora mu izina cyangwa uhabwa amabwiriza	used for the financing of the proliferation of weapons of mass destruction. <u>Article 59:</u> Dealing in funds or other assets of a designated person A person who knows or has serious grounds to know that – (a) funds or other assets are owned or controlled by a designated person; (b) funds or other assets are wholly, partly, jointly owned or controlled, directly or indirectly, by a designated person; (c) funds or other assets are derived from funds or other assets owned or controlled, directly or indirectly, by a designated person; or (d) funds or other assets of a person acting on behalf of or at the direction of a designated person;	suspecter qu'ils peuvent être utilisés à des fins de financement de la prolifération des armes de destruction massive. <u>Article 59 :</u> Opérations sur les fonds ou autres biens d'une personne désignée Une personne qui sait ou a des motifs sérieux de savoir que – (a) les fonds ou autres biens sont possédés ou contrôlés par une personne désignée ; (b) les fonds ou autres biens sont entièrement, partiellement ou conjointement détenus ou contrôlés, directement ou indirectement, par une personne désignée ; (c) les fonds ou autres biens dérivés des fonds ou autres biens détenus ou contrôlés, directement ou indirectement, par une personne désignée ; ou (d) les fonds ou autres biens d'une personne agissant au nom ou sur les instructions d'une personne désignée ;
--	---	---

n'umuntu washyizwe ku rutonde; kandi agakoresha ayo mafaranga cyangwa undi mutungo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'imyaka 3 ariko kitarengeje imyaka 5 n'ihazabu itari muni ya FRW 3.000.000 ariko itarenze FRW 5.000.000. <u>Ingingo va 60: Guha amafaranga cyangwa undi mutungo umuntu washyizwe ku rutonde</u> Umuntu utanga amafaranga cyangwa undi mutungo, serivisi y'imari cyangwa indi serivisi ijyanye na byo, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, abikorera – (a) umuntu washyizwe ku rutonde; (b) ikigo gikora mu izina cyangwa gihabwa amabwiriza n'umuntu washyizwe ku rutonde; (c) cyangwa ikigo gfitwe cyangwa kigenzurwa mu buryo butaziguye cyangwa buziguye n'umuntu washyizwe ku rutonde; aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko,	and deals with such funds or other assets, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 3 years but more than 5 years and a fine of not less than FRW 3,000,000 but not more than FRW 5,000,000. <u>Article 60: Making funds or other assets available to a designated person</u> A person who makes funds or other assets, financial or any other related service available, directly or indirectly, to or for the benefit of – (a) a designated person; (b) an entity acting on behalf or at the direction of a designated person; or (c) an entity owned or controlled, directly or indirectly, by a designated person; commits an offence. Upon conviction, he or	et traite de ces fonds ou autres biens, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 3 ans mais ne dépassant pas 5 ans et d'une amende d'au moins 3.000.000 FRW mais ne dépassant pas 5.000.000 FRW. <u>Article 60 : Mettre des fonds ou autres biens à la disposition d'une personne désignée</u> Une personne qui, directement ou indirectement, met des fonds ou autres biens, un service financier ou autre service lié, , à la disposition ou au profit de – (a) une personne désignée ; (b) une entité agissant au nom ou sur les instructions d'une personne désignée ; ou (c) une entité possédée ou contrôlée, directement ou indirectement, par une personne désignée ; commet une infraction. Lorsqu'elle en est
--	---	---

ahanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'imyaka 3 ariko kitarenze imyaka 5 n'ihazabu ya FRW 3.000.000 ariko itarenga FRW 5.000.000.	she is liable to imprisonment for a term of not less than 3 years but not more than 5 years and a fine of not less than FRW 3,000,000 but not more than FRW 5,000,000.	reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 3 ans mais ne dépassant pas 5 ans et d'une amende d'au moins 3.000.000 FRW mais ne dépassant pas 5.000.000 FRW.
<u>Ingingo ya 61:</u> Gufasha umuntu washyizwe ku rutonde kubona intwaro cyangwa ibindi bikoresho	<u>Article 61:</u> Dealing in arms with a designated person	<u>Article 61 :</u> Réalisation d'opérations sur armes avec une personne désignée
Umuntu ufasha, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, mu gukora, kugemura, kugurisha, kohereza, gutwara, gushyikiriza intwaro cyangwa ibindi bikoresho bijyanye na byo harimo imbunda, amasasu, ibinyabiziga bya gisirikare, ibikoresho bishobora gukoreshwa mu gisirikare n'ibikoresho bibisimbura, no gutanga inama tekini, ubufasha cyangwa imyitozo yerekeye ibikorwa bya gisirikare iyo izo ntware cyangwa ibyo bikoresho bigenewe kugurwa n'umuntu washyizwe ku rutonde, ari we bizagezwaho cyangwa bizashyikirizwa cyangwa byaratumijwe ku busabe bwe, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka 10 ariko kitarenze imyaka 15 n'ihazabu itari muni ya FRW 5.000.000 ariko itarenze FRW 10.000.000.	A person who deals directly or indirectly in the manufacture, supply, sale, transfer, carriage or delivery of arms and related equipment, including weapon, ammunition, military vehicles and equipment, paramilitary equipment and their spare parts and provision of technical advice, assistance or training related to military activities if the weapons or other equipment are intended to be imported by a designated person or are to be supplied or delivered to or to the order of a designated person commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 10 years but not more than 15 years and a fine of not less than FRW 5,000,000 but not more than FRW 10,000,000.	Une personne qui, directement ou indirectement, s'engage dans la fabrication, la fourniture, la vente, le transfert, le transport ou la livraison d'armes et de matériels connexes, y compris des armes et des munitions, des véhicules et des équipements militaires, des équipements paramilitaires et de leurs pièces détachées, ainsi que dans la fourniture d'assistance technique ou de formation en rapport avec des activités militaires si les armes ou autres équipements sont destinés à être importés par une personne désignée ou doivent être fournis ou livrés à une personne désignée ou à l'ordre de ce dernier commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 10 ans mais ne dépassant pas 15 ans et d'une amende d'au moins 5.000.000 FRW mais ne dépassant pas 10.000.000 FRW.

<u>Ingingo ya 62: Ibihano bihabwa umuryango ufite ubuzima gatozi</u>	<u>Article 62: Penalties against a legal person</u>	<u>Article 62 : Peines contre une personne morale</u>
(1) Umuryango ufite ubuzima gatozi ukora kimwe mu byaha biteganywa mu ngingo ya 56, iya 57, n'iya 58, uhanishwa ihazabu ingana n'inshuro 10 kugeza kuri 20 z'agaciro k' indonke zikomoka ku cyaha yejeje cyangwa k'inkunga yatanze. (2) Usibye ibihano biteganywa mu gika (1) cy'iyi ngingo, umuryango ufite ubuzima gatozi ushobora kandi guhanishwa igihano kimwe cyangwa byinshi mu bihano bikurikira: (a) guseswa; (b) gufunga burundu ibigo byakorewemo ibikorwa bivugwa cyangwa byakoreshejwe mu gukora ibyo bikorwa; (c) gutangaza icyemezo cy'urukiko mu binyamakuru cyangwa hifashishijwe ubundi buryo bukoreshwa mu bitangazamakuru.	(1) A legal person that commits any of the offences provided for under Articles 56, 57 and 58 of this Law is liable to a fine of 10 to 20 times the value of the proceeds of crime laundered or the value of the financing provided. (2) In addition to the penalties provided for under Paragraph (1) of this Article, a legal person may also be liable to one or more of the following penalties: (a) dissolution; (b) permanent closure of establishments in which incriminated acts have been committed or which have been used to commit such acts; (c) publication of the court decision in a newspaper or through any other means used by the media.	(1) Une personne morale qui commet l'une des infractions prévues aux articles 56, 57 et 58 de la présente loi est passible d'une amende de 10 à 20 fois la valeur du produit du crime blanchi ou du financement accordé. (2) En plus des peines prévues au paragraphe (1) du présent article, une personne morale peut également être passible d'une ou plusieurs des peines suivantes : (a) dissolution ; (b) fermeture définitive des établissements dans lesquels les actes incriminés ont été commis ou qui ont servi à leur commission ; (c) publication de la décision de justice dans un journal ou par tout autre moyen utilisé par des médias.

<u>Ingingo ya 63: Kutubahiriza ibisabwa ku birebana n'amakuru no kubangamira urwego rubifitiye ububasha</u> (1) Ushinzwe gutanga amakuru, ugize inama y'ubuyobozi ye, uri mu bayobozi bakuru be undi mukozi we cyangwa undi muntu – (a) umenyesha undi muntu raporo y'ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa yashyikirijwe Urwego; (b) wangiza cyangwa urigisa ku bushake inyandiko zibitswe; (c) ukora cyangwa ugerageza gukora igikorwa cy'ubucuruzi gisabirwa umwirondoro akoresheje umwirondoro utari wo; (d) wamenye iby'ubutasi ku iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi ku bw'umurimo akora agakoresha uburyo ubwo aribwo bwose aburira umuntu ukorwaho ubutasi;	<u>Article 63: Failure to comply with information requirements and frustrating the competent authority</u> (1) A reporting person, a member of its board of directors, senior manager, other employee or any other person who – (a) reveals to a third party a suspicious transaction report made to the Centre; (b) knowingly destroys records filed or causes them to disappear; (c) performs or attempts to perform under false identification a transaction for which the declaration of identification is prescribed; (d) having been informed, as a result of his or her office or profession, of intelligence related to money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction, informs by all means, the person subject to such intelligence;	<u>Article 63 : Non-respect des exigences en matière d'information et faire obstacle à l'autorité compétente</u> (1) Une personne déclarante, un membre de son conseil d'administration, un de ses cadres supérieurs, un autre employé ou autre personne qui – (a) révèle à un tiers une déclaration d'opération suspecte faite au Centre ; (b) sciemment détruit ou fait disparaître des documents déposés ; (c) effectue ou tente d'effectuer sous une fausse identification une opération pour laquelle la déclaration d'identification est prescrite ; (d) ayant eu, dans le cadre de ses fonctions ou de sa profession, connaissance d'un renseignement concernant le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive, informe, par tous les moyens, la personne qui fait l'objet de ce renseignement;
--	---	---

(e) utangariza urwego rw'ubutabera cyangwa urundi rwego rwa Leta rubifitiye ububasha inyandiko azi ko zituzuye cyangwa zirimo amakosa; (f) urenga ku mategeko abuza guhishura cyangwa kumenyekanisha ibanga ry'amakuru yakusanyijwe; (g) udatanga raporo y'igikorwa cy'ubucuruzi gikemangwa kandi cyatumye hakekwa ko amafaranga cyangwa undi mutungo byaba byaraturutse kuri kimwe mu byaha bifitanye isano n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi; (h) cyangwa ubangamira urwego rubifitiye ububasha igihe rukora ibijyanye n'inshingano cyangwa ububasha ruhabwa n'iri tegeko; aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka 2 ariko kitarenze imyaka 5 n'ihazabu ya FRW 2.000.000 ariko itarenze FRW 5.000.000.	(e) communicates to the judicial authority or to another competent public authority documents he or she knows to be truncated or erroneous; (f) contravenes the rules that prohibit revealing or communicating the secrecy of information collected; (g) fails to submit a suspicious transaction report, despite the transaction concerned suggesting that the funds or other assets could be derived from one of the offences related to money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction; or (h) frustrates the competent authority in carrying out its responsibilities or exercising its powers under this Law; commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 2 years but not more than 5 years and a fine of not less than FRW 2,000,000 but not	(e) communique à l'autorité judiciaire ou à une autre autorité publique compétente des documents, en sachant que ces derniers sont tronqués ou erronés; (f) enfreint les règles interdisant la révélation ou la communication du secret des informations collectées; (g) omet de déclarer une opération suspecte alors que cette dernière fait penser que des fonds ou autres biens pourraient provenir de l'une des infractions liées au blanchiment de capitaux, au financement du terrorisme ou au financement de la prolifération des armes de destruction massive ; ou (h) fait obstacle à l'autorité compétente dans l'accomplissement de ses attributions ou l'exercice de ses pouvoirs que lui confère la présente loi ; commet une infraction. Lorsqu'ils en sont reconnus coupables, ils sont passibles d'une peine d'emprisonnement d'au moins 2 ans mais ne dépassant pas 5 ans et d'une amende
---	--	--

(2) Iyo kimwe mu bikorwa biteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo gikozwe n'umuryango ufite ubuzimagatozi, uhanishwa ihazabu ya FRW 10.000.000 ariko itarenze FRW 20.000.000. <u>Ingingo ya 64: Gutegura, kuyobora, gufasha, gushishikariza, korohera no gutanga inama mu gukora ibyaha</u> Umuntu utegura, uyobora, ufasha, ushishikariza, worohereza cyangwa utanga inama mu gukora ibyaha biteganywa mu ngingo ya 56, iya 57, iya 58, iya 59, iya 60 n'iya 61 z'iri tegeko aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ibihano biteganywa n'izo ngingo. <u>Ingingo ya 65: Impamvu nkomezacyaha</u> Ibihano biteganywa mu ngingo ya 56, iya 57, iya 58, iya 59, iya 60 n'iya 61 z'iri tegeko byikuba kabiri iyo – (a) icyaha gikozwe mu rwego rw'igikorwa cy'ubugizi bwa nabi giteguwe;	more than FRW 5,000,000. (2) When a legal person commits any of the acts provided for under Paragraph (1) of this Article, the legal person is liable to a fine of not less than FRW 10,000,000 but not more than FRW 20,000,000. <u>Article 64: Organising, directing, aiding, abetting, facilitating and counselling the commission of an offence</u> A person who organises, directs, aids, abets, facilitates or counsels the commission of the offences provided for under Articles 56, 57, 58, 59, 60 and 61 of this Law commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to the penalties provided for under those Articles. <u>Article 65: Aggravating circumstances</u> The penalties provided for under Articles 56, 57, 58, 59, 60 and 61 of this Law are doubled– (a) if the offence is committed within the framework of an organised criminal activity; or	d'au moins 2.000.000 FRW mais ne dépassant pas 5.000.000 FRW. (2) Lorsqu'une personne morale commet l'un des actes prévus au paragraphe (1), elle est passible d'une amende d'au moins 10.000.000 FRW mais ne dépassant pas 20.000.000 FRW. <u>Article 64 : Organiser, diriger, aider, encourager, faciliter et conseiller la commission d'une infraction</u> Une personne qui organise, dirige, aide, encourage, facilite ou conseille la commission des infractions prévues aux articles 56, 57, 58, 59, 60 et 61 de la présente loi commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible des peines prévues dans ces articles. <u>Article 65 : Circonstances aggravantes</u> Les peines prévues aux articles 56, 57, 58, 59, 60 et 61 de la présente loi sont portées au double – (a) lorsque l'infraction est commise dans le cadre d'une activité criminelle organisée ; ou
---	---	---

(b) cyangwa habayeho isubiracyaha. <u>Ingingo ya 66: Kutubahiriza ibisabwa no kutuzuzwa inshingano</u> (1) Umuntu utubahirije ibijyanye n’ – (a) inshingano y’ushinzwe gutanga amakuru ziteganywa mu ngingo ya 9 agaka ka (a)(b)(c)(d)(e) n’aka(f), iya 10 igika cya (1) n’icya (2), n’iya 11; (b) ingamba z’ubushishozi ku mukiriya biteganywa mu ngingo ya 12 igika cya (1)(2) n’icya (3), iya 13 igika cya (1)(2) n’icya (3), iya 14 igika cya (1)(2) n’icya (3), iya 15 igika cya (1) n’icya (2), iya 16 igika cya (1) n’icya (2), iya 17 igika cya (1) n’icya (2), iya 18 igika cya (1)(2) n’icya (3), iya 19(a)(b) (c) (d) n’aka(e), iya 20, iya 22 igika cya (1)(2)(3)(4) n’icya (5), iya 23 igika cya (2)(3) n’icya (4), iya 24 igika cya (1)(2)(3)(4) n’icya (5), iya 25 igika cya (1) n’icya (2), iya 26 igika cya (1) n’icya (2), iya 27 igika cya (1), iya 28 igika cya (1)(2) n’icya (3) n’iya 31 igika cya (1) n’icya (2);	(b) in case of recidivism. <u>Article 66: Failure to comply with requirements and obligations</u> (1) A person who fails to comply in terms of – (a) the obligations of a reporting person provided for under Articles 9 (a)(b)(c)(d)(e) and (f), 10 (1)(2) and 11; (b) customer due diligence measures provided for under Articles 12(1)(2) and (3); 13(1)(2) and (3); 14(1)(2) and (3); 15(1) and (2); 16(1) and (2), 17(1) and (2); 18 (1)(2) and (3); 19 (a)(b)(c)(d) and (e); 20; 22(1)(2) (3)(4) and (5), 23(2)(3) and (4); 24(1)(2)(3)(4) and (5); 25(1) and (2); 26(1) and (2); 27(1); 28 (1)(2) and (3) and 31(1) and (2);	(b) en cas de récidive. <u>Article 66 : Non-respect des exigences et des obligations</u> (1) Une personne qui omet de se conformer en matière de – (a) obligations d’une personne déclarante prévues aux articles 9(a)(b)(c)(d)(e) and (f), 10(1)(2) et 11; (b) mesures en matière de devoir de vigilance à l’égard de la clientèle prévues aux articles 12(1)(2) et (3); 13(1)(2) et (3) 14(1)(2) et (3); 15(1) et (2); 16(1) et (2), 17(1) et (2), 18(1)(2) et (3), 19(a)(b)(c)(d) et (e); 20; 22(1)(2) (3)(4) et (5), 23(2)(3) et (4); 24(1)(2)(3)(4) et (5); 25(1) et (2); 26(1) et (2); 27(1); 28(1)(2) et (3) et 31(1) et (2);
--	---	--

(c) igenzura ry'imbere mu ngingo ya 29 agaka ka (a)(b) n'aka (c), iya 30 igika cya (1)(2)(3) n'icya (4); (d) raporo biteganywa mu ngingo ya 21 igika cya (1)(2)(3) n'icya (4), iya 32 igika cya (1) n'icya (2), iya 33 igika cya (1); (e) ibitemerewe gukora biteganywa mu ngingo ya 34 igika cya (1)(2)(3) n'icya (4); (f) n'ibisabwa ku Muryango udaharanira inyungu biteganywa mu ngingo ya 45 agaka ka (a)(b)(c)(d)(e) n'aka (f), z'iri tegeko aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'umwaka 1 ariko kitarenze imyaka 3 cyangwa cy'ihazabu itari muni ya FRW 1.000.000 ariko itarenze FRW 5.000.000. (2) Iyo kimwe mu bikorwa biteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo gikozwe n'umuryango ufite ubuzimagatozi, uhanishwa ihazabu itari muni ya FRW 5.000.000 ariko itarenze FRW 20.000.000.	(c) internal controls provided for under Articles 29(a)(b) and (c) and 30 (1)(2)(3)and(4); (d) reports provided for under Articles 21(1)(2)(3) and (4), 32(1) and (2) and 33(1); (e) prohibitions provided for under Article 34(1)(2)(3) and (4); (f) requirements for a non-profit organisation provided for under Article 45(a)(b)(c)(d)(e) and (f), of this Law, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 1 year but not more than 3 years or a fine of not less than FRW 1,000,000 but not more than FRW 5,000,000. (2) When a legal person commits any of the acts provided for under Paragraph (1) of this Article, the legal person is liable to a fine of not less than FRW 5,000,000 but not more than FRW 20,000,000.	(c) contrôles internes visés aux articles 29(a)(b) et (c) et 30(1)(2)(3) et (4); (d) déclarations prévues aux articles 21(1)(2)(3) et (4), 32(1) et (2)et 33(1); (e) interdictions prévues à l'article 34(1)(2)(3) et (4); (f) exigences applicables à un organisme à but non lucratif prévues à l'article 45(a)(b)(c)(d)(e) et (f), de la présente loi commet une infraction. Lorsqu'elle en reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 1 an mais ne dépassant 3 ans ou d'une amende d'au moins 1.000.000 FRW mais ne dépassant pas 5.000.000 FRW. (2) Lorsqu'une personne morale commet l'un des actes prévus au paragraphe (1) du présent article, elle est passible d'une amende d'au moins 5.000.000 FRW mais ne dépassant pas 20.000.000 FRW.
--	---	---

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE	CHAPTER VI: MISCELLANEOUS PROVISIONS	CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES
<u>Ingingo ya 67:</u> Ibihano byo mu rwego rw'imari byagenwe Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigenga Komite y'Igihugu ishinze kurwanya iterabwoba rigena inshingano z'iyi Komite ku byerekeranye n'ibihano byo mu rwego rw'imari byagenwe byerekeye gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi. <u>Ingingo ya 68:</u> Ubunyagwe (1) Iyo uregwa ahamwe n'icyaha giteganywa n'iri tegeko, urukiko rutegeka ko habaho ubunyagwe bw'imitungo ikurikira ifitwe n'uregwa cyangwa n'undi muntu, keretse iyo undi muntu agaragaje ko yayibonye mu buryo nyabwo: (a) amafaranga cyangwa undi mutungo byejwe; (b) indonke zikomoka ku cyaha cyangwa inyungu zikomoka kuri izo ndonke;	<u>Article 67:</u> Targeted financial sanctions A Prime Minister's Order governing the National Counter-terrorism Committee determines the Committee's responsibilities in relation to targeted financial sanctions related to terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction. <u>Article 68:</u> Confiscation (1) If an accused is convicted of an offence under this Law, the court orders the confiscation of the following funds or other assets held by the accused or by a third party, unless the third party demonstrates that he or she acquired them in good faith: (a) funds or other assets laundered; (b) proceeds of crime or benefits derived from such proceeds;	<u>Article 67 :</u> Sanctions financières ciblées Un arrêté du Premier Ministre régissant le Comité national de lutte contre le terrorisme détermine les attributions de ce Comité en ce qui concerne les sanctions financières ciblées liées au financement du terrorisme et au financement de la prolifération des armes de destruction massive. <u>Article 68 :</u> Confiscation (1) En cas de condamnation d'un accusé pour une infraction prévue par la présente loi, la juridiction ordonne la confiscation des fonds ou autres biens suivants détenus par l'accusé ou par un tiers, à moins que le tiers n'établisse qu'il les a acquis de bonne foi : (a) fonds ou autres biens blanchis; (b) produit du crime ou avantages tirés de ce produit ;

(c) ibyakoreshejwe icyaha cyangwa ibyari biteganyijwe gukoreshwa mu gukora icyaha cy'iyezandonke cyangwa icyaha cy'ibanze; (d) indonke zikomoka ku cyaha zakoreshejwe cyangwa zagenwe gukoreshwa mu gutera inkunga iterabwoba, ibikorwa by'iterabwoba cyangwa imiryango ikora iterabwoba; cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi; (e) umutungo ufite agaciro nk'ak'umutungo uvugwa mu duce twa (a), (b), (c) na (d) tw'iki gika. (2) icyemezo cyo kunyaga umutungo kigaragaza amafaranga cyangwa undi mutungo birebwa n'icyo cyemezo n'amakuru arambuye ajyanye n'ibiwuranga ndetse n'aho uherereye. (3) Urukiko rutegeka ko umutungo ukomoka ku cyaha n'umutungo ufite agaciro kangana na wo unyagwa iyo	(c) instrumentalities used or intended for use in, money laundering or predicate offences; (d) the proceeds of crime used or intended to be used to finance terrorism, terrorist acts or terrorist organizations, or to finance the proliferation of weapons of mass destruction; (e) property the value of which corresponds to the property provided for under Subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of this Paragraph. (2) The confiscation decision indicates the funds or other assets concerned and the details necessary for their identification and location. (3) The court must order the confiscation of criminal property and property of corresponding value after a person has	(c) instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour la commission d'une infraction de blanchiment de capitaux ou d'une infraction sous-jacente ; (d) produit du crime utilisé ou destiné à être pour financer le terrorisme, les actes terroristes ou les organisations terroristes, ou la prolifération des armes de destruction massive ; (e) biens d'une valeur correspondant à celle des biens visés aux alinéas (a), (b), (c) et (d) du présent paragraphe. (2) La décision de confiscation indique les fonds ou autres biens concernés et les détails nécessaires à leur identification et à leur localisation. (3) La juridiction doit ordonner la confiscation des biens d'origine criminelle et des biens d'une valeur
--	---	--

nyirawo ahamwe n'icyaha.	been convicted.	correspondante après la condamnation d'une personne.
(4) Ubunyagwe bugera no ku wundi mutungo w'uwahamwe n'icyaha cy'iyezandonke, icyaha cy'ibanze cyangwa gutera inkunga iterabwoba iyo urukiko rusanze uwo mutungo ukomoka ku cyaha.	(4) The confiscation must be extended to other property of a person convicted of money laundering, predicate offence, or terrorist financing where the court is satisfied that such property is derived from criminal conduct.	(4) La confiscation doit être étendue à d'autres biens d'une personne condamnée pour blanchiment de capitaux, infraction sous-jacente ou financement du terrorisme lorsque la juridiction est convaincue que ces biens proviennent d'une activité criminelle.
(5) Urukiko rwemera ubunyagwe bw'umutungo ukomoka ku cyaha bitabaye ngombwa ko habaho guhamwa n'icyaha, ku cyaha cy'iyezandonke, icyaha cy'ibanze cyangwa gutera inkunga iterabwoba.	(5) The court must enable the confiscation of criminal property without requiring a criminal conviction, in relation to a case involving money laundering, predicate offence or terrorist financing.	(5) La juridiction doit permettre la confiscation de biens d'origine criminelle sans exiger de condamnation pénale dans le cadre d'une affaire de blanchiment de capitaux, d'infraction sous-jacente ou de financement du terrorisme.
(6) Urukiko rubifitiye ububasha rushobora gufata icyemezo gikuraho ihagarika cyangwa ifatira.	(6) The competent court may issue an order to lift the freezing or seizure.	(6) La juridiction compétente peut rendre une ordonnance de levée du gel ou de la saisie.
(7) Urwego rubifitiye ububasha n'ubuyobozi bw'imisoro bagirana imikoranire, iyo bibaye ngombwa, bagahuza ibikorwa kandi bagahanahana amakuru imbere mu gihugu hagamijwe kunoza ibikorwa byo kugaruza umutungo no gufatanya mu gikorwa cyo	(7) The competent authority and tax authority must cooperate and, where appropriate, coordinate and share information domestically with a view to enhancing asset recovery efforts and supporting the identification of criminal property.	(7) L'autorité compétente et l'autorité fiscale doivent coopérer et, le cas échéant, coordonner et échanger des informations au niveau national en vue d'améliorer les efforts de recouvrement des biens et de soutenir l'identification des biens d'origine criminelle.

kugaragaza umutungo ukomoka ku cyaha. (8) Urwego rubifitiye ububasha rushyiraho uburyo bwo gucunga, kubungabunga no kwikuraho iyo bibaye ngombwa umutungo wahagaritswe, wafatiriwe cyangwa wanyazwe, harimo kugurisha imitungo mbere yo kuwunyaga. (9) Urwego rubifitiye ububasha ruhabwa ubushobozi bwo gushyira mu bikorwa icyemezo cy'ubunyagwe kugira ngo hagaruzwe umutungo cyangwa agaciro kangana na wo, biganisha ku kwambura burundu umutungo cyangwa agaciro gahwanye na wo kari mu cyemezo cy'ubunyagwe. (10) Urwego rubifitiye ububasha rushyiraho uburyo bwo – (a) gusubiza umutungo wanyazwe abari ba nyirawo; (b) no gukoresha umutungo wanyazwe mu gutanga indishyi ku bagizweho ingaruka n'icyaha.	(8) The competent authority must establish mechanisms for managing, preserving and, when necessary, disposing of, frozen, seized, or confiscated property, including, where appropriate, the pre-confiscation sale of property. (9) The competent authority must be enabled to enforce a confiscation order and realise the property or corresponding value subject to the confiscation order, leading to the permanent deprivation of the property or corresponding value subject to the order. (10) The competent authority must have mechanisms to – (a) return confiscated property to its prior legitimate owners; and (b) use confiscated property to compensate victims of crime.	(8) L'autorité compétente doit mettre en place des mécanismes efficaces pour gérer, préserver et, le cas échéant, aliéner les biens gelés, saisis ou confisqués, y compris, le cas échéant, la vente des biens avant confiscation. (9) L'autorité compétente doit disposer de mesures lui permettant d'exécuter une décision de confiscation et de recouvrer le bien ou la valeur correspondante faisant l'objet de la décision de confiscation, ce qui conduit à la privation permanente du bien ou de la valeur correspondante faisant l'objet de la décision. (10) L'autorité compétente doit disposer de mécanismes permettant – (a) de restituer les biens confisqués à leurs propriétaires légitimes antérieurs ; et (b) d'utiliser les biens confisqués pour indemniser les victimes du crime.
---	---	--

<u>Ingingo ya 69: Ukudasaza</u> Ibyaha by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi ntibisaza. <u>Ingingo ya 70: Ikimenyetso cy'ubushake bwo gukora icyaha</u> Kumenya, gushaka cyangwa kugambirira bisabwa mu bigize icyaha cy'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi bishobora kugaragazwa hashingiwe ku bimenyetso bicukumbuye bishingiye ku kintu kizwi kugira ngo hagaragazwe ikitazwi. <u>Ingingo ya 71: Kutabanza guhamwa n'icyaha cy'ibanze</u> Mu gukurikirana icyaha cy'iyezandonke, si ngombwa ko uregwa abanza guhamwa n'icyaha cy'ibanze.	<u>Article 69: Non-applicability of statutory limitations</u> The offences of money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction are not subject to statutory limitations. <u>Article 70: Evidence of criminal intent</u> Knowledge, intent or purpose required to prove the offence of money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction may be inferred from objective factual circumstances to discern an unknown fact. <u>Article 71: Non-requirement of prior conviction of predicate offence</u> A suspect does not need to be first convicted of a predicate offence to be prosecuted for the offence of money laundering.	<u>Article 69 : Imprescriptibilité</u> Les infractions de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive sont imprescriptibles. <u>Article 70 : Preuve de l'intention criminelle</u> La connaissance, l'intention ou le but requis pour prouver l'infraction de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des armes de destruction massive peuvent être déduits de circonstances factuelles objectives pour discerner un fait inconnu. <u>Article 71: Non-exigence d'une condamnation antérieure pour infraction sous-jacente</u> Les poursuites pour une infraction de blanchiment de capitaux sont possibles en l'absence de condamnation préalable du suspect pour une infraction sous-jacente.
--	--	---

<u>Ingingo ya 72:</u> Kohereza ukurikiranyweho icyaha mu gihugu cyamusabye Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko yerekeye kohereza ukurikiranyweho icyaha mu gihugu cyamusabye, icyaha cy'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi ni ibyaha bituma ubikurikiranyweho yoherezwa mu gihugu cyamusabye. <u>Ingingo ya 73:</u> Igihe cyo gutanga amakuru yasabwe Inzego bireba zitanga ako kanya amakuru zasabwe n'Urwego, ajyanye n'amafaranga cyangwa undi mutungo by'umuntu ku giti cy'e cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi bikekwaho icyaha cy'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi. <u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 74:</u> Ingingo y'ururimi Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa	<u>Article 72:</u> Extradition Without prejudice to the provisions of other laws on extradition, the offences of money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction are extraditable. <u>Article 73:</u> Time limit for the provision of the information requested The relevant authorities immediately provide the information requested by the Centre in relation to the funds or other assets of a natural or legal person suspected of money laundering, terrorist financing or the financing of proliferation of weapons of mass destruction. <u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 74:</u> Language provision This Law was drafted in English, considered, and adopted in Ikinyarwanda.	<u>Article 72 :</u> Extradition Sans préjudice des dispositions d'autres lois relatives à l'extradition, les infractions de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive donnent lieu à l'extradition. <u>Article 73 :</u> Délai de transmission des informations demandées Les autorités concernées transmettent immédiatement les informations demandées par le Centre concernant les fonds ou autres biens d'une personne physique ou morale soupçonnée de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des armes de destruction massive. <u>CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 74 :</u> Disposition linguistique La présente loi a été rédigée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
--	---	---

mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 75: Ingingo ivanaho</u> Itegeko n° 028/2023 ryo ku wa 19/05/2023 ryerekeye gukumira no guhana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi rivanyweho. <u>Ingingo ya 76: Ingingo izigama</u> Ingingo ya 27 y'Itegeko n° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi nk'uko ryahinduwe, irazigamwe. <u>Ingingo ya 77: Gutangira gukurikizwa</u> Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 75: Repealing provision</u> Law n° 028/2023 of 19/05/2023 on the prevention and punishment of money laundering, terrorist financing and the financing of proliferation of weapons of mass destruction is repealed. <u>Article 76: Saving provision</u> Article 27 of Law n° 75/2019 of 29/01/2020 on the prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction as amended is saved. <u>Article 77: Entry into force</u> This Law enters into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 75 : Disposition abrogatoire</u> La Loi n° 028/2023 du 19/05/2023 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive est abrogée. <u>Article 76 : Disposition de sauvegarde</u> L'article 27 de la Loi n° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive telle que modifiée est sauvegardé. <u>Article 77 : Entrée en vigueur</u> La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	--	--

Kigali, 22/01/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux